



**19° FESTIVAL
INTERNACIONAL DE CINEMA**

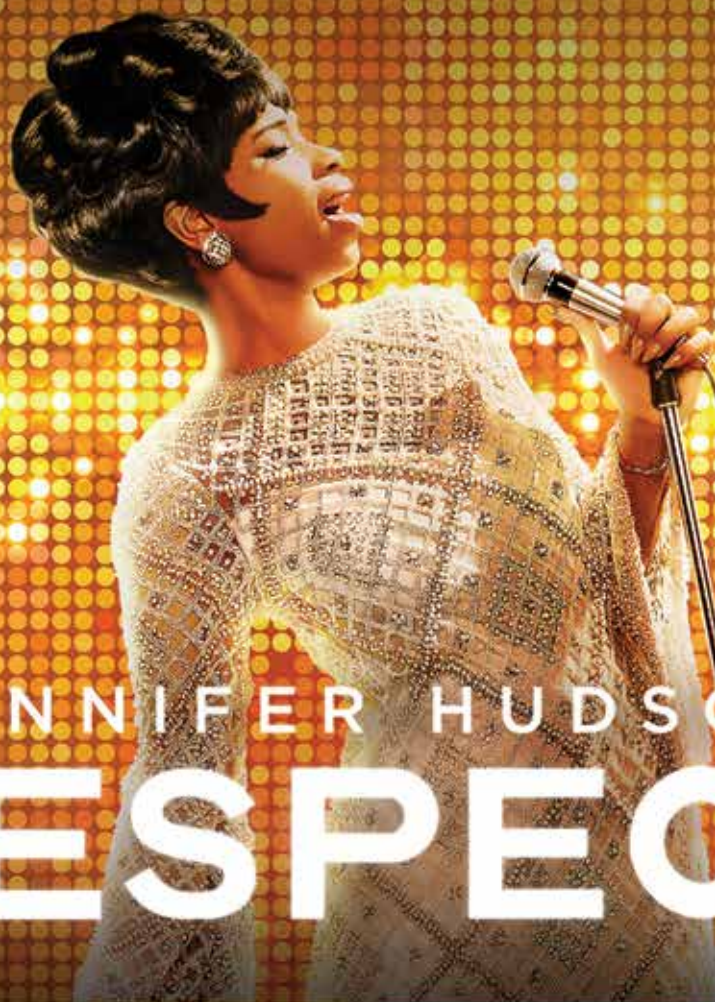
28.04 – 08.05.2022

INDIELISBOA

**CINEMA SÃO JORGE
CULTURGEST
CINEMATECA PORTUGUESA
CINEMA IDEAL**

INDIELISBOA.COM

AS ESTREIAS CONTINUAM EM CASA



JENNIFER HUDSON
RESPECT



TITANE



TRÊS ANDARES



A VOZ HUMANA



O MEU ANO COM SALINGER

TVCINE

TOP | EDITION | EMOTION | ACTION

TUDO ESTREIA AQUI

ÍNDICE INDEX

4

Júris e Prémios
Juries and Awards

6

Competição Internacional
International Competition

12

Competição Nacional
National Competition

16

Novíssimos
Brand New

18

Silvestre

24

Foco Silvestre
Silvestre Focus
Light Cone

30

IndieMusic

33

IndiebyNight

34

Programação
Programme

46

IndieJúnior

54

Retrospectiva
Retrospective
Doris Wishman

58

Director's Cut

60

Boca do Inferno
Mouth of Madness

64

Sessões Especiais
Special Screenings

66

Programa 5L
5L Program

68

Industry+Talks

70

Bilhetes e Informações Úteis
Tickets and Useful Information

72

Ficha Técnica
Credits

Todos os filmes em exibição no festival são legendados em inglês.
All films screened at the festival are subtitled in English.

 Sessão com convidado / Session with guest



Descarregue a app
e consulte a programação
Download the app and see
the full programme

indielisboa.com/app



@indielisboa



@indielisboaiff



962 019 474
indielisboa.com/whatsapp

ISSN 2184-7282

JÚRIS E PRÉMIOS JURIES AND AWARDS

JÚRIS OFICIAIS OFFICIAL JURIES

Júri da Competição Internacional de Longas Metragens International Feature Film Competition Jury

**Grande Prémio de Longa Metragem
Cidade de Lisboa**
Feature Film Grand Prize City of Lisbon
15.000 Euros

Prémio Especial do Júri CANAIS TVCINE
TV Cine Special Award
Aquisição dos direitos do filme para Portugal
Rights acquisition for Portugal

ADA SOLOMON

Produtora romena, trabalhou em mais de 70 filmes como *Bad Luck Banging* (Radu Jude) e *Child's Pose* (Calin Netzer), que venceram ursos de ouro em Berlim, ou *Toni Erdmann* (Maren Ade), nomeado para os óscares. Presidente executiva da Rede EWA, vice-presidente da EFA e membro fundador da Aliança de Produtores Romanos.

Romanian producer, she has worked on over 70 films such as *Bad Luck Banging* (Radu Jude) and *Child's Pose* (Calin Netzer), both Golden Bears at the Berlinale, or *Toni Erdmann* (Maren Ade), nominated for the Oscars. Executive President of the EWA Network, vice-president of EFA and founding member of the Romanian Producers Alliance.

MARCIN PIEŃKOWSKI

Director artístico do New Horizons International Film Festival. Chefe de distribuição da New Horizons Association. Co-fundador da plataforma New Horizons VOD de cinema de autor. Conferencista, historiador de cinema e editor e co-autor de livros sobre filmes.

Artistic director of the New Horizons International Film Festival. Head of Distribution for the New Horizons Association. Co-founder of the New Horizons VOD platform for arthouse cinema. Lecturer, film historian, editor and co-author of books about films.

PATRÍCIA PORTELA

Autora de *performances* e obras literárias. Estudou cenografia, dramaturgia, filosofia, dança e cinema. É reconhecida nacional e internacionalmente pela peculiaridade da sua obra. Cronista regular do *Jornal de Letras, Artes e Ideias* desde 2017.

Author of performances and literary works. She studied scenography, dramaturgy, philosophy, dance and cinema. She is recognized nationally and internationally for the peculiarity of her work. Regular columnist for the *Jornal de Letras, Artes e Ideias* since 2017.

Júri da Competição Internacional de Curtas Metragens Short Film International Competition Jury

Grande Prémio de Curta Metragem EMEL
EMEL Short Film Grand Prize
4.000 Euros

Prémio Melhor Curta de Animação
Best Animation Award
500 Euros

Prémio Melhor Curta de Documentário
Best Documentary Award
500 Euros

Prémio Melhor Ficção
Best Fiction Award
500 Euros

CLÁUDIA GALHÓS

Escreve sobre cultura em geral, artes performativas e dança em particular para jornais desde 1994. Para televisão, foi editora do magazine cultural semanal sobre cultura AGORA e Palcos AGORA. É autora de livros de ficção e de outros sobre dança e/ou artes.

She writes about culture in general, performing arts and dance in particular for newspapers since 1994. For television, she was editor of the weekly cultural magazine AGORA and Palcos AGORA. Author of fiction books and others on dance and/or arts.

JÉRÉMY VANDER HAEGEN

Realizador de cinema belga. As suas curtas-metragens foram programadas e premiadas em diversos festivais e transmitidas em canais televisão como o ARTE. Com Manon Coubia e Nicola Rincon Gille, fundou a produtora *The Blue Raincoat* (Bruxelas).

Belgian film director. His short films were programmed and awarded at various festivals and broadcasted on television channels such as ARTE. With Manon Coubia and Nicola Rincon Gille, he founded the production company *The Blue Raincoat* (Brussels).

LAURA WALDE

Trabalha como programadora para o Winterthur International Short Film Festival. É consultora de festivais para a Universidade de Ciências Aplicadas e Artes de Lucerna e secretária geral da Pro Short, grupo de defesa da curta-metragem suíça.

Works as a programmer for the Winterthur International Short Film Festival. Festival consultant for the University of Applied Sciences and Arts Lucerne and general secretary of Pro Short, the Swiss short film advocacy group.

Júri da Competição Nacional National Competition Jury

Prémio para Melhor Longa Metragem Portuguesa
Award for Best Portuguese Feature Film
5.000 Euros

**Prémio Melhor Realização
para Longa Metragem NOVA FCSH**
NOVA FCSH Award for Best Director
in a Portuguese Feature Film
1.000 Euros

**Prémio Dolce Gusto para
Melhor Curta Metragem Portuguesa**
Dolce Gusto Award for Best Portuguese Short Film
2.000 Euros

Prémio Novo Talento The Yellow Color
The Yellow Color New Talent Award
1.500 Euros em serviços/in services

GARBÍNE ORTEGA

Curadora de filmes, professora e produtora. Tem mostrado o seu trabalho de curadoria em instituições como a Film Society of Lincoln Center, a Tate Modern, o Film Museum of Vienna, entre outros. Foi directora artística do Festival Punto de Vista (2018-2021). Actualmente está a produzir novos filmes de Matias Piñeiro e Lois Patiño.

Film curator, teacher and producer. Her work has been programmed at the Film Society of Lincoln Center, Tate Modern, Austrian Film Museum in Vienna, among others. She was the artistic director of Punto de Vista International Documentary Film Festival (2018-2021). She is currently producing the new films by Matias Piñeiro and Lois Patiño.

MASSIMO CAUSO

Crítico de cinema e programador, faz parte do comité de selecção do Festival de Cinema de Turim. É consultor de alguns festivais italianos de cinema e membro da Academia Europeia de Cinema. Escreve para revistas e é autor de livros sobre realizadores.

Film critic and programmer, he is part of the selection committee of the Turin Film Festival. Consultant for some Italian film festivals and member of the European Film Academy. He writes for magazines and is the author of books on directors.

ULI ZIEMONS

Co-director da secção Forum Expanded do Festival Internacional de Cinema de Berlim. Fez a curadoria de programas de cinema para a Kunstverein Leipzig, Kochi Muziris Biennial, MMCA Seoul, Bienal de Berlim, entre outros.

Co-director of the Forum Expanded section of the Berlin International Film Festival. He has curated film programmes for Kunstverein Leipzig, Kochi Muziris Biennial, MMCA Seoul, Berlin Biennale, among others.

Júri da Competição Novíssimos Brand New Competition Jury

Prémio Novíssimos Betclic
Betclic Brand New Award
1.500 Euros + promoção e venda
1.500 Euros + promotion and sales

GONÇALO LAMAS

Artista e escritor, formou-se em Belas Artes na Central Saint Martins, em Londres. Em 2020, apresentou a performance *Boeing Nº 737-800 em F#m*, na Culturgest Porto. O seu primeiro filme, *Granary Squares*, estreou no IndieLisboa, em 2021.

Artist and writer, he holds a BA in Fine Art from Central Saint Martins, London. In 2020, he presented the performance *Boeing Nº 737-800 in F#m* at Culturgest Porto. *Granary Squares*, his first work for cinema, premiered at IndieLisboa, in 2021.

JOÃO NUNES MONTEIRO

Actor de teatro, televisão e cinema, formado pela ACE e pela ESTC. Trabalhou já com realizadores como João Nuno Pinto, Miguel Gomes e Maureen Fazendeiro, João Nicolau, Vasco Saltão, Zara Dwinger ou Dennis Berry.

Theater, television and cinema actor, graduated by ACE and ESTC. He has worked with directors such as João Nuno Pinto, Miguel Gomes and Maureen Fazendeiro, João Nicolau, Vasco Saltão, Zara Dwinger or Dennis Berry.

MARTA SOUSA RIBEIRO

Estudou desenho e pintura na Ar.Co e cinema na ESTC e no European Film College. Foi uma das co-fundadoras da produtora VIDEOLOTION, com quem realizou e produziu diversos projectos, entre eles a sua primeira longa-metragem *Simon Chama*.

Studied drawing and painting at Ar.Co and cinema at ESTC and at the European Film College. She was one of the co-founders of the production company VIDEOLOTION, with whom she directed and produced several projects, including her first feature film *Simon Chama*.

Júri Silvestre Silvestre Jury

Prémio Silvestre para Melhor Longa Metragem
Silvestre Award for Best Feature Film
1.500 Euros

Prémio Silvestre para Melhor Curta Metragem
Silvestre Award for Best Short Film
1.000 Euros

Longas Metragens Features

ANDRÉ PRÍNCIPE

Estudou psicologia e cinema. Expõe regularmente desde 2004. Publicou 11 livros de fotografia. É fundador e editor da Pierre von Kleist editions. Realizou curtas e longas-metragens, a última das quais *Campo de flamingos sem flamingos*.

Studied psychology and cinema. He exhibits regularly since 2004. He has published 11 books on photography. Founder and editor of Pierre von Kleist editions. Directed short and feature films, the last one "Field of flamingos without flamingos".

MARIANA LIZ

Professora auxiliar em Estudos Fílmicos na Faculdade de Letras e investigadora no Instituto de Ciências Sociais, ambos na Universidade de Lisboa. Completou o doutoramento no King's College London em 2012 e deu aulas em Londres e Leeds.

Assistant professor in Film Studies at the Faculdade de Letras and researcher at the Institute of Social Sciences, both at the University of Lisbon. She completed her PhD at King's College London in 2012 and has taught in London and Leeds.

VANJA MILENA

Investigadora, crítica e programadora de cinema de Santiago, Chile. Faz parte do comité de selecção do Valdivia International Film Festival e colabora na programação do CineMigrante. Co-fundadora do Cineclub Proyección, em Santiago.

Researcher, critic and film programmer from Santiago, Chile. She is part of the selection committee of the Valdivia International Film Festival and collaborates in the programming of CineMigrante. Co-founder of Cineclub Proyección in Santiago.

Curtas Metragens Short Films

JULIAN ROSS

Investigador, curador e escritor, de Amesterdão. É programador no Festival Internacional de Cinema de Roterdão e professor assistente na Leiden University Centre for the Arts in Society.

Researcher, curator and writer based in Amsterdam. He is Programmer at International Film Festival Rotterdam and an Assistant Professor at Leiden University Centre for the Arts in Society.

MORGAN QUAINANCE

Artista e escritor sediado em Londres. O seu trabalho de imagem em movimento tem sido exibido em festivais e instituições. Os seus textos sobre arte contemporânea foram apresentados em publicações como Art Monthly, The Wire e The Guardian.

London-based artist and writer. His moving image work has been exhibited at festivals and institutions. His writing on contemporary art has been featured in publications including Art Monthly, The Wire and The Guardian.

THÉODORA BARAT

Realiza uma prática multidisciplinar que combina cinema, escultura e fotografia. Apresentou o seu trabalho em instituições em França e no estrangeiro (Nova Iorque, Hong Kong), bem como em inúmeros festivais internacionais.

Leads a multidisciplinary practice combining film, sculpture and photography. She has presented her work in institutions in France and abroad (New York, Hong Kong) as well as in numerous international festivals.

Júri IndieMusic IndieMusic Jury

Prémio IndieMusic
IndieMusic Award
1.000 Euros

DIANA POLICARPO

É artista visual e compositora, actualmente a desenvolver a sua actividade artística entre as artes visuais, música electroacústica e a performance multimédia. Foi vencedora do Prémio Novos Artistas Fundação EDP 2019 e illy Present Future Prize 2021.

Visual artist and composer, currently developing her artistic activity between visual arts, electroacoustic music and multimedia performance. She won of the Prémio Novos Artistas Fundação EDP 2019 and illy Present Future Prize 2021.

FRANCISCA SALEMA

Sallim é uma artista multidisciplinar, cujo trabalho vai das artes visuais e têxteis à música. Dos últimos projectos que realizou, destacam-se a colaboração com Lourenço Crespo, ao vivo e em disco, e uma residência criativa na Casa do Capitão em 2021.

Sallim is a multidisciplinary artist whose work ranges from visual and textile arts to music. Of the latest projects she has carried out, two highlights are the collaboration with Lourenço Crespo, live and on record, and a creative residency at Casa do Capitão in 2021.

RICARDO MARIANO

20 anos a fazer rádio empacotada em azul, num transe de nevoeiro e diáfano de vidro. Na Rádio SBSR é co-responsável pelo Happy Mondays, modera semanalmente a 5.ª Viriato, dono do Vidro Azul, Em Transe e Planeta Futuro.

20 years making radio wrapped in blue, in a trance of fog and diaphanous glass. At Radio SBSR, he is co-responsible for Happy Mondays, weekly moderates the 5.ª Viriato, owner of Vidro Azul, Em Transe and Planeta Futuro.

JÚRIS NÃO OFICIAIS NON-OFFICIAL JURIES

Júri Amnistia Internacional Amnesty International Jury

Prémio Amnistia Internacional
Amnesty International Award
1.500 Euros

MARIA DO ROSÁRIO VIEITAS PIRES
Membro da Direcção da Amnistia Internacional Portugal
Amnesty International Board Member

JOÃO VICENTE Actor

SOFIA BRANCO
Professora e especialista em direitos humanos
Professor and specialist in human rights

Júri Árvore da Vida Árvore da Vida Jury

Prémio Árvore da Vida para Filme Português
Árvore da Vida Award for Best Portuguese Film
2.000 Euros

EUGÉNIA COSTA QUARESMA
Diretora do Secretariado Nacional da Mobilidade Humana e da Obra Católica Portuguesa de Migrações
Director of the National Secretariat for Human Mobility and the Portuguese Catholic Work for Migration

RUI MARTINS
Teólogo
Theologist

Júri Escolas Schools Jury

Prémio Escolas
Schools Award

JOICE RODRIGUES FURTADO
Casa Pia de Lisboa

ADÉLCIO PINA
Casa Pia de Lisboa

RAFAEL ALEXANDRE MAURÍCIO FERREIRA
Casa Pia de Lisboa

Júri Universidades Universities Jury

Prémio Universidades
Universities Award

AMANDA TRIANOS
Faculdade de Belas-Artes da Universidade de Lisboa

CAROLINA BARBOSA
Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

MARIA BEATRIZ CASTELO
Universidade Lusófona de Humanidades de Tecnologias

MARIA DE LOURDES SANTOS
Escola Superior de Teatro e Cinema do Instituto Politécnico de Lisboa

NUNO GAIO SILVA
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa

Prémio do Público Audience Award

Competição Internacional, Competição Nacional, Silvestre, Novíssimos, IndieMusic, IndieJúnior, Boca do Inferno
International Competition, National Competition, Silvestre, Brand New, IndieMusic, IndieJunior, Mouth of Madness

Prémio Longa Metragem
Feature Film Award
1.500 Euros

Prémio Curta Metragem
Short Film Award
1.000 Euros

Prémio do Público IndieJúnior
IndieJunior Audience Award
500 Euros

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL INTERNATIONAL COMPETITION

Secção composta por primeiras, segundas e terceiras obras nunca antes mostradas publicamente em Portugal. Foram finalizadas no ano em que decorre o festival ou no ano anterior. Nesta secção concorrem longas e curtas metragens (em programas separados).

Section presenting first, second and third works never publicly shown in Portugal. These films were finalized in the year in which the festival takes place or in the previous year. In this section, feature and short films compete in separate programmes.



Medusa



Freda

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

FREDA

Gessica Généus, França/Haiti/Benin • *France/Haiti/Benin, fic.*, 2021, 93'

2 SEG/MON 21:30, CULTURGEST GA • C.371

5 QUI/THU, 14:30, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.9904

Não é uma vida fácil, a de uma jovem mulher no Haiti. A primeira longa-metragem de Gessica Généus pousa o seu olhar sobre a vida de uma família encabeçada pela mãe, Jeannette (Fabiola Rémy), que tenta convencer Esther (Djanaina François) a encontrar um homem rico com quem casar e Freda (Néhémie Bastien) a encontrar um emprego e desistir da faculdade. Entre a precariedade e as escolhas difíceis, acusando complexos temas sociais, há também desejos e alegrias.

It's not an easy life for a young woman in Haiti. Gessica Généus' first feature film focuses on a family headed by a mother, Jeannette (Fabiola Rémy), who tries to convince Esther (Djanaina François) to find a rich man to marry and Freda (Néhémie Bastien) to find a job and drop out of college. Alongside precariousness and tough choices, accusing complex social issues, there are also desires and joys.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

GHOST SONG

Nicolas Peduzzi, França • *France, doc.*, 2021, 76'

4 QUA/WED, 21:45, CULTURGEST PA • C.377

7 SÁB/SAT, 19:15, CULTURGEST PA • C.380

"Houston, Texas: petróleo, sexo, álcool e drogas". Este é o palco do documentário de Nicolas Peduzzi, que segue Alexandra, Will e Nate na sua tentativa de sobreviver numa cidade que gosta de devorar sonhos, especialmente os de uma ex-líder de um gang ou de um menino rico deserdado devido ao seu vício. Lá ao fundo, o furacão que se avizinha não tem nada de metafórico.

"Houston, Texas: oil, sex, alcohol and drugs". This is the setting for Nicolas Peduzzi's documentary, which follows Alexandra, Will and Nate as they try to survive in a city that likes to devour dreams, especially those of an ex-gang leader or of a rich boy disowned due to his addiction. In the background, the coming hurricane isn't a metaphor at all.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

EL GRAN MOVIMIENTO THE GREAT MOVEMENT

Kiro Russo, Bolívia/França/Suíça/Catar • *Bolívia/France/Switzerland/Qatar, fic.*, 2021, 85'

4 QUA/WED, 19:00, CULTURGEST GA • C.338

6 SEX/FRI, 17:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.341

Estamos na Bolívia, com Elder, a caminho de La Paz, a terceira maior cidade do país. Elder quer recuperar o seu emprego, mas acaba por perder a sua saúde. Falta de ar e asfixia são os males que o assombram e a ajuda que ele precisa talvez tenha de ser pouco ortodoxa. Perante o seu declínio, Mamá Pancha aponta-o em busca de Max, um bruxo eremita.

We're in Bolivia, with Elder, on the way to La Paz, the third largest city in the country. Elder wants to get his job back, but ends up losing his health. Shortness of breath and asphyxiation are the troubles that haunt him and the help he needs may be unorthodox. As he worsens, Mamá Pancha sets him out to find Max, a witch hermit.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

HOW TO SAVE A DEAD FRIEND

Marusya Syroechkovskaya, Suécia/Noruega/
França/Alemanha • Sweden/Norway/France/
Germany, doc., 2022, 90'

1 DOM/SUN, 18:00, CINEMA IDEAL • C.386
2 SEG/MON, 14:30, CULTURGEST PA • C.9901
7 SÁB/SAT, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.392

Um documentário sobre a realizadora e Kimi, uma alma gémea com quem passa uma década a filmar a angústia e arrebatamento de uma geração que vive uma vida reprimida por um regime autocrático. Há espaço para delinear o primeiro amor, o primeiro desgosto e tudo o que existe no meio. Imagens de consumo de drogas, overdose, suicídio que podem ser consideradas sensíveis.

A documentary about the director and Kimi, a soul mate with whom she spends a decade filming the anguish and ecstasy of a generation repressed by an autocratic regime. There is room to portray the first love, the first heartbreak, and everything in between. Images of drug use, overdose, suicide that can be considered sensitive.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

KIM MIN-YOUNG OF THE REPORT CARD

Jae-eun Lee/Jisun Lim, Coreia do Sul • South Korea, fic., 2021, 94'

2 SEG/MON, 18:00, CINEMA IDEAL • C.536
6 SEX/FRI, 17:45, CINEMA SÃO JORGE MO • C.539

Um filme passado numa Coreia do Sul representada como dominada pelo consumo e capitalismo, mas onde a personagem Jeong-hee exibe um distanciamento em relação às convenções sociais que vê à sua volta, conseguindo manter uma auto-estima relativamente impávida. A sua condição solta (não está na universidade, nem tem um trabalho fixo) leva-a a querer reencontrar Kim Min-Young, uma antiga colega de liceu, e reatar a relação.

A film set in a South Korea represented as dominated by consumption and capitalism, but where the character Jeong-hee displays a detachment from the social conventions around her, managing to maintain a relatively strong self-esteem. Her unattached situation (she is not at university, nor does she have a steady job) leads her to want to find Kim Min-Young, a former high school classmate, and resume their relationship.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MATO SECO EM CHAMAS DRY GROUND BURNING

Adirley Queirós/Joana Pimenta, Brasil/
Portugal • Brazil/Portugal, fic./doc., 2022, 153'
3 TER/TUE, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.575
7 SÁB/SAT, 22:00, CINEMA IDEAL • C.578

Em Ceilândia, na periferia de Brasília, Léa, Chitara e Andreia têm um negócio muito particular: sacando petróleo a oleodutos da cidade, transformam-no depois em gasolina que vendem aos "motoboy" da área. Entre esta estrutura montada e o negócio da política, assim se conta a história das Gasolineiras de Kebradas.

In Ceilândia, on the outskirts of Brasília, Léa, Chitara and Andreia have a very particular business: extracting oil from pipelines in the city, then turning it into gasoline that they sell to "motoboy" in the area. Between this structure and the business of politics, this is the story of Kebradas' gasoline trade.



Mato Seco em Chamas

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MEDUSA

Anita Rocha da Silveira, Brasil • Brazil, fic., 2021, 127'

30 SÁB/SAT, 21:30, SÃO JORGE MO • C.581
4 QUA/WED, 18:45, SÃO JORGE S3 • C.584

Em Medusa, o Brasil de Anita Rocha da Silveira é um Estado dominado pelas forças do cristianismo e fascismo, onde um grupo de jovens evangélicos funciona como força de opressão, atacando qualquer mulher que considerem "impura" ou ameaçadora perante o dogma que glorificam. Mas nem tudo corre sem resistência, mesmo dentro deste grupo de crentes cegos, e Mariana, uma jovem que estuda enfermagem, começa a questionar tudo aquilo em que acredita.

In Medusa, Anita Rocha da Silveira's Brazil is a state dominated by the forces of Christianity and fascism, where a group of young evangelicals function as a force of oppression, attacking any woman they consider "impure" or threatening in the face of the dogma they glorify. But not everything goes without resistance, even within this group of zealots, and Mariana, a young nursing student, begins to question everything she believes in.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PEDRO

Natesh Hegde, Índia • India, fic., 2021, 108'

3 TER/TUE, 18:00, CINEMA IDEAL • C.629
5 QUI/THU, 16:45, CULTURGEST PA • C.632

Como diz o provérbio: "uma cobra exausta tem dentes aguçados, mas a vista turva". Pedro é um electricista que mora numa vila remota até ao dia em que sucede uma acidental tragédia. Tentando escapar-se a problemas sérios, foge, mas não vai longe. O perdão da vila, contudo, não será fácil de obter.

As the proverb says, "an exhausted snake has sharp teeth, but blurred vision". Pedro is an electrician who lives in a remote village until the day a tragic accident occurs. To escape serious trouble, he runs away, but doesn't go far. The village's pardon, however, will not be easy to obtain.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PROYECTO FANTASMA PHANTOM PROJECT

Roberto Doveris, Chile, fic., 2022, 97'

30 SÁB/SAT, 18:00, CINEMA IDEAL • C.647
6 SEX/FRI, 21:45, CULTURGEST PA • C.650

Pablo ainda não concretizou o sonho de ser actor num filme, mas isso não quer dizer que não tenha de pagar a renda. A sua solução, por agora, é ser um paciente "simulado" em escolas de medicina, para treinos de futuros médicos, e em sessões de terapias alternativas. É urgente sair desta rotina.

Quando o colega de casa desaparece, deixando um fantasma para trás, Pablo arregaja as mangas para tomar conta da situação.

Pablo still hasn't fulfilled his dream of being an actor in a film, but that doesn't mean he doesn't have to pay the rent. His solution, for now, is to be a "simulated" patient in medical schools, to train future doctors, and in alternative therapy sessions. It's urgent that he gets out of this routine. When his housemate disappears, leaving a ghost behind, Pablo rolls up his sleeves to take charge of his life.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SOY LIBRE

Laure Portier, França/Bélgica • France/Belgium, doc., 2021, 78'

1 DOM/SUN, 21:45, CULTURGEST PA • C.716
5 QUI/THU, 19:15, CULTURGEST PA • C.719

Arnaud, o irmão da realizadora, sempre foi tempestuoso. Os adultos olhavam-no como se só fizesse disparates e ele acabava por mostrar que estavam certos, abraçando a expectativa. Para este filme, tudo começou quando Arnaud foi para um centro educativo para jovens problemáticos e Laure para o Institut Supérieur des Arts. Ela tem filmado o irmão desde então. Quinze anos e muitos momentos difíceis depois, surge um filme sobre, de e com Arnaud.

Arnaud, the director's brother, has always been tempestuous. The adults looked at him as if he was always screwing up and he ended up proving them right, embracing the expectation. For this film, it all started when Arnaud went to a closed educational center and Laure to the Institut Supérieur des Arts. She has been filming her brother ever since. Fifteen years and many difficult moments later, here is a film about, by and with Arnaud.



Kim Min-Young of the Report Card



Soy Libre



Unrest

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

UNREST

Cyril Schäublin, Suíça • *Switzerland*, fic., 2022, 93'

6 SEX/FRI, 21:45, CULTURGEST GA • C.767
7 SÁB/SAT, 21:45, CULTURGEST PA • C.770

Uma história sobre anarquia e relojoaria que recebe o seu nome por causa da intrincada peça que constitui o “coração” do relógio. Estamos no século XIX, em St. Imier, na Suíça, um local dedicado à manufactura de relógios e o local de trabalho de Josephine. Ao aprender novas formas de pensar sobre dinheiro, trabalho e, claro, tempo, ela envolve-se no movimento de relojoeiros anarquistas, através do qual conhece Pyotr Kropotkin.

A story about anarchy and watchmaking that gets its name from the intricate piece that forms the “heart” of the watch. We are in the 19th century, in St. Imier, Switzerland, a place dedicated to the manufacture of watches and where Josephine works. As she learns new ways of thinking about money, labour and, of course, time, she becomes involved in the anarchist watchmaking movement, where she meets Pyotr Kropotkin.

CI CURTAS 1 73'

IC SHORTS 1
2 SEG/MON, 19:15, CULTURGEST PA • C.257

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

FIVE MINUTES OLDER

Sara Szymańska, Polónia • *Poland*, anim., 2021, 6'

Dois irmãs gémeas fazem uma viagem e tecem considerações sobre a sua proximidade, como isso afecta a forma como se identificam e a sua individualidade.

Two twin sisters take a trip and make considerations about their proximity, how it affects the way they identify and on their own individuality.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NORTH POLE

Marija Apcevska, Macedónia do Norte/Sérvia • *North Macedonia/Serbia*, fic., 2021, 15'

É difícil encontrar o nosso próprio lugar no mundo quando somos jovens e as ideias que temos sobre o que devemos fazer para ser aceites não são necessariamente as melhores — este é um desencontro com o qual Margo está a lidar.

It's hard to find our own place in the world when we're young, and the ideas we have about what we have to do to be accepted aren't necessarily the best ones — this is a disconnection that Margo is dealing with.

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNACIONAL PREMIERE

EL DÍA QUE VOLARON LA MONTAÑA

WHEN THE MOUNTAIN RUMBLES
Alba Bresolí, Espanha • *Spain*, doc., 2022, 28'

A vila de Escó foi abandonada, no tempo do regime de Franco, por todos menos os Guallar — um pai e três filhos. Estes últimos ainda habitam a montanha, num isolamento novamente ameaçado. Entretanto, vão tratando dos seus animais e sonhando com refeições aconchegantes.

During the Franco regime, the village of Escó was abandoned by all but the Guallars — a father and three sons. The latter still inhabit the mountain, in an isolation that is threatened again. Meanwhile, they take care of their animals and dream of cozy meals.



ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

HIEROPHANY

Maria Nitek, Polónia • *Poland*, anim., 2021, 4'

Hierofania é a manifestação do sagrado (do grego, “hieros” equivale a “sagrado” e “faneia” a “manifesto”) e este filme aborda esse conceito em forma de viagem animada onírica.

Hierophany is the manifestation of the sacred (from the Greek, “hieros” is equivalent to “sacred” and “phaneia” to “manifest”), and this film addresses this concept in the form of an animated, dreamlike journey.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

FANTASMA NEON

NEON PHANTOM
Leonardo Martinelli, Brasil • *Brazil*, fic., 2021, 20'

Um musical que tem como figuras centrais quem faz entregas ao domicílio, normalmente através de aplicações que não colocam o bem estar de quem trabalha como prioridade. O mote é um sonho simples: comprar uma mota, para o trabalho ser mais fácil.

A musical that has as its literal unsung heroes those who make home deliveries, usually through apps that don't see the well-being of employees as a priority. The motto is a simple dream: buying a motorcycle, so that the work is made easier.

CI CURTAS 2 76'

IC SHORTS 2
2 SEG/MON, 21:45, CULTURGEST PA • C.260

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ESCASSO

SCARCE
Gabriela Gaia Meirelles/Clara Anastácia, Brasil • *Brazil*, fic., 2022, 16'

Um *mockumentary* político que, com um piscar de olhos, nunca fala de política. É impossível não gostar de Rose, que está a ocupar uma casa recentemente abandonada. Os pertences da anterior dona ainda lá estão e a nova “inquilina” diz-se apenas a cuidar da casa, pela qual sente afinidade.

A political mockumentary that, with cheeky humour, never talks about politics. It is impossible to dislike Rose, who is occupying a recently abandoned house. The previous owner's belongings are still there and the new “tenant” says she's only taking care of the house, for which she feels an affinity.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LE BOUG DOUG

MEET DOUG
Théo Jollet, França • *France*, fic., 2020, 26'

Numa cidade pequena, é um estádio municipal que dá forma amorfa à comunidade que o rodeia. Entre partidas, canções em modo *freestyle* e um *snack-bar* com um negócio ilícito, surge uma figura mística que transtorna as vidas de quem a vê.

In a small town, it's the municipal stadium that gives an amorphous shape to the community that surrounds it. Among pranks, freestyle raps and a sandwich joint

North Pole

with an illicit business, a mystical figure emerges to upset the lives of those who see it.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 HANDBOOK

Pavel Mozhar, Alemanha/Bielorrússia •
Germany/Belarus, doc., 2021, 26'

Os protestos na Bielorrússia, na altura da reeleição de Lukashenko em 2020, levaram à detenção de cerca de 7 mil pessoas. Uma desapassionada representação do que terá sucedido, baseada em centenas de testemunhos, torna o horror da situação tão instrutivo quanto impressionante.

The protests in Belarus, at the time of Lukashenko's re-election in 2020, led to the arrest of around 7,000 people. A dispassionate representation of what happened next, based on hundreds of testimonies, makes the horror of the situation as instructive as impressive.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

AU REVOIR JÉRÔME! GOODBYE JÉRÔME!

Adam Sillard/Chloé Farr/Gabrielle Selnet,
França • France, anim., 2021, 8'

Jérôme chega ao Paraíso com o único desejo de encontrar a mulher, Maryline. A sua busca leva-o a percorrer um espaço que lhe parece totalmente surreal, mas só ele tem o poder de encontrar o seu rumo.

Jérôme arrives in Paradise with the sole desire of finding his wife, Maryline. His quest takes him through a space that seems totally surreal to him, but only he has the power to find his direction.

CI CURTAS 3 77' IC SHORTS 3

3 TER/TUE, 19:15, CULTURGEST PA • C.263

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

👤 HANDSTAND

Ovsanna Shekoyan, Arménia • Armenia, fic.,
2021, 15'

Numa escola, numa vila pequena, os miúdos fazem Educação Física num ambiente gelado de inverno. E algo corre mal enquanto Raffi dá a aula.



Au revoir Jérôme!



Precautionary Measure

In a school, in a small village, the kids do Physical Education in a cold winter environment. And something goes wrong while Raffi teaches the class.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 UPWARDS TIDE

Daniela Zahlner, Áustria/Reino Unido • Austria/
United Kingdom, exp., 2021, 6'

Um trabalho que reúne imagens filmadas em dias e noites de lua cheia, contrapondo imagens de corpos com a paisagem outonal.

A work that brings together images filmed on full moon nights and days, contrasting images of bodies with an autumnal landscape.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 HAVE A NICE DAY FOREVER

Tatiana Delaunay, Noruega • Norway, fic., 2021,
20'

Graças a uma predileção por Bruce Springsteen, uma terna e inocente amizade nasce entre um americano e um islandês quando estes se cruzam numa floresta cheia de neve, nos arredores de Oslo.

Thanks to a fondness for Bruce Springsteen, a tender and innocent friendship is born between an American and an Icelander when they cross paths in a snowy forest on the outskirts of Oslo.



Have a Nice Day Forever

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 PRECAUTIONARY MEASURE

Ika Schwander/Lizzy Deacon, Reino Unido •
United Kingdom, fic./exp., 2021, 14'

Hazel é uma life coach suis generis que vai ajudar Helen a ultrapassar os seus medos.

Hazel is a *suis generis* life coach who will help Helen overcome her fears.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 CAN GARDELL

Florencia Aliberti/Sílvia Subirós, Espanha •
Spain, fic., 2021, 22'

Com um simpático humor inexpressivo, os Gardell têm de mudar a forma como vivenciam a sua quinta e recorrer à possibilidade de embarcar no mundo do turismo agrícola.

With a fun deadpan humour, the Gardells have to change the way they experience their farm and resort to the possibility of embarking on the world of agricultural tourism.

CI CURTAS 4 84'

IC SHORTS 4

3 TER/TUE, 21:30, CULTURGEST GA • C.269
3 TER/TUE, 10:30, CINEMA IDEAL • C.9902

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

UN MOIS APRÈS LA NUIT

A MONTH AFTER THE NIGHT

Héloïse Fressoz, França • *France*, fic., 2021, 22'

Um mês depois da noite que mudou a vida de um grupo de adolescentes, a polícia pede-lhes para encenarem uma situação traumática junto a um lago.

A month after the night that changed the lives of a group of teenagers, the police ask them to reenact a traumatic circumstance by a lake.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SIERRA

Sander Joon, Estónia • *Estonia*, anim., 2022, 16'

Uma animação idiossincrática, onde um miúdo se vê arrebatado pela obsessão do pai com corridas de carros. O desfecho de uma competição está nas mãos do filho.

An idiosyncratic animation, where a kid gets caught up in his father's obsession with car racing. The outcome of a competition is in the son's hands.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

I AM TRYING TO REMEMBER

Pegah Ahangarani, Irão/República Checa • *Iran / Czech Republic*, doc., 2021, 16'

Um documentário visto pelos olhos da realizadora quando criança, Pegah fala-nos de Gholam, um amigo importante da família cuja ausência ainda marca a sua vida. O encanto das recordações transforma-se com o confronto com uma realidade que lida com a revolução iraniana.

A documentary seen through the eyes of the filmmaker as a child, Pegah tells us about Gholam, an important family friend whose absence still marks her life. The charm of nostalgia is transformed with the confrontation with a reality that deals with the Iranian revolution.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

MISTIDA

Falcão Nhaga, Portugal, fic., 2022, 30'

Uma mãe vai às compras e o peso dos sacos magoa-a. Pede auxílio ao filho que vem para a ajudar a carregar as coisas no caminho até casa. Ao percorrerem a distância, lidam também com as questões que os assolam.

A mother goes shopping and the weight of the bags hurts her. She asks her son for aid and he comes to help her carry the groceries home. As they travel the distance, they also deal with the issues that haunt them.



The Watchers



The Parents' Room

CI CURTAS 5 78'

IC SHORTS 5

4 QUA/WED, 19:15, CULTURGEST PA • C.272

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE WATCHERS

Sandro Souladze, Geórgia • *Georgia*, fic., 2021, 26'

Um pai e dois filhos vivem numa casa remota, com uma cabrita chamada Rosie. Os miúdos aprendem a disparar, a consertar cercas. Até que chega um vizinho da vila que convence o pai a participar numa caça a uma bruxa que estará a matar os animais. Os miúdos ficam sozinhos, com a sua imaginação.

A father and two sons live in a remote house with a goat named Rosie. The kids learn to shoot, to mend fences. Until a neighbor from the village arrives and convinces the father to participate in a hunt for a witch, who has been killing the animals. The kids are left alone, with their imagination.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ARE WE THERE YET

Lazar Ivanov, Suíça • *Switzerland*, fic./exp., 2021, 11'

Uma voz robótica guia-nos através de imagens de arquivo que acompanham um procedimento hipnótico de flashbacks, criando um sonho que decorre durante uma cirurgia.

A robotic voice guides us through archival footage accompanying a hypnotic flashback procedure, creating a dream that takes place during surgery.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LUCIENNE DANS UN MONDE SANS SOLITUDE

LUCIENNE IN A WORLD WITHOUT SOLITUDE

Geordy Couturiau, França • *France*, fic., 2022, 31'

Este é um mundo sem solidão porque toda a gente tem um duplo, uma versão de si próprio que nunca está muito longe. Mas viver neste mundo sem solidão também é viver num mundo sem individualidade e Lucienne terá de escolher entre a conformidade e a ostracização.

This is a world without loneliness because everyone has a double, a version of oneself that is never too far away. But living in this world without loneliness is also living in a world without individuality, and Lucienne will have to choose between conformity and ostracization.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE PARENTS' ROOM

Diego Marcon, Itália • *Italy*, anim., 2021, 10'

Tão hilariante quanto desconfortável, esta balada de morte de uma família podia ter sido uma canção de Nick Cave and the Bad Seeds.

As hilarious as it is uncomfortable, this family's murder ballad could have been a song by Nick Cave and the Bad Seeds.

CI CURTAS 6 74'

IC SHORTS 6

5 QUI/THU, 21:45, CULTURGEST PA • C.275

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

JEUDI, VENDREDI, SAMEDI

THURSDAY, FRIDAY, SATURDAY

Arthur Cahn, França • *France*, fic., 2021, 19'

Romain e Adémar ficam com uns dias por sua conta quando a fábrica onde trabalham tem um problema com um fogo. Fazem planos para aproveitar o bom tempo, enquanto não chega correio.

Romain and Adémar have a few days on their own when the factory they work at catches fire. They make plans to take advantage of the fine weather, while the mail doesn't come.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

STEAKHOUSE

Špela Čadež, Eslovênia/Alemanha/França • *Slovenia/Germany/France*, anim., 2021, 10'

Franc está à espera deste momento com inflexível entusiasmo. A mesa foi posta delicadamente, o bife esteve a marinar e a frigideira está pronta



a transformá-la num petisco. A ocasião é o aniversário de Liza. Um pequeno atraso reduz os afectos a cinzas.

Franc is awaiting this moment with unyielding enthusiasm. The table has been set neatly, the steak has been marinating and the skillet is ready to turn it into a delicacy. The occasion is Liza's birthday. A small delay reduces everything to ashes.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 URBAN SOLUTIONS

Arne Hector/Luciana Mazeto/Minze Tummescheit/Vinicius Lopes, Alemanha/Brasil • Germany/Brazil, doc./exp., 2022, 30'

Um filme que cria um contraste entre a experiência de um artista europeu no Brasil, em tempos coloniais, e uma contemporaneidade povoada de porteiros que observam a vida dos prédios, reflectindo sobre quem neles mora e na sua profissão.

A film that creates a contrast between the experience of a European artist in Brazil, in colonial times, and an actuality populated by doormen who observe the lives of their buildings, reflecting on those who inhabit them, as well as on their own profession.



ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

STARFUCKERS

Antonio Marziale, EUA • USA, fic., 2021, 15'

Um cenário que já se terá repetido inúmeras vezes. Algures em Hollywood, um encontro sexual termina com uma promessa: "Vou-te tornar numa estrela". Contudo, o resto da noite não corre absolutamente nada como previsto.

A scenario that has repeated itself countless times. Somewhere in Hollywood, a sexual encounter ends with a promise: "I'll make you a star". However, the rest of the night *absolutely does not* go as one would expect.

CI CURTAS 7 82'

IC SHORTS 7

6 SEX/FRI, 19:15, CULTURGEST PA • C. 278

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 DISPLACED

Samir Karahoda, Kosovo, fic./doc., 2021, 15'

Com a precisão de composição de um Wes Anderson, Samir Karahoda mostra-nos um

Kosovo pós-guerra e a determinação de dois jogadores de ténis de mesa, com ambições de contribuir para a representação nacional nos Jogos Olímpicos, que lutam contra a falta de condições.

With the compositional precision of a Wes Anderson, Samir Karahoda shows us a post-war Kosovo and the determination of two table tennis players, with ambitions to contribute to the national representation at the Olympic Games, who struggle with the lack of conditions.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 SOME KIND OF INTIMACY

Toby Bull, Reino Unido/França • United Kingdom/France, doc., 2021, 6'

Um realizador chega ao local onde os pais estão enterrados e tenta comunicar com as ovelhas que por lá passeiam.

A director arrives at the site of his parents' graves and tries to communicate with the sheep that wander there.

DOG'S FIELD

Michalina Musialik, Polónia • Poland, anim., 2020, 12'

Uma tragédia doméstica deixa os animais sem o seu dono e acende uma luta entre o coração e o instinto.

A domestic tragedy leaves the animals without their owner and ignites a struggle between the heart and instinct.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 INTERMEZZO

Kim Léa Sakkal, Alemanha • Germany, 2021, 49'

Os gémeos Rebecca e Carlo reencontram-se na casa da avó, que terão de desmontar após a morte desta. Os dias que passam juntos trazem ao de cima os seus afectos e os seus conflitos.

The twins Rebecca and Carlo are reunited at their grandmother's house, which they will have to dismantle following her death. The days they spend together bring forth their affections and their conflicts.



COMPETIÇÃO NACIONAL NATIONAL COMPETITION

A Competição Nacional reúne longas e curtas metragens portuguesas que têm, na sua maioria, a primeira apresentação mundial no IndieLisboa.

The National Competition brings together Portuguese feature and short films that have, for the most part, their world premiere at the festival.



Águas do Pastaza



Frágil

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 **ÁGUAS DO PASTAZA** WATERS OF PASTAZA

Inês T. Alves, Portugal, doc., 2022, 61'

1 DOM/SUN, 19:00, CULTURGEST GA • C.116

3 TER/TUE, 14:30, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.9906

É junto ao rio Pastaza, que viaja do Equador ao Peru, que encontramos a comunidade Achuar que Inês T. Alves visitou sem intenção, necessariamente, de fazer um filme. Mas a curiosidade e a independência das crianças que conheceu — fluentes na prática da pesca, cozinha ou artesanato — deu origem a este trabalho.

It is along the Pastaza River, which travels from Ecuador to Peru, that we find the Achuar community that Inês T. Alves visited, without necessarily intending to make a film. But the curiosity and independence of the children she met — fluent in fishing, cooking or crafts — resulted in this documentary.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 **ATRÁS DESSAS PAREDES** BEHIND THOSE WALLS

Manuel Mozos, Portugal, doc., 2022, 64'

29 SEX/FRI, 19:00, CULTURGEST GA • C.137

1 DOM/SUN, 19:15, CULTURGEST PA • C.140

Um documentário de Manuel Mozos sobre os espaços que capturam as narrativas dos marginalizados. Sejam os loucos ou os criminosos, são todos aqueles que existiam delimitados e afastados: em fortes, em prisões, em hospitais ou asilos. O tempo deles passou, mas os espaços ficaram.

A documentary by Manuel Mozos about the spaces that capture the narratives of the marginalized. Whether madmen or criminals, they are all those who existed delimited and separated: in forts, in prisons, in hospitals or asylums. Their time passed, but the spaces remain.

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

👤 **FRÁGIL** FRAGILE

Pedro Henrique, Portugal, fic., 2022, 99'

2 SEG/MIN, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.365

4 QUA/WED, 22:00, CINEMA IDEAL • C.368

Um filme com veia musical atrevida que procura distinguir as vivências nocturnas de um grupo de camaradas desse lugar de alienação, exclusividade e consumo que é o “club”. Não há coisa mais importante do que a rebeldia contra o sistema — especialmente quando é praticada com os amigos.

A film with a daring musical vein that seeks to distinguish the night experiences of a group of friends from this place of alienation, exclusivity and consumption that is the “club”. There’s nothing more important than defiance against the system—especially when it’s practiced with friends.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 MATO SECO EM CHAMAS

DRY GROUND BURNING

Adirley Queirós/Joana Pimenta, Brasil/
Portugal • *Brazil/Portugal*, fic./doc., 2022, 153'
3 TER/TUE, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.575
7 SÁB/SAT, 22:00, CINEMA IDEAL • C.578

Em Ceilândia, na periferia de Brasília, Léa, Chitara e Andreia têm um negócio muito particular: sacando petróleo a oleodutos da cidade, transformam-no depois em gasolina que vendem aos “motoboy” da área. Entre esta estrutura montada e o negócio da política, assim se conta a história das Gasolneiras de Kebradas.

In Ceilândia, on the outskirts of Brasília, Léa, Chitara and Andreia have a very particular business: extracting oil from pipelines in the city, then turning it into gasoline that they sell to “motoboy” in the area. Between this structure and the business of politics, this is the story of Kebradas’ gasoline trade.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 PÉRIPHÉRIQUE NORD

Paulo Carneiro, Portugal/Suíça/ Uruguai •
Portugal/Switzerland/Uruguay, doc./fic., 2022, 72'
4 QUA/WED, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.635
7 SÁB/SAT, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.638

Uma exploração da emigração portuguesa e da materialização da mesma num objecto imbuído de ideias de sucesso. Neste documentário, o realizador viaja 2000km ao encontro de quem saiu de Portugal em busca de uma nova vida. O carro é o ponto de partida de encontro para uma discussão sobre simbolismo, identidade e comunidade.

An exploration of Portuguese emigration and its materialization in an object imbued with ideas of success. In this documentary, the director travels 2000km to people who have left Portugal in search of a new life. The car is the starting and meeting point for a discussion around symbolism, identity and community.

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

RUA DOS ANJOS

👤 RISING SUN BLUES

Maria Roxo/Renata Ferraz, Portugal, doc.,
2022, 84'
1 DOM/SUN, 21:30, CULTURGEST GA • C.674
5 QUI/THU, 16:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.677

Uma primeira longa-metragem que parte do princípio da partilha entre duas mulheres com ofícios diferentes — o trabalho sexual e o trabalho cinematográfico — e que tentam encetar um diálogo, enquanto ambas filmam e se deixam filmar.

A first feature film that engages in a process of knowledge sharing between two women with different occupations — sex work and cinematographic work — that try to start a dialogue, while both filming and allowing themselves to be filmed.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 SUPER NATURAL

Jorge Jácome, Portugal, fic./doc./exp., 2022,
85'
30 SÁB/SAT, 21:30, CULTURGEST GA • C.731
3 TER/TUE, 21:45, CULTURGEST PA • C.734

Habitando os limites esbatidos entre documentário e ficção, este é um filme que experimenta com a forma — entre curiosidades, videocliques e confissões — ou não tivesse começado por ser pensado como um espectáculo para o palco e não para a tela. A luxúria autóctone da Madeira é onde se abrem as possibilidades de pensar em tudo aquilo que consideramos ser “natural” e se não deveríamos expandir a noção para abranger muito mais complexidade.

Inhabiting the blurred boundaries between documentary and fiction, this is a film that experiments with form — between curiosities, video clips and confessions — which is not surprising since it started out as a spectacle for the stage and not for the screen. Madeira’s autochthonous lushness is where the possibilities open up to think about everything we consider to be “natural” and whether we should expand the notion to encompass much more complexity.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 O TRIO EM MIBEMOL

THE KEGELSTATT TRIO

Rita Azevedo Gomes, Portugal/Espanha •
Portugal/Spain, fic., 2022, 127'
5 QUI/THU, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.617
7 SÁB/SAT, 18:15, CULTURGEST GA • C.620

A realizadora portuguesa adapta ao cinema uma (a única) peça de teatro de Éric Rohmer, cineasta francês da *Nouvelle Vague*, numa espécie de comédia romântica em que o tema é não o casamento mas o recasamento, juntando a fórmula “rohmeriana” dos episódios espalhados por quatro estações. Rita Durão e Pierre Léon são duas pessoas que partilham uma história romântica e que se vão reencontrando, reacendendo-se a paixão.

The Portuguese director brings to the big screen a play, the only play written by Éric Rohmer, French filmmaker of the *Nouvelle Vague*, in a romantic comedy in which the theme is not marriage but remarriage, adding the “Rohmerian” formula of



Super Natural

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 VIAGEM AO SOL

JOURNEY TO THE SUN

Ansgar Schaefer/Susana de Sousa Dias,
Portugal, doc., 2021, 107'
6 SEX/FRI, 18:45, CULTURGEST GA • C.773
8 DOM/SUN 14:30, CULTURGEST PA • C.776

Um filme que usa imagens de arquivos familiares para destacar os testemunhos de crianças vindas da Áustria para Portugal, no período pós-Segunda Guerra Mundial. Esta reflexão sobre uma migração de uma zona marcada pelo confronto bélico, para outra sem as marcas dessa mesma destruição, dá espaço a que narrativas dominantes sejam confrontadas com as experiências em primeira mão. O filme propõe olhar para um passado que pode ter ressonância no presente.

A film that uses images from family archives to highlight the testimonies of children coming from Austria to Portugal, in the post-Second World War period. This reflection on a migration from an area marked by war, to another without the traces of that same destruction, gives space for dominant narratives to be confronted with first-hand experiences. The film proposes to look at a past that may resonate in the present.



O Trio em Mibemol



CN CURTAS 1 78'

NC SHORTS 1

2 SEG/MON, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.281
6 SEX/FRI 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.284

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

▲ CEMITÉRIO VERMELHO

RED CEMETERY

Francisco Lacerda, Portugal, fic., 2022, 10'

Spaghetti western açoriano em que dois forada-lei, como manda a tradição, se digladiam num cemitério por um punhado de moedas de ouro.

An Azorean *spaghetti western* in which two outlaws, as tradition dictates, clash in a cemetery over a fistful of gold coins.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

▲ ÀS VEZES OS DIAS, ÀS VEZES A VIDA

THE DAYS IN OUR LIFE

Janine Gonçalves, Portugal, fic., 2022, 26'

Não há horas suficientes no dia para tudo o que Lena tem e gostava de fazer. Numa padaria de madrugada, num supermercado durante o dia, nada parece ser seguro o suficiente para a manter à tona. E há ainda a filha. E o seu luto. Quem ela é desaparece um pouco.

There aren't enough hours in the day for everything Lena has and would love to do. In a bakery at dawn, in a supermarket during the rest of the day, nothing seems secure enough to keep her afloat. And then there's her

daughter. And her grief. Who she is fades away a little.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

▲ IDADE ÓSSEA - UM FILME EM SETE QUADROS

GROWING PAINS - A FILM IN SEVEN PARTS

Isabel Aboim Inglez, Portugal, anim./exp., 2022, 20'

A realizadora cria uma colagem, entre imagens filmadas, animações sobrepostas e uma narrativa a várias vozes que nos leva por uma exploração da idade e das dores de crescimento.

The director creates a collage, between filmed images, superimposed animations and a multi-voice narrative that takes us through an exploration of age and growing pains.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

▲ TORNAR-SE UM HOMEM NA IDADE MÉDIA

BECOMING MALE IN THE MIDDLE AGES

Pedro Neves Marques, Portugal, fic., 2022, 22'

O que torna algo natural ou artificial? Dois casais lidam com problemas de fertilidade, mas não de uma forma convencional. Mirene e André, Carl e Vicente são personagens que exploram o que é construir uma família biológica.

What makes something natural or artificial? Two couples are dealing with fertility issues, but not in a conventional way. Mirene and André, Carl and Vicente are characters exploring what it's like to build a biological family.

CN CURTAS 2 91'

NC SHORTS 2

3 TER/TUE, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.287
7 SÁB/SAT, 16:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.290

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

▲ AZUL

BLUE HAS NO DIMENSIONS

Ágata de Pinho, Portugal, fic./doc., 2022, 20'

Yves Klein disse que o azul estava para além das dimensões. Este filme leva-nos a conhecer as de alguém que acredita que irá desaparecer no seu 28.º aniversário, qual profecia.

Yves Klein said that blue was beyond dimensions. This film draws us into those of someone who believes she will disappear on her 28th birthday, like a prophecy.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

▲ OCELOT

Bernardo de Jeurissen, França/Portugal • France /Portugal, fic., 2021, 21'

Xavier é um músico a tentar singrar com a sua banda, até que faz um acordo faustiano, com toda a inevitável tragédia que isso implica.

Xavier is a musician trying to make it with his band, until he makes a Faustian bargain, with all the inevitable tragedy that entails.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

▲ UM CAROÇO DE ABACATE

AN AVOCADO PIT

Ary Zara, Portugal, fic., 2022, 20'

Larissa é uma mulher trans que, uma noite, conhece Cláudio, um homem cis que pode ou não ter um fetiche por mulheres trans, sem nunca se comprometer com o que poderá desejar. Até à madrugada, os seus mundos colidem qual música de Frank Sinatra.

Larissa is a trans woman who, one night, meets Cláudio, a cis man who may or may not have a fetish for trans women, without ever committing to what he might desire. Until dawn, their worlds collide like a Frank Sinatra song.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

▲ DOMY + AILUCHA, CENAS KETS!

DOMY + AILUCHA - KET STUFF!

Ico Costa, França/Portugal • France/Portugal, doc., 2022, 30'

Resultado de uma pandemia, Ico Costa deixa uma câmara com Ailucha e Domy. O que vemos é o seu quotidiano em Inhambane, onde estes jovens moçambicanos vivem a juventude.

As a result of a pandemic, Ico Costa leaves a camera with Ailucha and Domy. What we see is their daily life in Inhambane, where these young Mozambicans live their youth.



CN CURTAS 3 85'

NC SHORTS 3

4 QUA/WED, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.293
8 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.296

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 SUBIRE E SUMIR

RISE AND DISAPPEAR

Francisco Queimadela/Mariana Caló, Portugal, exp., 2022, 16'

Leite a jorrar em olhos abertos, detalhes de pedras ou telheiras, ou até afagos em cães. Francisco Queimadela e Mariana Caló inventam um mundo idiossincrático, mas hipnótico.

Milk pouring into open eyes, details of stones and roof tiles, or even dogs being petted. Francisco Queimadela and Mariana Caló invent an idiosyncratic yet hypnotic world.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 ANTES DE MIM, O FIM

THE END BEFORE ME

Inês Luís, Portugal, doc., 2022, 30'

A realizadora traz-nos numa viagem, em mais do que um sentido, em que investiga velhas fotografias e vídeos caseiros dos pais, tentando conhecer as pessoas que estes eram antes dela existir.

The director takes us on a journey, in more ways than one, in which she investigates old photographs and home videos of her parents, trying to get to know the people they were before she existed.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 COMEZAINAS

NOSH-UP

Mafalda Salgueiro, Portugal, doc./anim., 2022, 12'

"Cozinhar é cuidar" e esta é uma ode a um dos gestos mais carinhosos. Uma animação que nos leva ao longo da preparação de uma refeição, da sopa de coentros aos rissóis, e às diversões e dinâmicas que este quotidiano familiar propicia.

"Cooking is caring" and this is an ode to one of the most affectionate gestures. An animation that takes us through the preparation of a meal, from coriander soup to hake dumplings, and the playful dynamics this familiar (and familial) routine provides.



By Flávio

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 BY FLÁVIO

Pedro Cabeleira, Portugal/França • Portugal/France, fic., 2022, 27'

Márcia gostaria de ser influencer no Instagram, mas também de sair com o rapper Da Reel Chullz. No meio está um pequeno entrave, o seu filho Flávio.

Márcia would like to be an influencer on Instagram, but also to hang out with rapper Da Reel Chullz. However, there's a tiny obstacle, her son Flávio.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 O BANHO

THE BATH

Maria Inês Gonçalves, Portugal, doc., 2022, 7'

Uma meditação sobre a magia e o perigo de tomar um banho.

A meditation on the magic and danger of taking a bath.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 PRESENTE

PROSPECT PARK

Francisco Valente, Portugal, fic., 2022, 14'

Esta é a história de um beijo e de uma tempestade interna. Também é uma história sobre o desejo e a primeira vez que estamos perto de alguém que desejamos que esteja mais perto.

This is the story of a kiss and an internal storm. It's also a story about desire and the first time we're close to someone we wish was closer.

CN CURTAS 4 67'

NC SHORTS 4

5 QUI/THU, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.299
8 DOM/SUN, 16:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.302

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 RAQUEL

Duarte Amaral Netto, Portugal, fic./doc., 2021, 16'

Passamos um dia com Raquel, que apenas está a tentar obter a sua independência financeira. Entre a procura de um emprego e a procura de uma casa, nada corre como o previsto.

We spent a day with Raquel, who is just trying to be financially independent. Between looking for a job and looking for a house, nothing goes as planned.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 MISTIDA

Falcão Nhaga, Portugal, fic., 2022, 30'

Uma mãe vai às compras e o peso dos sacos magoa-a. Pede auxílio ao filho que vem para a ajudar a carregar as coisas no caminho até casa. Ao percorrerem a distância, lidam também com as questões que os assolam.

A mother goes shopping and the weight of the bags hurts her. She asks her son for aid and he comes to help her carry the groceries home. As they travel the distance, they also deal with the issues that haunt them.



Mistida



Tomar-se um Homem na Idade Média

NOVÍSSIMOS BRAND NEW

Secção competitiva constituída por um conjunto de filmes de jovens cineastas que estão a dar os seus primeiros passos. Alguns realizaram o seu filme em contexto escolar, outros foram destemidos ao ponto de realizarem sozinhos uma primeira obra, independentemente de qualquer apoio. Portugal continua a afirmar novas vozes no contexto cinematográfico que queremos apoiar e mostrar.

Competitive section comprising films by Portuguese young filmmakers. Some directed their film in a school context; others were fearless enough to direct a first film regardless of any support. Portuguese cinema continues to affirm surprising new voices that the festival wants to support and show.



A Monte



Sônia

NOVÍSSIMOS 1 88' BRAND NEW 1

29 SEX/FRI, 16:30, SÃO JORGE MO • C.602

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

MAPA MAPS

Lourenço Crespo, Portugal, fic., 2022, 10'

Um casal observa dois amigos a caminho de uma festa.

A couple watch two friends on their way to a party.

A MONTE ON THE RUN

Mariana Guarda, Portugal, fic., 2020, 26'

Cinco amigos partem para umas férias aventureiras na costa do Alentejo. Mas o seu rumo leva-os para perto de alguém que Rita deseja mas teme reencontrar.

Five friends leave for an adventurous vacation on

the Alentejo coast. But their path leads them close to someone Rita longs for but fears to meet again.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CATÁSTROFES NATURAIS NATURAL DISASTERS

Margarida Pinto da Fonseca, Portugal, exp., 2021, 6'

Cosem-se, a linhas hábeis, desastres naturais que se ligam a desastres bem humanos. O humor, a morte, o medo são as teclas da composição.

With skillful threads, natural disasters are sewn alongside very human disasters. Humor, death, fear are the keys to this composition.

of its women — especially that of the director's grandmother — and their connection to the textile factories, before the end of the Portuguese dictatorship.

MULHER DA MINHA GENTE WOMAN OF MY PEOPLE

Nicole Noia, Portugal, doc., 2021, 30'

Descemos até ao Vale do Ave para conhecer as histórias das suas mulheres — especialmente da avó da realizadora — e a sua ligação às fábricas têxteis, no contexto que antecede o fim da ditadura.

We go down to Vale do Ave to learn about the stories



Mulher da Minha Gente



de ternura, amor e sexo — com diferentes graus de sucesso, mas sempre com humor.

Several dates arranged through dating apps, in Buenos Aires, turned into an animated comics. Several women in search of tenderness, love and sex—with varying degrees of success, but always with humour.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 BROTO A BROTO

Oscar Alexandre Da Silva, Portugal, exp., 2021, 6'

No meio de uma mãe natureza particularmente faiscante, há espectros que vagueiam, mantendo vivos rituais já esquecidos.

In the midst of a particularly sparkling Mother Nature, there are specters that wander, keeping forgotten rituals alive.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 REGISTOS

CASE HISTORY

Lourenço Ferreira Pinheiro, Portugal, doc./exp., 2021, 14'

É através de uma exploração de filmes caseiros que o realizador revê a sua infância, através de um olhar que questiona a sua identidade de género, sem reconhecer quem foi.

It is through an exploration of home movies that the director revisits his childhood, through a lens that questions gender identity, without recognizing who he was.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 SÓNIA

Maria Moreira, Portugal, doc., 2022, 13'

Sónia é uma jogadora de badminton portuguesa a contemplar uma ida aos Jogos Olímpicos. Mas a pandemia não é a única surpresa que muda os seus planos.

Sónia is a Portuguese badminton player contemplating attending the Olympic Games. But the pandemic isn't the only surprising event that changes her plans.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

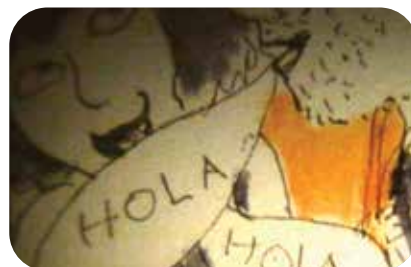
👤 FIQUEI NA PRAIA

GOODBYE, BEACH

Francisca Alarcão, Portugal, fic., 2021, 12'

A praia da nossa infância como refúgio quando as coisas mudam. Laura tenta regressar onde foi feliz, mas há a necessidade de criar um novo lar para si mesma.

The beach of our childhood as a refuge for when things change. Laura tries to return to where she was once happy, but she needs to create a new home for herself.



Tindergraf

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 MORRER À BEIRA DO RIO

TO DIE BY THE RIVER

Miriam Pedrozo, Portugal, anim., 2022, 3'

Chegam as notícias do médico em relação a uma dor de costas e a vida mundana e solitária de Celeste é sobressaltada.

News arrives from the doctor regarding a back ache and Celeste's mundane and lonely life is shaken.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 MILAGRE DE AGUALVA-CACÉM

MIRACLE OF AGUALVA-CACÉM

Ricardo Guimarães, Portugal, doc./exp., 2021, 13'

Neto e avó executam os gestos de uma balada rural sobre um encontro com a morte.

Grandson and grandmother perform the gestures of a rural ballad about an encounter with death.

NOVÍSSIMOS 2 81'

BRAND NEW 2

1 DOM/SUN, 16:30, CINEMA SÃO JORGE MO - C 605

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 IARA

Carolina Rosendo, Portugal, fic., 2021, 8'

Quando as amigas a desafiam, Iara aceita a provocação, mas vê-se numa situação mais desconfortável do que a que antecipava.

When her friends challenge her, Iara accepts the provocation, but finds herself in a more uncomfortable position than she anticipated.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 TINDERGRAF

Júlia Barata, Portugal/Argentina, fic./anim., 2021, 28'

Vários encontros combinados através de dating apps, em Buenos Aires, tornados banda desenhada animada. Várias mulheres em busca



Milagre de Agualva-Cacém

SILVESTRE

Mostrando obras de jovens cineastas e autores consagrados, esta secção competitiva encontra na singularidade a sua norma. Mostramos, sob a asa de Silvestre, obras que rejeitem fórmulas consagradas, que despertem novas linguagens e cuja rebeldia espelhe o espírito do festival.

Showing works by young filmmakers and renowned authors, this section finds the norm in its singularity. Under the wing of Silvestre we have shown works that reject consecrated formulas, which awaken new languages and whose rebellion mirrors the spirit of the festival.



1970



CetteMaison

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

1970

Tomasz Wolski, Polónia • *Poland*, doc., 2021, 70'
4 QUA/WED, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.106

Um protesto contado a partir da perspectiva dos opressores. Na Polónia de 1970, o aumento dos preços faz com que os trabalhadores façam greve e as manifestações nas ruas vão crescendo, criando uma tensão insustentável. O espectador está, contudo, a ouvir as conversas telefónicas (que pintam o quadro do momento com a ajuda de animações) dos homens que vão decidindo como reprimir a rebelião.

A protest told from the perspective of the oppressors. In 1970s Poland, rising prices caused workers to strike and street protests grew, creating unbearable tension. The viewer is, however, listening to telephone conversations (which paint the picture of the moment with the help of animations) of the men that are deciding how to suppress the rebellion.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CAMUFLAJE CAMOUFLAGE

Jonathan Perel, Argentina, doc., 2022, 93'
28 QUI/THU, 19:15, CULTURGEST PA • C.158
1 DOM/SUN, 16:45, CULTURGEST PA • C.161

A mãe do escritor Félix Bruzzone desapareceu, em 1976, de Campo de Mayo, um dos principais centros de detenção clandestinos da ditadura argentina então estabelecida. Hoje, é uma das maiores unidades militares do país. Bruzzone está decidido a encontrar quem o ajude a explorar este espaço, símbolo de uma dor muito particular e também colectiva — as suas experiências inspiram Jonathan Perel, que o acompanha.

The mother of writer Félix Bruzzone disappeared in 1976 from Campo de Mayo, one of the main clandestine detention centers of the then established Argentinian dictatorship. Today, it is one of the largest military units in the country. Bruzzone is determined to find someone to help him explore this space, a symbol of a very particular and also collective pain — his experiences inspire Jonathan Perel, who accompanies him.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CETTE MAISON THIS HOUSE

Miryam Charles, Canadá • *Canada*, fic., 2022, 75'
29 SEX/FRI, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.176
8 DOM/SUN, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.179

Como re-imaginar uma tragédia da primeira década dos anos 2000? É essa a centelha que ilumina este filme. Dez anos depois do aparente suicídio de uma adolescente, repensa-se o passado desta perda, que ainda afecta o presente, com a promessa do que o futuro desta rapariga poderia ter sido. Numa história que triangula o Haiti, o Canadá e os Estados Unidos, Tessa regressa ao mundo pelo poder do cinema.

How to re-imagine a tragedy from the first decade of the 2000s? That's the spark that illuminates this film. Ten years after the apparent suicide of a teenager, the history of this loss is rethought, still affecting the present, with the promise of what this girl's future could have been. In a story that triangulates Haiti, Canada and the United States, Tessa returns to the world through the power of cinema.

CONVENIENCE STORE

Michael Borodin, Rússia/Eslovénia/Turquia •
Russia/Slovenia/Turkey, fic., 2022, 106'
 1 DOM/SUN, 22:00, CINEMA IDEAL • C.305
 8 DOM/SUN, 21:45, CULTURGEST PA • C.308

Mukhabbat, uma jovem e vulnerável imigrante do Uzbequistão, é a figura através do qual este filme explora formas modernas de escravidão: quando as circunstâncias e falta de direitos civis são tão violentas que há pessoas a trabalhar sem qualquer remuneração. Em *Convenience Store*, Mukhabbat trabalha nestas condições abusivas. Até ao dia em que o desespero a leva à acção. Imagens de violência contra mulheres que podem ser consideradas sensíveis.

Mukhabbat, a young and vulnerable immigrant from Uzbekistan, is the figure through which this film explores modern forms of slavery: when circumstances and lack of civil rights are so violent that people work without any pay. In *Convenience Store*, Mukhabbat works under these abusive conditions. Until the day when despair drives her to action. Images of violence against women that can be considered sensitive.

👤 **LXS DESOBEDENTES**
THE DISOBEDIENT

Nadir Medina, Argentina, fic., 2022, 62'
 30 SÁB/SAT, 21:45, CULTURGEST PA • C.569
 3 TER/TUE, 16:45, CULTURGEST PA • C.572

Desobedece quem se rebela contra figuras de autoridade. Este filme ecoa o "Cordobazo" — uma rebelião popular em Córdoba contra a ditadura militar argentina, em 1969 — através da história de Alicia, uma motorista de autocarro que se junta a uma insurreição contra um regime opressor.

Those who rebel against authority figures disobey. This film echoes "Cordobazo" — a popular rebellion in Córdoba against the Argentine military dictatorship in 1969 — through the story of Alicia, a trolleybus driver who joins an insurrection against an oppressive regime.

DETOURS

Ekaterina Selenkina, Rússia/Países Baixos •
Russia/Netherlands, fic., 2021, 73'
 2 SEG/MON, 22:00, CINEMA IDEAL • C.323

Os desvios do título são mais caças-ao-tesouro a que Denis sujeita os seus clientes, que só querem os saquinhos de droga que este anda a esconder pelas paisagens melancólicas de Moscovo. Tudo são lugares que ele poderia juntar a este jogo, embora percamos de vista este guia maroto para visitar outras figuras que povoam a cidade. Entre a anonimidade da Darknet e o policiamento e a opressão, esta cidade contém múltiplas dimensões.

The detours from the title are more like treasure-hunts to which Denis subjects his clients, who only want the stashes of drugs he's hiding in the melancholic landscapes of Moscow. Everywhere is a place he could add to this game, although we lose sight of this naughty guide to visit other figures that populate the city. Between the anonymity of the Darknet and policing and oppression, this city contains multiple dimensions.

THE GIRL FROM DAK LAK

Mai Huyèn Chi/Pedro Roman, Vietname/
 Espanha • *Vietnam/Spain*, fic., 2021, 86'
 👤 29 SEX/FRI, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.737
 4 QUA/WED, 16:45, CULTURGEST PA • C.740

No campo, os dias eram sempre os mesmos, o que levou Súong a ir para Saigon, a cidade cheia de gente e possibilidades infinitas. Mas quando arranja um trabalho num restaurante pequeno, com outras duas raparigas — onde também moram, juntas — entra numa rotina absorta. Nada parece existir fora do restaurante. Mas a sua vida interior não é tão displicente e há uma batalha dentro de si que terá de resolver.

In the countryside, the days were always the same, which led Súong to go to Saigon, the city full of people and infinite possibilities. But when she gets a job at a small eatery, with two other girls — who also live there, together — she gets into a passive routine. Nothing seems to exist outside of the restaurant. But her inner life isn't so carefree and there is a battle inside her that she will have to resolve.

👤 **NOUS, ÉTUDIANTS!**
WE, STUDENTS!

Rafiki Fariala, República Centro-Africana/
 França/República Democrática do Congo/
 Arábia Saudita • *Central African Republic/
 France/Democratic Republic of Congo/Saudi
 Arabia*, doc., 2022, 83'
 2 SEG/MON, 19:00, CULTURGEST GA • C.596
 4 QUA/WED, 10:30, CULTURGEST PA • C.9903

Quando se é estudante e se vive longe dos pais, os amigos são a família. Estudam juntos, comem juntos, partilham tudo e não há segredos - quase se acredita que vai ser sempre assim. Mas a vida não tem os mesmos planos, e a Universidade de Bangui, na República Centro-Africana, é apenas uma sinédoque face a um país em sufoco.

When you're a student and you live far from your parents, friends are family. Friends study together, eat together, share everything and have no secrets, almost believing it will always be that way. But life has other plans, and the University of Bangui, in the Central African Republic, is just a synecdoche for a weary country.

👤 **RED AFRICA**

Alexander Markov, Rússia/Portugal • *Russia/
 Portugal*, doc., 2022, 65'
 5 QUI/THU, 22:00, CINEMA IDEAL • C.656

Um documentário que abarca o trabalho de equipas de filmagem soviéticas em África, de 1960 a 1990, identificando e debilitando a perspectiva, ou o *bluff*, dos temas e motivos recorrentes da propaganda associada a este continente.

A documentary that covers the work of Soviet film crews in Africa, from 1960 to 1990, identifying and undermining their perspective, or their bluff, when it comes to the recurring themes and motifs of propaganda associated with this continent.



The Girl From Dak Lak

👤 **SAVING ONE WHO WAS DEAD**

Václav Kadrnka, República Checa/Eslovénia/
 França • *Czech Republic/Slovenia/France*, fic.,
 2021, 90'
 30 SÁB/SAT, 19:15, CULTURGEST PA • C.680

Um trabalho semi-autobiográfico de Václav Kadrnka e o terceiro filme da sua trilogia sobre a "Ausência de um Ente Querido". A narrativa envolve uma família cujo pai sofre um acidente cardiovascular e fica em coma, num limbo entre a vida e a morte. A mãe e o filho tentam arranjar forma de, contrariando a falta de esperança dos médicos, o trazer de novo à vida.

A semi-autobiographical work by Václav Kadrnka and the third film in his trilogy about the "Absence of a Loved One". The narrative involves a family in which a father suffers a cardiovascular accident and left in a coma, in a limbo between life and death. A mother and a son try to find a way, against the doctors' lack of hope, to bring him back to life.

SONNE

Kurdwin Ayub, Áustria • *Austria*, fic., 2022, 87'
 👤 5 QUI/THU, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.707
 8 DOM/SUN, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.710

Três raparigas de Viena tentam equilibrar-se numa linha ténue entre apropriação cultural e apreciação cultural. Duas delas ficam fascinadas com algo que lhes é estranho. Uma delas está dividida entre a cultura praticada em casa e a praticada no resto do seu mundo. Ao juntar a esta mistura explosiva um vídeo viral e um encontro com dois jovens demasiado patriotas, as coisas não podem senão começar a dar para o torto. Mas não serve a juventude para testar os limites?

Three girls from Vienna try to balance a fine line between cultural appropriation and cultural appreciation. Two of them are fascinated by something that is foreign to them. One is torn between the culture practiced at home and the one practiced in the rest of her world. Adding to this explosive mix a viral video and an encounter with two overly patriotic young men, things cannot but start to go sideways. But isn't youth the time to test the limits?

FORA DE COMPETIÇÃO OUT OF COMPETITION

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

COMA

Bertrand Bonello, França • *France*, fic., 2022, 80'
28 QUI/THU, 18:00, CINEMA IDEAL • C.251
30 SÁB/SAT, 16:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.254

Quando a pandemia mudou todos os planos, Bertrand Bonello pegou numa mão cheia de actores (e na voz de Gaspard Ulliel) para fazer cinema socialmente distante e *Coma* é uma ode ao que é estar fechado em casa. Um filme dedicado à filha, cuja personagem-no-ecrã passa o dia a olhar para o pequeno ecrã do telefone, usufruindo de todas as modalidades que esse mini-espelho dá para nos sentirmos ligados ao mundo. Até que o que é real e o que é narrativa colidem estrondosamente. O que interessa é que seja #conteúdo.

When the pandemic changed all plans, Bertrand Bonello took a handful of actors (and the voice of Gaspard Ulliel) to make socially distant cinema and *Coma* is an ode to what it's like to be stranded at home. A film dedicated to his daughter, whose on-screen persona spends the day looking at small screen of a phone, making the most of all the possibilities that this mini-mirror offers for us to feel connected to the world. Until what is real and what is narrative collide resoundingly. What matters is that it's #content.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

COW

Andrea Arnold, Reino Unido • *United Kingdom*, doc., 2021, 94'
3 TER/TUE, 22:00, CINEMA IDEAL • C.314

Se o cinema é uma máquina que gera empatia, como dizia Roger Ebert, esta é uma das provas. Há poucas palavras neste documentário de Andrea Arnold (*American Honey*, *Big Little Lies*), a sua primeira incursão no género, mas estas não são realmente necessárias. Acompanhamos o percurso da vaca Luma num ambiente mecanizado de quinta, desde a sua tenra infância até ao final da sua vida. Imagens de tratamento de animais que podem ser consideradas sensíveis.

If cinema is a machine that generates empathy, as Roger Ebert said, this is evidence of that. There are few words in this documentary by Andrea Arnold (*American Honey*, *Big Little Lies*), her first foray into the genre, but they're not really necessary. We follow the life of cow Luma in a mechanised farm environment, since her early calf-hood to the end of her life. Images of animal treatment that may be considered sensitive.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

INCROYABLE MAIS VRAI INCREDIBLE BUT TRUE

Quentin Dupieux, França/ Bélgica • *France/ Belgium*, fic., 2022, 74'
29 SEX/FRI, 21:30, CULTURGEST GA • C.509
8 DOM/SUN, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.512

Podia ser o início de um filme de terror. Um casal, Alain e Marie, começa o filme por explicar que não sabem explicar o que lhes está a acontecer. Todos irão pensar que estão loucos. É assim que começa um filme de terror, não é? O cerne da questão talvez esteja no túnel enigmático que



The Souvenir Part II

surgiu na cave da sua nova casa. Mas talvez não seja um filme de terror. Não dá para explicar.

It could be the beginning of a horror movie. A couple, Alain and Marie, begin the film by explaining that they cannot explain what is happening to them. Everyone will think they're crazy. That's how a horror movie starts, right? The crux of the matter may lie in the enigmatic tunnel that exists in the cellar of their new home. But maybe it's not a horror movie. It's hard to explain.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

RETOUR À REIMS (FRAGMENTS) RETURNING TO REIMS

Jean-Gabriel Périot, França • *France*, doc., 2021, 84'
28 DOM/SUN, 21:45, CULTURGEST PA • C.659
3 TER/TUE, 19:00, CULTURGEST PA • C.662

Adaptação desprendida do livro epónimo de Didier Eribon, Jean-Gabriel Périot pega na riqueza dos arquivos para tecer uma crónica — colectiva e íntima, política e pessoal — da classe trabalhadora francesa desde os anos 50. Os testemunhos de trabalhadores, homens e mulheres, dão forma a uma história que não está sempre na ponta dos dedos.

A loose adaptation of the eponymous book by Didier Eribon, Jean-Gabriel Périot draws on archival wealth to tell a story — collective and intimate, political and personal — of the French working class since the 1950s. The testimonies of workers, men and women, shape a history that is not always at your fingertips.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

RIMINI

Ulrich Seidl, Áustria/França/Alemanha • *Austria/ France/Germany*, fic., 2022, 114'
28 QUI/THU, 22:00, CINEMA IDEAL • C.671

Estamos na estância costeira italiana de Rimini, é inverno e os turistas estão presentes porque conseguiram marcar um quarto por uma pechincha. A animar as hostes de fãs sénior está Ritchie Bravo, um cantor de salão envelhecido com um problema de alcoolismo. Tudo vai de mal a pior quando a mãe dele morre, o pai sofre de demência e está sozinho e a filha de Ritchie,

já crescida, exige-lhe uma soma de dinheiro para compensar o abandono parental.

We are in the Italian coastal resort of Rimini, it's winter and tourists are here because they managed to book a cheap room. Cheering up the ranks of female senior fans is Ritchie Bravo, a past-his-prime lounge singer with an alcohol problem. Everything goes downhill when his mother dies, his dementia-suffering father is alone, and Ritchie's grown-up daughter demands a sum of money to make up for his abandonment.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE SOUVENIR: PART II

Joanna Hogg, Reino Unido • *United Kingdom*, fic., 2021, 107'
5 QUI/THU, 21:45, CULTURGEST GA • C.755

A segunda parte de um retrato da realizadora enquanto jovem, construído a partir de pinceladas autobiográficas e metatextuais, como a inclusão do duo familiar Honor Swinton Byrne e Tilda Swinton. Depois de um episódio trágico, Julie (Swinton Byrne) redireciona o desgosto para a sua arte, transformada, também esta, numa fantasia pessoal como filme de final de escola. E à medida que tudo progride, também ela vai amadurecendo.

The second part of a portrait of the director as a young woman, built from autobiographical and metatextual brushstrokes, such as the inclusion of the family duo Honor Swinton Byrne and Tilda Swinton. After a tragic occurrence, Julie (Swinton Byrne) rechannels her heartbreak into her art, which has also been transformed into a personal fantasy as a graduation film. And as everything progresses, so does she grows.



Retour à Reims (Fragments)

SILVESTRE CURTAS 1 80' SHORTS 1

30 SÁB/SAT, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.689

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SIDERAL

Carlos Segundo, Brasil/França • *Brazil/France*, fic., 2021, 15'

No nordeste do Brasil, vai ser lançado o primeiro foguetão do país com tripulação. Nos arredores, uma mãe que trabalha como empregada de limpeza, olha para o espaço com anseio.

In the northeast of Brazil, the country's first manned spaceship will be launched. On the outskirts, a mother that works as a housekeeper looks to the sky with longing.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

GLASS LIFE

Sara Cwynar, EUA • *USA*, doc., 2021, 19'

Sara Cwynar é uma artista contemporânea multifacetada e *Glass Life* é uma viagem pelo seu arquivo de imagens que se torna um comentário sobre o consumo e a nossa cultura visual, num corruptivo de obras de arte, fotografias de comida e emojis.

Sara Cwynar is a multi-talented contemporary artist and *Glass Life* is a journey through her image archive that becomes a commentary on consumption and our visual culture, in a frenzy of artworks, food photographs and emojis.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

HOW DO YOU MEASURE A YEAR?

Jay Rosenblatt, EUA • *USA*, doc., 2021, 29'

Todos os anos, no aniversário da filha, o pai senta-a para filmar as suas respostas às mesmas perguntas. Ao vermos a rapariga a crescer, de bebé a pessoa adulta, vemos também a evolução da relação entre pai e filha.

Every year, on his daughter's birthday, the father films her answers to the same questions. As we watch the



Sideral

girl grow, from baby to adult, we also see the evolution of the relationship between father and daughter.

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

UNE EMBUSCADE EN SUSPENS AN AMBUSH IN SUSPENSE

Simon Quéheillard, França • *France*, exp., 2021, 17'

A intrigante apresentação de uma série de objectos — como cadeiras de plástico brancas — que são colocados perante o espectador antes de serem destruídos de formas insólitas, como com árvores a desabar-lhes em cima.

The intriguing presentation of a series of objects — such as white plastic chairs — that are placed before the spectator before being destroyed in unusual ways, as with trees collapsing on top of them.

SILVESTRE CURTAS 2 80' SHORTS 2

30 SÁB/SAT, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.692

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

BIRD IN THE PENINSULA

Atsushi Wada, França/Japão • *France/Japan*, anim./exp., 2022, 16'

Um filme hipnótico que começa com um grupo de jovens rapazes a dançar, tentando seguir as instruções do professor. Um ritual de iniciação interdito a raparigas. Mesmo que uma espreite.

A hypnotic film that starts with a group of young men dancing, trying to follow the teacher's instructions. An initiation ritual forbidden to girls. Even if one is peeking.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NOSFERASTA: FIRST BITE

Adam Khalil/Bayley Sweitzer, EUA • *USA*, fic./doc./exp., 2021, 33'

***Nosferasta* é um filme co-escrito e protagonizado pelo artista e músico rastafari Oba, que imagina uma história de origem, e uma avaliação do colonialismo, muito particulares. Acompanhamos Oba desde que foi mordido pelo vampiro Cristóvão Colombo, em 1492, até à sua existência pós-vampírica atual.**

Nosferasta is a film co-written by and starring Rastafarian artist and musician Oba, which imagines a very particular origin story and reckoning with colonialism. We follow Oba from the time he was bitten by the vampire Christopher Columbus in 1492 to his current post-vampiric existence.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

TRIFORIUM

Jayne Parker, Reino Unido • *United Kingdom*, doc./exp., 2021, 8'

O trifório é uma galeria interior, mas normalmente aberta, que dá para a nave de uma igreja. Neste filme, passeamos, acompanhados pela música de Laurence Crane, pelo trifório da londrina Westminster Abbey, que esteve escondida da vista humana durante 700 anos.

The triforium is an interior, but usually open, gallery leading into the nave of a church. In this film, we walk, accompanied by the music of Laurence Crane, through the triforium of London's Westminster Abbey which has been hidden from human sight for 700 years.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MASQUES MASKS

Olivier Smolders, Bélgica • *Belgium*, doc./exp., 2021, 23'

Um filme-contemplação sobre o uso de máscaras, as caras de quem nos é querido e os rituais que construímos para nos sentirmos ligados ao que vem depois da morte.

A filmic contemplation on the use of masks, the faces of our loved ones and the rituals we create in order to feel connected to what comes after death.

SILVESTRE CURTAS 3 83' SHORTS 3

1 DOM/SUN, 16:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.695

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CUCUMBERS

Leonid Shmelkov, Rússia/França • *Russia/France*, anim., 2021, 16'

Simon é bem sucedido. Simon é um fotógrafo. Simon tem a vida que deseja. Até ao momento em que começa a ver pepinos em todo o lado.

Simon is successful. Simon is a photographer. Simon has the life he wants. Until he starts seeing cucumbers everywhere.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

BY FLÁVIO

Pedro Cabeleira, Portugal/França • *Portugal/France*, fic., 2022, 27'

Márcia gostaria de ser influencer no Instagram, mas também de sair com o rapper Da Reel Chullz. No meio está um pequeno entrave, o seu filho Flávio.

Márcia would like to be an influencer on Instagram, but also to hang out with rapper Da Reel Chullz. However, there's a tiny obstacle, her son Flávio.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CONSTANT

Sasha Litvintseva/Beny Wagner, Alemanha/Reino Unido • *Germany/United Kingdom*, doc./exp., 2022, 40'

Um filme sobre algo aparentemente tão simples como a questão da medição revela algo insidioso sobre os sistemas existentes. E é traçada uma linha entre a standardização de como se mede algo e sistemas de poder, democracias e censura.

A film about something as seemingly simple as the issue of measurement reveals something insidious about the existing systems. And a line is drawn between the standardization of how something is measured and systems of power, democracies and censorship.

SILVESTRE CURTAS 4 79'

SHORTS 4

1 DOM/SUN, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.698

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

AT LEAST I'VE BEEN OUTSIDE

Jan Soldat, Áustria • *Austria, doc./exp.*, 2021, 5'

O realizador está ao pé de uma praia de nudistas com a sua câmara, à procura de quem queira ser filmado. A busca não é fácil.

The director is close to a nudist beach with his camera, looking for someone who wants to be filmed. The search is not easy.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CHURCHILL, POLAR BEAR TOWN

Annabelle Amoros, França • *France, doc.*, 2022, 38'

A cidade de Churchill, no Canadá, torna-se num poiso para ursos polares de outubro a novembro. Este facto dá azo tanto a turismo, pela possibilidade de se poder ver um urso de perto, como a ataques inesperados, esfumando a linha entre civilizado e selvagem.

The town of Churchill, in Canada, becomes a hotspot for polar bears from October to November. This fact gives rise to both tourism, given the possibility of seeing a bear up close, and unexpected attacks, blurring the line between civilized and wild.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PENALTY SHOT

Rok Biček, Croácia/Eslovénia/Áustria • *Croatia/Slovenia/Austria, fic.*, 2021, 15'

Dois miúdos jogam à bola, sonhando um dia pertencer à sua equipa de futebol predilecta. A chegada de adolescentes mais velhos torna amarga a tarde de brincadeira.

Two kids kick a ball around, dreaming of one day playing for their favorite football team. The arrival of older teenagers turns the afternoon into a bitter ordeal.



Penalty Shot



Churchill, Polar Bear Town

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PUNCTURED SKY

Jon Rafman, EUA • *USA, fic.*, 2021, 21'

Joey Bernstein, um velho amigo do narrador, tem uma única obsessão: encontrar vestígios de *Punctured Sky*, um velho jogo de computador cuja mera menção parece ter desaparecido da Internet. Assim começa uma investigação que testa os limites da memória digital.

Joey Bernstein, an old friend of the narrator, has a single obsession: finding traces of *Punctured Sky*, an old computer game whose mere mention seems to have disappeared from the Internet. Thus begins an investigation that tests the limits of digital memory.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

WILL MY PARENTS COME TO SEE ME

Mo Harawe, Alemanha/Áustria/Somália • *Germany/Austria/Somalia, fic.*, 2022, 28'

Um jovem, demasiado jovem, prisioneiro responde que quer carne e uma coca-cola para a sua última ceia. Mas o título é a única pergunta que realmente lhe assombra a alma.

A young, too young, prisoner responds that he wants meat and a coke for his last supper. But the film's title is the only question that really haunts his soul.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

IIZUNA FAIR

Sumito Sakakibara, Japão • *Japan, anim./exp.*, 2021, 12'

Esta instalação de vídeo que roda a 360°, uma comissão do Nagano Art Museum, é um quadro em movimento, quebrando ou enaltecendo a ligação entre pintura e cinema, com imagens sublimes na profusão dos seus detalhes.

This 360° video installation, commissioned by the Nagano Art Museum, is a moving painting, breaking or enhancing the link between painting and film, with sublime images reveling in the profusion of details.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

EL SEMBRADOR DE ESTRELLAS THE SOWER OF STARS

Lois Patiño, Espanha • *Spain, exp.*, 2022, 25'

Patiño filma a noite em Tóquio como se fosse algo saído de um sonho, sob os signos da solidão e do futurismo. À qualidade hipnótica das imagens, onde as luzes da cidade nos embalam, junta-se a poesia da narração, qual livro de aforismos.

Patiño films Tokyo at night as if it were something out of a dream, under the signs of solitude and futurism. The hypnotic quality of the images, where the city lights lull us, is enhanced by the poetry of the narration, like a book of aphorisms.

SILVESTRE CURTAS 5 79'

SHORTS 5

2 SEG/MON, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.701

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SEKUNDENARBEITEN

Christiana Perschon, Áustria • *Austria, doc./exp.*, 2021, 14'

A artista visual Lieselott Beschorner prefere estar sozinha, vivendo no universo artístico que não pára de criar. Mas, ainda assim, permite ser filmada, incluindo nos momentos em que desenhos brotam das suas mãos em segundos. Dominadora e divertida, tem a última palavra.

Visual artist Lieselott Beschorner prefers to be alone, living in the artistic universe that she never stops creating. But, still, she allows herself to be filmed, including the moments when drawings sprout from her hands in seconds. Domineering and fun, she has the last word.

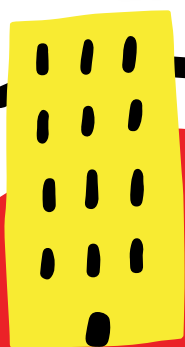
PELA CIDADADE FORA[®]

educação para a mobilidade | LISBOA

1 colecção
de livros...



... e muitas
actividades



saiba mais em
www.pelacidadefora.pt



FOCO SILVESTRE
SILVESTRE FOCUS

LIGHT CONE



The Very Eye of the Night

A Light Cone, sediada em Paris, celebra o seu 40º aniversário em 2022. Desde o seu início, dedicou-se à distribuição, divulgação, pesquisa e preservação de cinema experimental, promovendo-o em França e no mundo. O catálogo, que cresceu consideravelmente em quinze anos (de 3,500 para 6,000 títulos, tornando-se assim num dos maiores e mais importantes arquivos de cinema experimental do mundo), reúne filmes das mais diversas origens históricas, geográficas e formais.

Desde 2007, o 25º aniversário da Light Cone, a estrutura tem vindo a criar mecanismos importantes para ajudar realizadores a melhor promoverem o seu trabalho e, conseqüentemente, aumentar a visibilidade do cinema experimental entre o público.

Em 2008, consciente da importância das práticas conhecidas como “cinema expandido”, a Light Cone criou o Scratch Expanded. A prática do “cinema expandido” nasceu nos anos 60 com os multi-ecrãs e as instalações. Os cineastas experimentais exploravam as possibilidades da experiência cinematográfica através de setups ao vivo ou instalações em espaços desconstruídos. Manifestavam uma vontade de ampliar a superfície do ecrã e propor, de forma mais abrangente, trabalhos que consideravam o cinema segundo uma das suas características mais fundamentais. Com o Scratch Expanded, que propõe uma noite de performances, instalações e projecções multi-ecrã, a Light Cone presta homenagem a estas práticas.

Em 2014, como resposta ao facto dos realizadores de cinema experimental quase nunca terem acesso a residências para cineastas, muitas vezes dedicadas à produção cinematográfica clássica, nasceu a residência artística Atelier 105. Estas residências artísticas são dedicadas à pós-produção de filmes em vídeo que se enquadram no domínio do cinema experimental, dando a realizadores seleccionados o acesso a um espaço de trabalho totalmente equipado, nas



instalações da Light Cone. Desde então, 107 projectos foram pós-produzidos através deste programa.

Em 2015, criámos a Light Cone Editions com a intenção de publicar conteúdos sobre os cineastas do catálogo. Até agora, foram publicados seis livros (Paolo Gioli, Rose Lowder, Robert Breer, Germaine Dulac, Cécile Fontaine e um livro sobre Letrismo), e dois estão actualmente a ser desenvolvidos (um livro colectivo sobre as ecologias do cinema experimental e um livro comemorativo dos 40 anos da Light Cone).

Finalmente, uma nova série anual de filmes foi lançada em 2019, intitulada Scratch Collection, uma viagem pelo nosso catálogo de 6.000 filmes, com o objectivo de elaborar um grande atlas do cinema experimental mundial e, assim, reafirmar a Light Cone como uma colecção aberta e próspera. A cada dois anos, a Light Cone confia a programação da nova série a uma pessoa convidada (historiadora do cinema, curadora, programadora, cineasta, etc.), a quem é concedido uma residência com a missão de revisitar a história do cinema experimental através da exploração desta extraordinária colecção; sem qualquer tipo de pretensão enciclopédica, uma vez que não se trata de compor uma antologia de clássicos, a pessoa programadora-em-residência é convidada a dar um novo e singular olhar ao catálogo da Light Cone, marcado pela sua própria subjectividade – incluindo possíveis lapsos e obsessões.

Light Cone, based in Paris, celebrates its 40th anniversary in 2022. Since its beginnings, it has been dedicated to the distribution, dissemination, research and preservation of experimental cinema, which it promotes in France and in the world. The catalog, which has grown considerably in fifteen years (from 3,500 to 6,000 titles, thus becoming one of largest and most important archives of experimental cinema in the world), brings together films from very diverse origins, geographically, historically and formally.

Since 2007, the 25th anniversary of Light Cone, the structure has created important mechanisms to help filmmakers better promote their work and thus increase the visibility of experimental cinema among audiences.

In 2008, aware of the importance of the practices known as "expanded cinema", Light Cone created Scratch Expanded. This "expanded cinema" practice was born in the 1960s with multi-screens and installations. Experimental filmmakers explored the possibilities of the cinematographic experience, through live setups or installations presented in deconstructed spaces. They manifest the will to enlarge the space of the screen and more broadly propose works that consider cinema according to one of its most fundamental characteristics. With Scratch Expanded, by proposing an evening of performances, installations and multi-screen projections, Light Cone pays tribute to these practices.

In 2014, in reaction to the fact that experimental filmmakers almost never have access to filmmaker residencies, which are often dedicated to classic film production, the artist residencies Atelier 105 were born. These artist residencies are dedicated to the video-based post-production of films that fall within the realm of experimental cinema, giving access to the selected filmmakers a fully equipped workspace located in Light Cone's facilities. Since then, 107 projects have been post-produced through this program.

In 2015, we created Light Cone Editions, with the aim of publishing content on the filmmakers of the catalogue. Six books (Paolo Gioli, Rose Lowder, Robert Breer, Germaine Dulac, Cécile Fontaine and a book on Letrism) were published so far, and two are currently in progress (a collective book about the ecologies of experimental cinema and a commemorative book dedicated to the 40 years of Light Cone).

Finally, a new annual film series was launched in 2019, entitled Scratch Collection, a voyage through our catalogue of 6,000 films, with an aim to draw up a great atlas of worldwide experimental cinema and thus reassert Light Cone as an open and

thriving collection. Every two years, Light Cone entrusts the programming of this new screening series to a guest (film historian, curator, programmer, filmmaker, etc.) who is granted a residency with the task of revisiting the history of experimental cinema through the exploration of this extraordinary collection; without any encyclopedic pretension, since it is not a question of constituting an anthology of classics, the programmer-in-residency is invited to take a fresh and singular look at Light Cone's film catalogue, marked by his or her own subjectivity - including possible lapses and obsessions.

Emmanuel Lefrant
Light Cone

LIGHT CONE SHORTS/CURTAS

▲ LIGHT CONE 1 60' DO MEDO (DO PERIGO OU SENSAÇÃO DE ANGÚSTIA) AO PROGRESSIVO CONFORTO FROM FEAR (OF DANGER OR SENSATION OF DISTRESS) TO PROGRESSIVE COMFORT

2 SEG/MON, 19:30, CINEMATECA LP • C.548

THE

Dieter Kovacic/Billy Roisz, Áustria • *Austria*, exp., 2015, 13'

Com o potencial de provocar medo nos corações dos mais duros, este filme experimental cria uma colagem de filmes de terror para contar uma história onde "suspense" e "choque" são as palavras de ordem.

With the potential to strike fear into the hearts of the toughest, this experimental film creates a collage of horror films to tell a story where "suspense" and "shock" are the keywords.

EÛT-ELLE ÉTÉ CRIMINELLE...

Jean-Gabriel Périot, França • *France*, doc., 2006, 9'

O final da Segunda Grande Guerra incluiu a angustiante punição em praça pública de mulheres que tiveram relações com soldados alemães durante a ocupação.

The end of World War II included the harrowing public punishment of women who had relationships with German soldiers during the occupation.

DREAM WORK

Peter Tscherkassky, Áustria • *Austria*, exp., 2001, 11'

Onze minutos de confusão, em que o espectador entra num mundo onírico onde consciente e inconsciente se sobrepõem. Será a mulher adormecida que se afunda no sono ou o filme que se afunda nela?

Eleven minutes of confusion, in which the viewer enters a dream world where the conscious and unconscious overlap. Is it the resting woman who sinks into sleep or the film that sinks into her?



The Catalogue



Dream Work

PRELUDE

[n:ja], Áustria • *Austria*, doc., 2007, 3'

A solidão no meio da multidão que passeia num espaço sem indicação da sua localização, sem sons. Apenas fragmentos de diálogos captados por um programa de auto-aprendizagem conferem uma narrativa às imagens.

The solitude in the midst of the crowd that walks in a space with no indication of its location, with no sounds. Only the fragments of dialogue captured by a self-learning program give the images a narrative.

▲ OR ANYTHING AT ALL EXCEPT THE DARK PAVEMENT

Théodora Barât, França • *France*, doc., 2011, 5'

Tudo parece estranho até que, num *traveling* em dois momentos, se revela a beleza da noite.

Everything seems strange until, in a two-folded tracking shot, the beauty of the night is revealed.

LIKE A PASSING TRAIN 1

Kohei Ando, Japão • *Japan*, exp., 1978, 3'

O perigo iminente do turbilhão do comboio a passar. Mas está tudo bem, é só uma imagem nos ecrãs que são as janelas deste apartamento.

The imminent danger of the passing train vortex. But it's okay, it's just an image on the screens that are the windows of this apartment.

THE VERY EYE OF THE NIGHT

Maya Deren, EUA • *USA*, exp., 1959, 15'

Uma coreografia celestial que nos fala da libertação absoluta de referências e narrativa. Contra um céu estrelado, figuras (os alunos da Metropolitan Opera Ballet School de Nova York) mostram-nos o universo interior do ser humano, no qual este entra ao adormecer.

A celestial choreography that tells us about the absolute liberation of references and narrative. Against a starry sky, figures (students at the Metropolitan Opera Ballet School in New York) show us the inner universe one enters when one falls asleep.

▲ LIGHT CONE 2 64' NETSPLOITATION (2000-2019)

3 TER/TUE, 19:00, CINEMATECA FR • C.551

NO FILM

Michael Bryntrup, Alemanha • *Germany*, exp., 2000, 1'

O primeiro filme relacionado com a internet de Michael Bryntrup é um minuto de ode ao ritmo na era da reprodutibilidade. Walter Benjamin aprovaria?

Michael Bryntrup's first internet-related film is a one-minute ode to rhythm in the age of reproducibility. Would Walter Benjamin approve?

STEVE HATES FISH

John Smith, Reino Unido • *United Kingdom*, exp., 2015, 5'

Filmado num telemóvel, uma aplicação tenta traduzir sinaléticas do francês para o inglês e é confundida sem piedade.

Filmed on a mobile phone, an application tries to translate signs from French to English and is mercilessly confused.

THE CATALOGUE

Chris Oakley, Reino Unido • *United Kingdom*, exp., 2004, 6'

Uma utopia do consumismo em que somos reduzidos aos nossos gostos e características para nos melhor ser vendido o que (não?) queremos.

A utopia of consumerism in which we are reduced to our tastes and characteristics so that we are better sold what we (don't?) want.

FRAGMENTS

Neozoon, Alemanha • *Germany*, exp., 2019, 6'

Na slot machine do capitalismo, não são as coisas mas o próprio consumo que é o nosso deus.

In the slot machine of capitalism, it's not things but consumption itself that is our god.

BROADCUTS

Claudio Sinatti, Itália • *Italy*, exp., 2000, 7'

Um vídeo composto por *sampling* sonoro e visual de notícias de todo o mundo, feito em colaboração com Painè Cuadrelli.

A video composed of sound and visual sampling of news from around the world, made in collaboration with Painè Cuadrelli.

DIALOGUE: A PORTRAIT OF SLAVOJ ŽIŽEK

Colectivo Los Ingrávidos, México • *Mexico*, exp., 2019, 8'

Žižek discursa, mas a sua imagem é desconstruída até já nada, ou tudo, fazer sentido.

Žižek speaks, but his image is deconstructed until nothing, or everything, makes sense.

DEBRIS

Giuseppe Boccassini, Itália/Alemanha • *Italy/Germany*, exp., 2017, 11'

Uma apropriação-de-uma-apropriação de vídeos de Instagram, YouTube, videojogos e arquivos públicos que (re)compõe memórias naufragadas.

An appropriation-of-an-appropriation of videos from Instagram, YouTube, video games and public archives that (re)compose wrecked memories.

YO-YO RATED

Derek Woolfenden, França • *France*, exp., 2006, 20'

Uma instalação com facetas diferentes: dois amigos num exercício de masturbação em que ambos saem a perder e a coleção de imagens que poderão explicar a aparente impotência.

An installation with different facets: two friends in a masturbation exercise in which they both lose and the collection of images that could explain their apparent impotence.



Debris



Dialogue A Portrait of Slavoj Žižek

▲ LIGHT CONE 3 65' EROTISMO E SUGESTÃO EROTICISM AND SUGGESTION

4 QUA/WED, 19:00, CINEMATECA FR • C.554

WALT DISNEY'S EX PROD

Olivier Fouchard, França • *France*, anim./exp., 1998, 3'

A estranha sexualização de uma cadelinha cantora num filme para crianças, numa investigação filmica ao som de Colette Renard.

The strange sexualization of a singing dog in a children's film, in a film investigation set to a song by Colette Renard.

THÈMES ET VARIATIONS THEMES AND VARIATIONS

Germaine Dulac, França • *France*, doc./exp., 1928, 9'

O corpo de uma mulher a dançar, maquinaria a trabalhar e a sensualidade das formas, cada vez mais abstratas, no ecrã.

The body of a woman dancing, machinery at work and the sensuality of the increasingly abstract shapes on the screen.

SLEEPY HAVEN

Matthias Müller, Alemanha • *Germany*, fic./exp., 1993, 15'

Numa referência a *Fireworks* de Kenneth Anger, cria-se uma movimentação erótica entre imagens pré-existentes e outras filmadas, com uma linguagem amorosa, uma dialética de nudez, de respiração pesada e de rendição do corpo.

In a reference to Kenneth Anger's *Fireworks*, an erotic movement is created between pre-existing and filmed images, with an amorous language, a dialectic of nakedness, heavy breathing and surrender of the body.

ECCE HOMO

Jerry Tartaglia, EUA • *USA*, exp., 1989, 7'

Imagens de *Um Cântico de Amor* de Jean Genet são entrecortadas com imagens de cenas sexuais entre homens, levantando questões sobre subversão e tabus.

Images from Jean Genet's *Un Chant d'Amour* are interspersed with images of sexual scenes between men, raising questions about subversion and taboos.

SOLITARY ACTS #4

Nazli Dinçel, EUA • *USA*, exp., 2015, 8'

A realizadora masturba o assunto em debate, a sua vagina: *Solitary Acts #4* reflecte sobre o toque através das memórias de adolescência e de trabalho directo sobre a película.

The director does what she wants with her vagina in *Solitary Acts #4*.

SEXE - THYM

Nathalie Harran, França • *France*, doc./exp., 1993, 1'

Um plano em profundo zoom que brinca com as definições de *sexe* (sexo ou órgão sexual) e *thym* (tomilho), que rima com a palavra inglesa para tempo (*time*), criando um jogo de palavras e imagens.

A deep zoom shot that plays with the definitions of *sexe* (sex or sexual organ) and *thym* (thyme), which rhymes with the English word *time*, creating a game with words and images.



Ecce Homo

AI(LOVE)

Takahiko Iimura, Japão • *Japan*, exp., 1963, 10'

Um filme *avant-garde* japonês que é um poema-feito-cinema pela sua utilização de imagética surrealista, apresentando um olhar sensual pelo corpo humano.

A Japanese *avant-garde* film that is a poem-made-cinema for its use of surrealist imagery, presenting a sensual look at the human body.

MIT MIR

Kerstin Cmelka, Áustria • *Austria*, doc./exp., 2000, 3'

Uma mulher e o seu duplo num jogo de carícias.

A woman and her double in a caressing game.

CLASSIC LESBIAN FILMS: DYKETACTICS

Barbara Hammer, EUA • *USA*, exp., 1974, 4'

Uma exploração da identidade da mulher enquanto lesbica, que mistura a materialidade do filme com a tangibilidade do corpo feminino, criando uma estética própria.

An exploration of the identity of the woman as a lesbian, which mixes the materiality of the film with the tangibility of the female body, creating an aesthetic of its own.

ALL YOU CAN EAT

Michael Bryntrup, Alemanha • *Germany*, fic./exp., 1993, 5'

Em jeito de libertação, ou exorcismo apoteótico, uma colagem de momentos de prazer sexual masculino.

In liberative fashion, or apothecic exorcism, a collage of moments of male sexual pleasure.

▲ LIGHT CONE 4 80' INTIMIDADES INTIMACIES

5 QUI/THU, 19:00, CINEMATECAFR • C.557

JOURNAL INTIME INTIMATED DIARY

Jean-Gabriel Périot, França • *France*, doc./exp., 2000, 2'

Ao espelho, um homem desvenda-se, sem a armadura estética (lentes de contacto, dentadura) do dia-a-dia em público.

In the mirror, a man reveals himself, without the aesthetic armor (contact lenses, dentures) of everyday life in public.

MILES

Yann Beauvais, França • *France*, doc./exp., 1983, 3'

Um retrato filmico de Miles McKane, por Yann Beauvais, ambos fundadores da Light Cone.

A cinematic portrait of Miles McKane, by Yann Beauvais, both founders of Light Cone.

JOURNALITÉS 1

Frédérique Devaux, França • *France*, doc./exp., 1995, 34'

Um diário ao longo de 12 anos transformado em filme não-objectivo que relata acontecimentos relevantes para o autor e a sua relação com o movimento artístico e literário Letrismo, fundado por Isidore Isou.

A diary over 12 years transformed into a non-objective film that reports relevant events for the author and his relationship with the artistic and literary movement Letrism, founded by Isidore Isou.

ALLERS VENUES

Vivian Ostrovsky, França • *France*, doc./exp., 1984, 12'

Entre animais domésticos se passa um mês no campo, no sul de França. Um grupo de amigas aluga uma casa e vão aproveitando o verão.

Among domestic animals, a month is spent in the countryside, in the south of France. A group of friends rents a house and enjoy the summer.

NOTEBOOK

Marie Menken, EUA • *USA*, doc./exp., 1963, 10'

Um filme frenético e pessoal, marcado pela aleatoriedade dos assuntos, tal como um caderno de pensamentos coleccionados com o passar do tempo.

A frenetic and personal film, marked by the randomness of the subjects, like a notebook of thoughts collected over time.

▲ THE SCARY MOVIE

Peggy Ahwesh, EUA • *USA*, fic./exp., 1993, 9'

Duas miúdas pequenas, capas de vampiros e uma propensão para a diversão. Assim se brincam com os motivos recorrentes e clássicos dos filmes de terror, jogando com identidades de género e dinâmicas de poder.



All You Can Eat

Two little girls, vampire capes and a penchant for fun. This is how they play with the recurring and classic motifs of horror films, playing with gender identities and power dynamics.

YOU BE MOTHER

Sarah Pucill, Reino Unido • *United Kingdom*, fic./exp., 1990, 7'

Fragments da cara da artista projetados em chávenas, explorando a expressão inglesa "I'll be mother", dita por quem serve o chá.

Fragments of the artist's face projected onto cups, exploring the English expression "I'll be mother", said by the person serving the tea.

THANK YOU, I HAVE BEEN VERY PLEASED

Mara Mattuschka, Áustria • *Austria*, fic./exp., 1987, 2'

Mimi Minus é filmada em pleno acto masturbatório, enquanto a câmara se afasta até o seu corpo se confundir com a paisagem.

Mimi Minus is filmed in the middle of the masturbatory act, while the camera moves away until her body blends with the landscape.



Thank You, I Have Been Very Pleasured

Betclíc

NXT

ENTRA COM TUDO.



**TU TENS A IDEIA,
JUNTOS CO-CRIAMOS**

A BETCLIC NXT É A PLATAFORMA
DE CO-CRIAÇÃO QUE VAI AJUDAR-TE
A TRAZER O TEU FILME DO PAPEL
PARA O ECRÃ.

se tens uma ideia original,
entra com tudo:



INDIEMUSIC

A ligação entre o cinema e a música está no epicentro desta secção competitiva. No IndieMusic abraçamos filmes sobre músicos e bandas de todo o mundo, mergulhando não raras vezes nos contextos históricos, políticos e sociais que acompanham as movimentações musicais.

The link between film and music is at the epicentre of this competitive section. IndieMusic embraces films about musicians and bands from around the world, often immersing themselves in the historical, political and social contexts that accompany musical movements.



Cesária Évora



Patty Smith, Electric Poet

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ANONYMOUS CLUB

Danny Cohen, Austrália • *Australia*, doc., 2021, 83'
29 SEX/FRI, 19:15, CULTURGEST PA • C.122
2 SEG/MON, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.125

Courtney Barnett, uma das figuras do rock contemporâneo australiano e uma pessoa normalmente muito privada, é o foco deste retrato intimista, quase sufocante, sobre uma artista que se revela em toda a sua vulnerabilidade e ansiedade. Danny Cohen pega na sua câmara de 16mm para seguir Barnett ao longo de três anos — em *tour* e no estúdio, a gravar o mais recente álbum — e a própria narra o documentário, com pequenas notas áudio que pontuam o filme.

Courtney Barnett, a leading figure in Australian contemporary rock and usually very private, is the focus of this intimate, almost suffocating, portrait of an artist who reveals herself in all her vulnerability and anxiety. Danny Cohen takes out his 16mm camera to follow Barnett over three years — on tour and in the studio, recording her latest album — as she narrates the documentary herself, through small audio notes that punctuate the film.

BATIDA APRESENTA: THE ALMOST PERFECT DJ + LAURENT GARNIER: OFF THE RECORD 122'

5 QUI/THU, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.149
6 SEX/FRI, 14:00, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.9905

▶ BATIDA APRESENTA: THE ALMOST PERFECT DJ

Pedro Coquenão, Portugal, doc./exp., 2021, 32'

Quando ainda se davam as pistas de dança como garantidas, Pedro Coquenão (que também assina como Batida) começa com um retrato satírico de um DJ (quase) perfeito, mas leva-nos também a um passeio pela cena musical alternativa de uma Lisboa multicultural.

When the dance floors were still taken for granted, Pedro Coquenão (also known as Batida) begins with a satirical portrait of a(n almost) perfect DJ, then takes us on a tour of the alternative music scene of a multicultural Lisbon.

▶ LAURENT GARNIER: OFF THE RECORD

Gabin Rivroire, Bélgica/Reino Unido • *Belgium/United Kingdom*, doc., 2021, 90'

Laurent Garnier é descrito como sendo o Papa ou “um DJ de DJs”. Este documentário oferece uma visão sobre a longa carreira do DJ e produtor francês, um dos maiores nomes da explosão da música techno dos anos 90. Um passeio por pistas de dança tão cheias de gente a dançar que chove com a condensação do calor humano.

Laurent Garnier is described as being the Pope or “a DJ’s DJ”. This documentary offers an insight into the long career of the French DJ and producer, one of the biggest names in the techno music explosion of the 90s. A walk through dance floors so full of people dancing that it rains with the condensation resulting from the heat.

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

👤 CESÁRIA ÉVORA

Ana Sofia Fonseca, Portugal, doc., 2022, 94'
28 QUI/THU, 21:30, CULTURGEST GA • C.170

A "diva dos pés descalços", a icónica Cesária Évora num documentário que mostra imagens nunca vistas e oferece uma visão nunca antes explorada sobre a vida da cantora cabo-verdiana que, apesar de não corresponder ao modelo normal de sucesso, foi capaz de superar todas as condições que normalmente a afastariam da ribalta. Esta é a história de uma mulher negra, africana, com mais de cinquenta anos e vinda de um contexto pobre, cujo único sonho era ser livre.

The "barefoot diva", the iconic Cesária Évora in a documentary that shows never-before-seen footage and offers a never-before-explored view of the life of the Cape Verdean singer who, though not corresponding to the normal model of success, was able to overcome all the conditions that would normally keep her out of the limelight. This is the story of a black African woman, over fifty years old and from a poor background, whose only dream was to be free.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

👤 A ESCUTA LISTENING

Inês Oliveira, Portugal, doc., 2022, 55'
30 SÁB/SAT, 18:00, CULTURGEST GA • C.120
6 SEX/FRI, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.121

Um filme dedicado à carreira do violinista, improvisador, instrumentista e compositor Carlos "Zingaro", um dos nomes mais importantes da música experimental portuguesa, bem como uma das grandes figuras da música improvisada europeia.

A film dedicated to the career of violinist, improviser, instrumentalist and composer Carlos "Zingaro", who is one of the most important names in Portuguese experimental music, as well as one of the great figures of European improvised music.



Nothing Compares

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ITALO DISCO. THE SPARKLING SOUND OF THE 80S

Alessandro Melazzini, Alemanha • Germany, doc., 2021, 62'

👤 1 DOM/SUN, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.521
7 SÁB/SAT, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.524

Italo disco é sintetizadores, melodias cantáveis e letras caóticas em inglês. É a música de Sabrina e La Bionda e um imaginário idiossincrático que beneficiou de um revivalismo recente. Talvez não tenha sido o género mais *cool* dos anos 1980, mas foi influente e subestimado. Levando-o não demasiado a sério, este filme analisa todos os aspectos deste fenómeno.

Italo disco has synthesizers, catchy melodies and chaotic English lyrics. It is the music of Sabrina and La Bionda, possessing an idiosyncratic imagery that has benefited from a recent revival. It may not have been the coolest genre of the 1980s, but it was influential and underrated. Taking it not too seriously, this film looks at all aspects of this phenomenon.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 THE LOST RECORD

Alexandra Cabral/Ian F Svenonius, EUA • USA, doc., 2021, 76'
6 SEX/FRI, 20:00, CINEMA IDEAL • C.752

The Lost Record é um documentário mas também um ensaio, uma fantasia que junta rock'n'roll e ficção científica. Alexandra Cabral e Ian F Svenonius, antigo vocalista dos The Make-up e dos Nation of Ulysses, oferecem esta meditação sobre o poder dos objectos que achamos importantes. O que fazemos quando encontramos algo perdido e que nos fascina? Guardamo-lo só para nós ou damos ao mundo também?

The Lost Record is a documentary but also an essay, a fantastic tale that brings together rock'n'roll and science fiction. Alexandra Cabral and Ian F Svenonius, former lead singer of The Make-up and Nation of Ulysses, offer this meditation on the power of objects that we think are important. What do we do when we find something that is lost and that fascinates us? Do we keep it to ourselves or do we give it to the world as well?

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LOVE, DEUTSCHMARKS AND DEATH

Cem Kaya, Alemanha • Germany, doc., 2022, 96'
3 TER/TUE, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.566

A emigração turca para a Alemanha leva a que a comunidade que se forma no novo país crie a sua própria cena cultural e musical, longe dos olhos da cultura popular e mediática. Este documentário dá espaço às histórias e aos ícones que foram formando a voz dos expatriados. Mas também desvenda as complexidades financeiras, políticas e sociais que afectaram esta subcultura.

Turkish emigration to Germany leads the community forming in the new country to create its own cultural and musical scene, far from the eyes of popular culture and the media. This documentary gives space to the stories and icons that shaped the voice of expatriates. But it also unravels the financial, political and social complexities that have affected this subculture.



A Escuta

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MEET ME IN THE BATHROOM

Dylan Southern/Will Lovelace, Reino Unido • United Kingdom, doc., 2022, 105'
4 QUA/WED, 21:30, CULTURGEST GA • C.587

Este documentário, baseado no livro do mesmo nome de Lizzy Goodman, traz à sala de cinema o renascer do rock'n'roll da primeira década dos anos 2000, pós 11 de setembro, com a explosão de bandas como The Strokes, LCD Soundsystem, Yeah Yeah Yeahs, TV on the Radio ou Interpol. Estas bandas e a alquimia da música que lançaram nesses anos transformaram Nova Iorque e influenciaram uma geração a nível global. Para quem se lembra do Napster, da Vice e dos hipsters.

This documentary, based on the book of the same name by Lizzy Goodman, brings to the cinema the rebirth of rock'n'roll in the first decade of the 2000s, after 9/11, with the explosion of bands such as The Strokes, LCD SoundSystem, Yeah Yeah Yeahs, TV on the Radio or Interpol. These bands and the alchemy of music they made in those years transformed New York and influenced a generation globally. For those who remember Napster, Vice and hipsters.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NOTHING COMPARES

Kathryn Ferguson, Reino Unido/Irlanda • United Kingdom/Ireland, doc., 2022, 97'
1 DOM/SUN, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.593

Sinéad O'Connor. O nome invoca uma imagem de uma rapariga de cabelo rapado, ou uma rapariga a rasgar uma fotografia do então Papa, João Paulo II, ou uma cantora que foi afastada da ribalta da música pop pela sua personalidade intransigente. Através de uma lente feminista contemporânea, este documentário analisa um período de cinco anos, ligando a carreira da cantora ao passado complexo e agitado da Irlanda, onde nasceu.

Sinead O'Connor. The name conjures up an image of a girl with a shaved head, or a girl tearing up a photograph of the then Pope, John Paul II, or a singer who has been pushed out of the spotlight of pop music for her uncompromising personality. Through a contemporary feminist lens, this documentary looks at a five-year period, linking the singer's career to the complex and eventful past of Ireland, where she was born.

PATTI SMITH, ELECTRIC POET + SONGS FOR DRELLA 111'

29 SEX/FRI, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.623
3 TER/TUE, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.626

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PATTI SMITH, ELECTRIC POET

Sophie Peyrard/Anne Cutaia, França • France,
doc., 2022, 53'

Patti Smith já tem 74 anos, já viveu várias vidas como artista e continua a testar os limites da sua arte. Poeta, escritora, cantora, música, são inúmeras as suas facetas. E o seu cunho é sentido, mesmo que sem grande alarido. De coração punk, com apenas um êxito comercial no bolso mas muito rock'n'roll na bagagem, Smith é literalmente uma lenda viva, cheia de histórias para contar.

Patti Smith is now 74, has lived several lives as an artist and continues to test the limits of her work. Poet, writer, singer, musician, there are countless facets to her. And her stamp is felt, even without much fuss. A punk at heart, with only one commercial success in her pocket but a lot of rock'n'roll in her baggage, Smith is literally a living legend, full of stories to tell.

SONGS FOR DRELLA

Ed Lachman, EUA/Reino Unido • USA/United
Kingdom, doc., 1990/2021, 58'

Um filme-concerto, de 1990, agora em versão restaurada. Ed Lachman captou, três anos depois da morte de Andy Warhol, uma performance em palco de Lou Reed e John Cale do álbum que escreveram em conjunto e em homenagem ao seu mentor — Drella, junção de Drácula e Cinderella, era um diminutivo usado pelos que o rodeavam. As canções do álbum falam do próprio, da sua vida e da relação dos dois músicos com Warhol.

A concert film, from 1990, now in a restored version. Ed Lachman captured, three years after Andy Warhol's death, a stage performance by Lou Reed and John Cale of the album they wrote together in honor of their mentor — Drella, a combination of Dracula and Cinderella, which was a nickname used by his crowd. The songs on the album talk about his perspective, his life and the relationship between the two musicians and Warhol himself.



Songs For Drella

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

REWIND AND PLAY

Alain Gomis, Alemanha/França • Germany/
France, doc., 2022, 65'

29 SEX/FRI, 22:00, CINEMA IDEAL • C.665
8 DOM/SUN, 19:00, CULTURGEST GA • C.668

O realizador Alain Gomis mergulha nos arquivos de imagens para nos mostrar uma visita de Thelonious Monk, o compositor e pianista norte-americano de jazz conhecido pelo seu estilo de improvisação, a Paris, em 1969. O ponto de partida é uma entrevista crua que Monk dá à televisão francesa e o conflito com os estereótipos que encontra. O resultado é um retrato, qual mosaico improvisado, candidato do mestre do jazz.

Director Alain Gomis delves into the archives to show us a visit by Thelonious Monk, the American jazz composer and pianist known for his style of improvisation, to Paris in 1969. The starting point is a raw interview that Monk gives to French television and the clash with the stereotypes he encounters. The result is a candid, improvised mosaic portrait of the jazz master.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

SONOSFERA TELECTU

Carlos Mendes/Ilda Teresa Castro/Vitor Rua/
Vasco Bação, Portugal, doc., 2022, 110'

5 QUI/THU, 18:45, CULTURGEST GA • C.713

O duo vanguardista Telectu de Vitor Rua e Jorge Lima Barreto é apresentado na sua vida pela estrada, em viagens mundo fora, ao longo dos anos 1980, 1990 e 2000. A arquitetura do documentário é o resultado da curadoria de um vasto arquivo de imagens, a partir da qual os atuais Telectu, Rua e Ilda Teresa Castro, elaboraram a sua estrutura operática.

The avant-garde duo Telectu, composed of Vitor Rua and Jorge Lima Barreto, is accompanied in their life on the road, on trips around the world, throughout the 1980s, 1990s and 2000s. The architecture of the documentary is the result of the curatorship of a vast archive of images, from which the current Telectu, Rua and Ilda Teresa Castro, created its operatic structure.



Love, Deutchmarks and Death



The Lost Record

INDIEBYNIGHT

indielisboa.com/indiebynight

A música é uma das apostas essenciais no cartaz do IndieLisboa. A partir da programação do festival, com maior ênfase no IndieMusic, nascem as festas e os concertos do IndieByNight. 2022 é o ano de regresso desta secção, depois de 2 anos fechados em casa. Há um novo bar oficial do festival, ponto de encontro e convívio nocturno para equipa, convidados e público do festival e um conjunto de festas e concertos noutros espaços da cidade.

Music is one of the essential elements in IndieLisboa's programme. With an emphasis on IndieMusic, IndieByNight's parties and concerts are born. 2022 is the year of the return of this section, after 2 years closed at home. There is a new official festival bar, a nightly meeting point for festival staff, guests and audience and a set of parties and concerts in other spaces of the city.

FESTA DE ANTECIPAÇÃO INDIELISBOA / WARM-UP INDIELISBOA

23 SÁB/SAT, 23:00, MUSICBOX

10€ • 2 senhas de consumo incluídas /
2 bar tickets included

Karel (concerto/concert) / Chima Hiro + Telma
+ Hadi Zeidan (clubbing)

A festa de antecipação marca habitualmente o lançamento da nova edição do IndieLisboa. Desta vez vamos até ao Cais do Sodré para conhecer Karel. A sua música pode ser descrita como um sintetizador pop, criado por meio de baterias electrónicas e sintetizadores. As influências do sintetizador pop de Karel podem ser encontradas em bandas dos anos 80, como Level 42, New Order e Duran Duran, mas também em bandas contemporâneas como John Maus e The Knife. O trio atacante Chima Hiro, Telma e Hadi Zeidan manterá a cadência imparável de dança, suor e lágrimas de alegria.

The warm-up party usually marks the launch of IndieLisboa's new edition. This time we go to Cais do Sodré to meet Karel. His music can be described as synthesizer pop, created through electronic drums and synthesizers. Karel's synth pop influences can be found in 80s bands like Level 42, New Order and Duran Duran, but also in contemporary bands like John Maus and The Knife. The forward trio Chima Hiro, Telma and Hadi Zeidan will keep up the unstoppable cadence of dancing, sweating and tears of joy.

BONJOUR CIZE: FESTA CESÁRIA ÉVORA

29 SEX/FRI, 23:00, B.LEZA • C.890

6€ Tributo Cesária Évora, com Lucibela (concerto)
+ FININHO (dj set)
Cesária Évora Tribute, with Lucibela (concert) +
FININHO (dj set)

Filme relacionado/Related film: *Cesária Évora*, Ana Sofia
Fonseca (IndieMusic)
28 QUI/THU, 21:30 • Culturgest GA

Cesária Évora é uma mulher negra africana, com mais de cinquenta anos e de um contexto pobre, que tinha apenas a sua voz e cujo único sonho era ser livre. A estreia do documentário sobre ela é o pretexto para celebrarmos esta liberdade, a música de Cabo Verde e o legado de Cesária. Lucibela nasceu em 1986, na ilha de São Nicolau, no barlavento cabo-verdiano. É uma cantora da nova geração. A sua maestria, potencialidade vocal e interpretação já a colocam entre as grandes vozes da atualidade. Contará neste concerto com um conjunto de músicos cabo-verdianos para um tributo a Cesária Évora. Segue-se uma viagem dançante ao sabor dos sons quentes de Cabo Verde, com o digger, produtor e DJ FININHO,

Cesária Évora is a black African woman, over fifty years old and from a poor background, who had only her voice and whose only dream was to be free. The premiere of the documentary about her is the pretext to celebrate this freedom, the music of Cape Verde and the legacy of Cesária. Lucibela was born in 1986, on the island of São Nicolau. She is a singer of the new generation. Her mastery, vocal potential and interpretation already place her among the great voices of today. In this concert, she will be joined by a group of Cape Verdean musicians for a tribute to Cesária Évora. This is followed by a dance trip to the warm sounds of Cape Verde, with the digger, producer, and DJ FININHO.

GALA GALA BAR OFICIAL DO INDIELISBOA INDIELISBOA OFFICIAL BAR

Rua dos Douradores, 120

29 ABR - 8 MAI, 23:00-02:00 • ENTRADA LIVRE

29 APR - 8 MAY, 11PM-2AM • FREE ENTRY

Há um novo bar na cidade e no festival. Numa antiga lavanderia nasceu o Gala Gala. Um espaço para regressar aos prazeres de beber copos com amigos e desconhecidos pela noite dentro, sem preocupações. A isto, juntam-se sete máquinas de arcade para reviver velhos clássicos, como Pac-Man, Donkey Kong ou Street Fighter. Todas as noites do festival, depois do final das sessões de cinema, é este o ponto de encontro para equipa, convidados e público do festival, com música a cargo da equipa e convidados do festival.

There is a new bar in town and at the festival. Gala Gala was born in an old laundry. A space to return to the pleasures of having drinks with friends and strangers all night long, with no worries. In addition to this, there are seven arcade machines to revive old classics, such as Pac-Man, Donkey Kong or Street Fighter. Every night of the festival, after the end of the cinema sessions, this is the meeting point for the festival staff, guests and audience, with music by the festival staff and guests.

CARLOS "ZINGARO"

30 SÁB/SAT, 20:00, ÁTRIO CENTRAL CGD • C.104

6€ (concerto/concert) • 8€ (filme + concerto/film
+ concert)

Carlos "Zingaro" - Violino/Violin, David Alves -
Violino/Violin, Alvaro Rosso - Contrabaixo/Bass,
Ulrich Mitzlaff - Violoncelo/Cello (concerto/
concert)

Filme relacionado/Related film: *A Escuta*, de Inês Oliveira
(IndieMusic),
30 SÁB/SAT, 18:00 • Culturgest GA

Esteve na frente, diante de todos, desbravando muitos dos novos terrenos que as artes portuguesas cultivavam na década de 1960 e 1970. No fim da

adolescência, ainda nos anos 1960, após ter recebido tudo o que a escola podia ter dado ao seu violino, Carlos "Zingaro" criou a banda Plexus onde a sua ideia rock juntou o free jazz e a música contemporânea, num arrojo de convicções bem à frente do tempo. Talvez por isso, tornou-se um músico primordial para uma preparação de abril, enquanto se foi aproximando do teatro como compositor, mas também como cenógrafo e figurinista. No final dos anos 1970, a sua improvisação assimila novos estudos e experiências, aparecendo como figura capital para a luz do jazz livre europeu desde então.

He led the way, before all others, in pioneering many of the new territories that the Portuguese arts were sowing in the 1960s and 1970s. Towards the end of his teenage years, in the 1960s, having received everything that his school had to offer his violin learning, Carlos "Zingaro" formed the band Plexus, where rock met free jazz and contemporary music in daring convictions that were well ahead of their time. Perhaps because of that he became a crucial musician in the preparation for the April revolution, as he drew closer to the theatre not only as a composer but also as a set and costume designer. In the late 1970s, his improvisation assimilated new studies and experiences, making him appear as a key figure in the light of European free jazz ever since. Similarly, in the visual arts, "Zingaro" was restless, and left his distinctive and dreamlike mark on painting, illustration and cartooning.

ESCAPE-ISM

6 SEX/FRI, 23:00, MUSICBOX

12€ Escape-ism (concerto/concert)

Filme relacionado/Related film: *The Lost Record*,
Alexandra Cabral/Ian Svenonius (IndieMusic)
6 SEX/FRI, 20:00 • CINEMA IDEAL

Apelidados de "found-sound dream-drama" - é um grupo musical composto por Alexandra Cabral e Ian Svenonius (fundador dos The Make-Up e personagem central da cena punk de Washington desde os anos 1980), tão radical, tão inovador e tão intransigente que são considerados "beneath the underground". A sua marca musical, composta por um gemido, um estrondo, um soluço, e um baque, é o "rock n roll mínimo"; Escape-ism são elétricos, excitantes, e o oposto do insípido rock indie corporativo. Escape-ism vivem em LA e lançaram recentemente um disco RATED Z na sua própria editora RADICAL ELITE.

Called the "found-sound dream-drama"—is a music group comprised of Alexandra Cabral & Ian Svenonius (founder of The Make-Up and central figure of the Washington punk scene since the 1980s), so radical, so far out, and so uncompromising that they are considered "beneath the underground." Their brand of music, comprised of a wail, a strum, a sob, and a thump, is called "minimum rock n'roll; Escape-ism is electric, exciting, and the opposite of bland, insipid corporate indie rock. Escape-ism lives in LA and has recently created a record called RATED Z on their own label RADICAL ELITE.

TELECTU

7 SÁB/SAT, 21:30, IGREJA DE ST. GEORGE • C.891

8€ Telectu (concerto/concert)

Filme relacionado/Related film: *Sonosfera Telectu*, Carlos
Mendes/Ilda Teresa Castro/Vitor Rua/Vasco Bação
(IndieMusic)

5 QUI/THU, 18:45 • Culturgest GA

O início dos anos 80 trouxe-nos os imprevisíveis Telectu, cujos mentores Vitor Rua e Jorge Lima Barreto, eram adeptos da experimentação total. Uma banda incontornável e histórica do panorama musical português e um dos seus grupos mais originais de sempre. A formação actual, com Rua e Ilda Teresa Castro, vem à igreja dos ingleses para tocar temas dos primeiros LPs dos Telectu, principalmente do Belzebu e do Off Off.

The early 1980s brought us the unpredictable Telectu, whose mentors, Vitor Rua and Jorge Lima Barreto, were fans of total experimentation. An unmistakable and historical band of the Portuguese musical panorama and one of its most original groups ever. The current line-up, with Rua and Ilda Teresa Castro, comes to the St. George's church to play themes from Telectu's first LPs, mainly Belzebu and Off Off.

28 QUINTA THURSDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST

GRANDE AUDITÓRIO

21:30
CESÁRIA ÉVORA
 Ana Sofia Fonseca, doc., 94'
 p.31 • C.170

CULTURGEST

PEQUENO AUDITÓRIO

19:15
CAMUFLAJE
 CAMOUFLAGE
 Jonathan Perel, doc., 93'
 p.18 • C.158

21:45
RETOUR À REIMS (FRAGMENTS)
 RETURNING TO REIMS
 Jean-Gabriel Perrot, doc., 84'
 p.20 • C.659

CINEMA

SÃO JORGE

SALA MANOEL DE OLIVEIRA

10:30
 INDIE JUNIOR ESCOLAS
CONTOSE
BICHAROCOS
 Pré-Escolar + 3 ANOS
 44' • C.8001

19:00
 Cerimónia de Abertura / Opening Ceremony
ALBUFEIRA
 António de Macedo, fic./doc., 28'
 +
ZÉFIRO
 José Alvaro de Morais, fic./doc., 52'
 p.64 • C.100

21:30
UM FILME EM FORMA DE ASSIM
 A FILM LIKE THIS
 João Botelho, fic., 101'
 p.64 • C.758

CINEMA

SÃO JORGE

SALA 2

CINEMA

SÃO JORGE

SALA 3

14:45
 INDIE JUNIOR ESCOLAS
COLORI O MUNDO
 1º Ciclo + 6 ANOS
 46'
 p.49 • C.9101

19:45
ARREBATO
 RAPTURE
 Ivan Zúñiga, fic., 115'
 p.60 • C.134

21:45
BICURTAS
 MOM SHORTS
 85'
 p.61 • C.155

CINEMA

IDEAL

18:00
COMA
 Bertrand Bonello, fic., 80'
 p.20 • C.251

22:00
RIMINI
 Quentin Dupieux, fic., 114'
 p.20 • C.671

CINEMATECA

PORTUGUESA

SALA M. FELIX RIBEIRO

21:30
BAD GIRLS GO TO HELL
 Dora Miskimen, fic., 64'
 p.36 • C.143

CINEMATECA

PORTUGUESA

SALA LUIS DE PINA

OUTROS

ESPAÇOS

Competição Internacional
 International Competition

Competição Nacional
 National Competition

Novíssimos
 Brand New

Slvestre

IndieMusic

IndieJunior

Retrospectiva
 Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
 Mouth of Madness

Sessões Especiais
 Special Screenings

Libson Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
 Guest

29 SEXTA FRIDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST

GRANDE AUDITÓRIO

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOSE
BICHAROCOS**
19 • Escolar + 3 ANOS
44' • C.9003

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOSE E
BICHAROCOS**
14 • Pré-Escolar + 3 ANOS
44' • C.9002

**ATRÁS DESSAS PAREDES
BEHIND THOSE WALLS**
19 • Manuel Mozos, doc., 64'

**INCROYABLE MAIS VRAI
INCREDIBLE BUT TRUE**
21 • Quentin Dupieux, fic., 74'

CULTURGEST

PEQUENO AUDITÓRIO

ANONYMOUS CLUB
19 • Danny Cohen, doc., 83'

HOLY EMY
21 • Araceli Lemos, fic., 111'

CINEMA SÃO JORGE

SALA MANOEL
DE OLIVEIRA

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
COLORI O MUNDO**
10 • Cíclo + 6 ANOS
48' • C.9103

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOS E
BICHAROCOS**
14 • Pré-Escolar + 3 ANOS
44' • C.9002

**NOVISSIMOS 1
BRAND NEW 1**
19 • 88' • C.602

**LISBOA, CIDADE TRISTE
E ALLEGRE**
19 • Lisbon Happy and Sad City
Joaquim Tralhão, doc., 90'

PATTI SMITH, ELECTRIC POET
21 • Sophie Peyraud/Anne-Claire, doc., 53'

SONGS FOR DRELLA
21 • Ed Lachman, doc., 58'

CINEMA SÃO JORGE

SALA 2

**CINEMA
DE COLO**
16 • 4-30 MESES
22' • C.801

**CINEMA
DE COLO**
17 • 4-30 MESES
22' • C.804

CINEMA SÃO JORGE

SALA 3

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
O ARE O MAR**
10 • 2º Cíclo + 10 ANOS
56' • C.9201

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
O ARE O MAR**
14 • 2º Cíclo + 10 ANOS
56' • C.9202

THE GIRL FROM DAK LAK
19 • Mai Huyen Chi/Pedro Roman, fic., 86'

**CETTE MAISON
THIS HOUSE**
21 • Mary Charles, fic., 75'

CINEMA IDEAL

COFFIN HOMES
18 • Fruit Chan, fic., 107'

REWIND AND PLAY
22 • Alain Gomis, doc., 65'

CINEMATECA PORTUGUESA

SALA M. FELIX RIBEIRO

DIARY OF A NUDIST
19 • Doris Wishman, fic., 72'

NUDE ON THE MOON
21 • Doris Wishman/Reynold Phelan, fic., 70'

CINEMATECA PORTUGUESA

SALA LUIS DE PINA

OUTROS ESPAÇOS

**BONJOUR GIZE:
FESTA CESARIA ÉVORA**
23 • BLEIZA
Tributo Cesária Évora/Cesária Évora Tribute
p. 33 • C.890

Competição Internacional
International Competition

Competição Nacional
National Competition

Novíssimos
Brand New

IndieMusic

IndieJúnior

Retrospectiva
Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
Mouth of Madness

Sessões Especiais
Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
Guest

30 SÁBADO SATURDAY

10:30

15:30

18:00

21:30

CULTURGEST

GRANDE AUDITÓRIO

RECORDAR EM FAMÍLIA

Toda a Família + 3 ANOS
51' p. 47 • C.420

A ESCUTA LISTENING

Inês Oliveira, doc., 55' p. 31 • C.120

SUPER NATURAL

Jorge Jacome, fic./doc./exp., 85' p. 13 • C.731

CULTURGEST

PEQUENO AUDITÓRIO

SAVING ONE WHO WAS DEAD

Václav Kadimka, fic., 90' p. 19 • C.660

LXS DESOBEDIENT THE DISOBEDIENT

Nadir Madani, fic., 62' p. 19 • C.569

CINEMA SÃO JORGE

SALA MANOEL DE OLIVEIRA

CONTOS E BICHAROCOS + 3 ANOS

44' p. 48 • C.406

UM NOME PARA O QUE SOU A NAME FOR WHAT I AM

Maria Pessoa, doc., 116' p. 65 • C.761

SHE WILL

Charlotta Colbert, fic., 95' p. 61 • C.686

MEDUSA

Aníla Rocha da Silveira, fic., 127' p. 7 • C.581

CINEMA SÃO JORGE

SALA 2

CINEMA DE COLO 4-30 MESES

22' p. 46 • C.807

CINEMA DE COLO 4-30 MESES

22' p. 46 • C.810

CINEMA DE COLO 4-30 MESES

22' p. 46 • C.813

CINEMA DE COLO 4-30 MESES

22' p. 46 • C.816

CINEMA DE COLO 4-30 MESES

22' p. 46 • C.817

CINEMA SÃO JORGE

SALA 3

COMA

Bertrand Bonelli, fic., 80' p. 20 • C.254

SILVESTRE CURTAS 1

SHORTS 1 80' p. 21 • C.689

SILVESTRE CURTAS 2

SHORTS 2 80' p. 21 • C.692

CINEMA IDEAL

PROYECTO FANTASMA PHANTOM PROJECT

Roberto Dovers, fic., 97' p. 7 • C.647

STRAWBERRY MANSION

Albert Birney/ Kentucker Audley, fic., 9' p. 61 • C.728

CINEMATECA PORTUGUESA

SALA M. FELIX RIBEIRO

THE HISTORY OF THE CIVIL WAR

Dziga Vertov, Nikolai Izvolov (Russia, cinematography), doc., 94' p. 59 • C.743

ANOTHER DAY, ANOTHER MAN

Doris Wishman, fic., 61' p. 56 • C.728

INDECENT DESIRES

Doris Wishman, fic., 72' p. 57 • C.515

CINEMATECA PORTUGUESA

SALA LUIS DE PINA

PRISME

Éléonore Yameogo/Anvan Dienderen/ Rosine Mbakam, doc., 78' p. 58 • C.641

OUTROS ESPAÇOS

FESTA AO AR LIVRE OPEN-AIR PARTY

Toda a Família 16:45 - Concerto p. 48

CONSTRUÍMOS SINAIS DIFERENTES

Uma obra de arte pública concebida e criada por "País Cidadão Futuro" CRIANÇAS (4-6 ANOS) + PAÍS 4'5" Jeremim Palácio Galveas, Sala de Oficinas p. 48

CONSTRUÍMOS SINAIS DIFERENTES

Uma obra de arte pública concebida e criada por "País Cidadão Futuro" CRIANÇAS (6-12 ANOS) + 4'5" Jeremim Palácio Galveas, Sala de Oficinas p. 48

CARLOS "ZINGARO" ATRIO CENTRAL DA OGD

82 (concerto/concert) 80' (concerto/concert) 80' (concerto/concert) p. 33 • C.104

GALA GALA BAR OFICIAL DO INDIELISBOA

INDIELISBOA OFFICIAL BAR p. 33

Competição Internacional International Competition

Competição Nacional National Competition

Novíssimos Brand New

Silvestre

IndieMusic

IndieJúnior

Retrospectiva Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno Mouth of Madness

Sessões Especiais Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado Guest

1 DOMINGO SUNDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST

GRANDE AUDITÓRIO

19:00
ÁGUAS DO PASTAZA
WATERS OF PASTAZA
Inês T. Alves, doc., 61'
p. 12 • C.116

21:30
RUA DOS ANJOS
RISING SUN BLUES
Maria Roxo/Renata Ferraz, doc., 84'
p. 13 • C.674

CULTURGEST

PEQUENO AUDITÓRIO

14:30
COLORIR O MUNDO
+6 ANOS
48'
p. 49 • C.401

16:45
CAMUFLAJE
CAMOUFLAGE
Jonathan Peré, doc., 93'
p. 18 • C.161

19:15
ATRÁS DESSAS PAREDES
BEHIND THOSE WALLS
Manuel Mozos, doc., 64'
p. 12 • C.140

21:45
SOY LIBRE
Laure Pontier, doc., 78'
p. 7 • C.716

CINEMA

SÃO JORGE

SALA MANOEL DE OLIVEIRA

16:30
NOVISSIMOS 2
BRAND NEW 2
81'
p. 17 • C.602

19:00
NOTHING COMPARES
Kathryn Ferguson, doc., 87'
p. 31 • C.593

21:30
O JOVEM CUNHAL
YOUNG MR. CUNHAL
João Botelho, doc., 53'
p. 65 • C.614

CINEMA

SÃO JORGE

SALA 2

14:30
CINEMA DE COLO
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.825

16:00
CINEMA DE COLO
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.828

17:30
CINEMA DE COLO
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.831

CINEMA

SÃO JORGE

SALA 3

16:45
SILVESTRE CURTAS 3
SHORTS 3
83'
p. 21 • C.695

19:15
SILVESTRE CURTAS 4
SHORTS 4
79'
p. 22 • C.698

21:45
ITALO DISCO, THE SPARKLING
SOUND OF THE 80S
Alessandro Melezzani, doc., 62'
p. 31 • C.521

CINEMA

IDEAL

11:15
O AREO MAR
+10 ANOS
56'
p. 50 • C.417

18:00
HOW TO SAVE A DEAD FRIEND
Marusya Syroechkovskaya, doc., 90'
p. 7 • C.386

22:00
CONVENIENCE STORE
Michael Borodin, fic., 106'
p. 19 • C.305

CINEMATECA

PORTUGUESA

SALA M. FELIX RIBEIRO

CINEMATECA

PORTUGUESA

SALA LUIS DE PINA

OUTROS ESPAÇOS

15:30
VAMOS ILUSTRAR O NOSSO FILME?
CANAL 5
6-12 ANOS • 90'
Jardim Palácio Galveias, Sala de Oficinas
p. 48 • C.881

17:30
VAMOS ILUSTRAR O NOSSO FILME?
CANAL 5
6-12 ANOS • 90'
Jardim Palácio Galveias, Sala de Oficinas
p. 48 • C.882

23:00 - 02:00
GALA GALA
BAR OFICIAL DO INDIELISBOA
INDIELISBOA OFFICIAL BAR
p. 33

Competição Internacional
International Competition

Competição Nacional
National Competition

Novíssimos
Brand New

Silvestre

Indie+Junior

Retrospectiva
Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
Mouth of Madness

Sessões Especiais
Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
Guest

2 SEGUNDA MONDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST

GRANDE AUDITÓRIO

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
COLORI O MUNDO**
10º Ciclo + 6 ANOS
48'
p. 49 • C.9105

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
O ARO O MAR
COLORI O MUNDO**
2º Ciclo + 10 ANOS
56'
p. 50 • C.9203

**NOUS, ÉTUDIANTS!
WE STUDENTS!**
Rafiki Fariala, doc., 83'
p. 19 • C.596

FREDA
Jessica Géneus, fic., 93'
p. 6 • C.371

CULTURGEST

PEQUENO AUDITÓRIO

**CINECLUBE
HOW TO SAVE A DEAD FRIEND**
Mary-Sally Spechtikovskaya, doc., 30'
p. 12 • C.9901

**CI CURTAS 1
IC SHORTS 1**
73'
p. 8 • C.257

**CI CURTAS 2
IC SHORTS 2**
76'
p. 8 • C.260

CINEMA SÃO JORGE

SALA MANOEL
DE OLIVEIRA

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOS E
BICHAROCOS**
Pré-Escolar + 3 ANOS
44'
p. 48 • C.9005

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
COLORI O MUNDO**
10º Ciclo + 6 ANOS
48'
p. 49 • C.9104

**FRÁGIL
FRAGILE**
Pedro Henrique, fic., 99'
p. 12 • C.365

**CN CURTAS 1
NC SHORTS 1**
78'
p. 14 • C.281

CINEMA SÃO JORGE

SALA 2

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
DESCOBRIR
QUEM SOMOS**
3º Ciclo + 12 ANOS
51'
p. 48 • C.9301

**SILVESTRE CURTAS 5
SHORTS 5**
79'
p. 22 • C.701

ANONYMOUS CLUB
Dany Cohen, doc., 83'
p. 30 • C.125

CINEMA IDEAL

**KIM MIN-YOUNG
OF THE REPORT CARD**
Jae-eun Lee/Jisun Lim, fic., 94'
p. 7 • C.536

DETOURS
Ekaterina Selénkina, fic., 73'
p. 19 • C.323

CINEMATECA PORTUGUESA

SALA M. FELIX RIBEIRO

BAD GIRLS GO TO HELL
Doris Wiseman, fic., 64'
p. 36 • C.146

DEADLY WEAPONS
Doris Wiseman, fic., 75'
p. 36 • C.317

DOUBLE AGENT 73
Doris Wiseman, fic., 72'
p. 36 • C.332

CINEMATECA PORTUGUESA

SALA LUIS DE PINA

**LIGHT CONE 1
DO MEDO (DO PERIGO OU SENSACÃO DE ANGIÚSTIA)
AO PROGRESSIVO CONFORTO
FROM FEAR (OF DANGER OR SENSATION OF DISTRESS)
TO PROGRESSIVE COMFORT**
60'
p. 26 • C.548

OUTROS ESPAÇOS

WOMEX & INDIEMUSIC
Inglês/English • Entrada livre/Free entry
Universidade Lusitana
p. 65

**GALA GALA
BAR OFICIAL DO INDIELISBOA
INDIELISBOA OFFICIAL BAR**
p. 33

Competição Internacional
International Competition

Competição Nacional
National Competition

Novíssimos
Brand New

Silvestre

IndieMusic

IndieJúnior

Retrospectiva
Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
Mouth of Madness

Sessões Especiais
Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
Guest

3 TERÇA TUESDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST

GRANDE AUDITÓRIO

**INDIE JUNIOR ESCOLAS
CONTOSE
BICHAROCOS**
Pré-Escolar + 3 ANOS
44'
p. 48 • C.9006

14:30

**INDIE JUNIOR ESCOLAS
DESCOBRIR
QUEM SOMOS**
3º Ciclo + 12 ANOS
51'
p. 48 • C.9302

19:00

**RETOUR A REIMS (FRAGMENTS)
RETURNING TO REIMS**
Jean-Gabriel Périot, doc., 84'
p. 20 • C.262

21:30

**CICURTAS 4
ICSHORTS 4**
84'
p. 10 • C.269

CULTURGEST

PEQUENO AUDITÓRIO

14:45

**INDIE JUNIOR ESCOLAS
O ARE OMAR**
2º Ciclo + 10 ANOS
56'
p. 50 • C.9204

16:45

**LXS DESOBEDIENTES
THE DISOBEDIENT**
Nadir Medina, fic., 62'
p. 19 • C.572

19:15

**CICURTAS 3
ICSHORTS 3**
77'
p. 9 • C.263

21:45

SUPER NATURAL
Jorge Ulsome, fic./doc./exp., 85'
p. 13 • C.734

CINEMA SÃO JORGE

SALA MANOEL
DE OLIVEIRA

10:30

**INDIE JUNIOR ESCOLAS
COLORI O MUNDO**
10.Ciclo + 6 ANOS
48'
p. 49 • C.9106

19:00

**CNCURTAS 2
NCSHORTS 2**
91'
p. 14 • C.287

21:30

**MATO SECO EM CHAMAS
DIRY GROUND BURNING**
Adriley Queiroz/Josana Pimenta, fic./doc., 153'
p. 13 • C.575

CINEMA SÃO JORGE

SALA 2

CINEMA SÃO JORGE

SALA 3

14:30

**CINECLUBE
AGUAS DO PASTAZA
WATERS OF PASTAZA**
Inês T. Alves, doc., 61'
p. 12 • C.9506

19:15

**PATTI SMITH, ELECTRIC POET
Sophie Payard/Anne Cutaia, doc., 53'
SONGS FOR DRELLA**
Ed Lachman, doc., 58'
p. 32 • C.626

21:45

LOVE, DEUTSCHMARKS AND DEATH
Cem Kaya, doc., 90'
p. 31 • C.566

CINEMA IDEAL

10:30

**CINECLUBE
CICURTAS 4
ICSHORTS 4**
84'
p. 10 • C.9902

18:00

PEDRO
Natesh Hegde, fic., 108'
p. 7 • C.629

22:00

COW
Andrea Arnold, doc., 94'
p. 20 • C.314

CINEMATECA PORTUGUESA

SALA M. FELIX RIBEIRO

15:30

**RECONSTRUÇÃO
Francisco Noronha, 141'
THE TIMEKEEPERS OF ETERNITY**
Anisiotelis Maragkos, fic./exp., 62'
p. 59 • C.653

19:00

**LIGHT CONE 2
NETSPLOITATION
(2000-2019)**
64'
p. 26 • C.551

21:30

INDECENT DESIRES
Doris Wishman, fic., 72'
p. 37 • C.518

CINEMATECA PORTUGUESA

SALA LUIS DE PINA

19:30

THE IMMORAL THREE
Doris Wishman, fic., 75'
p. 57 • C.746

OUTROS ESPAÇOS

18:00

GIRLS BEWARE! O CINEMA DE DORIS WISHMAN
GIRLS BEWARE! DORIS WISHMAN'S CINEMA
Com/With Peggy Anweh e/and Lisa Petrucci
English/English • Entrada Livre/Free entry
Español/Portuguesa
p. 68

23:00 - 02:00

**GALA GALA
BAR OFICIAL DO INDIELISBOA
INDIELISBOA OFFICIAL BAR**
p. 33

Competição Internacional
International Competition

Competição Nacional
National Competition

Novíssimos
Brand New

Silvestre

IndieMusic

IndieJunior

Retrospectiva
Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
Mouth of Madness

Sessões Especiais
Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
Guest

4 QUARTA WEDNESDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST
GRANDE AUDITÓRIO

10:30
INDIE JUNIORESCOLAS
CONTOSE BICHAROCOS
Pré-Escolar + 3 ANOS
44' p. 48 • C.9007

14:30
INDIE JUNIORESCOLAS
COLORIO MUNDO
1º Ciclo + 6 ANOS
48' p. 49 • C.9108

19:00
EL GRAN MOVIMIENTO
The Great Movement
Kiro Russo, fic., 85'
p. 6 • C.338

21:30
MEET ME IN THE BATHROOM
Dylan Southern/ Will Lovelace, doc., 105'

CULTURGEST
PEQUENO AUDITÓRIO

10:30
ONE LIFE
NOUS, ÉTUDIANTS!
WE, STUDENTS!
Patrick Farrel, doc., 83'
p. 19 • C.9903

16:45
THE GIRL FROM DAK LAK
Mai Huynh, Chr/Pedro Roman, fic., 86'
p. 19 • C.740

19:45
CICURTAS 5
IC SHORTS 5
78' p. 10 • C.272

21:45
GHOST SONG
Nicolas Peduzzi, doc., 76'
p. 6 • C.377

CINEMA
SÃO JORGE
DE OLIVEIRA

14:30
INDIE JUNIORESCOLAS
DESCOBRIR QUEM SOMOS
3º, 4º, 5º, 6º, 7º, 8º, 9º, 10º, 11º, 12º ANOS
51' p. 48 • C.9303

19:00
CNCURTAS 3
NC SHORTS 3
86' p. 15 • C.283

21:30
PÉRIPHÉRIQUE NORD
Paulo Carmeiro, doc./fic., 72'
p. 13 • C.635

CINEMA
SÃO JORGE
SALA 2

CINEMA
SÃO JORGE
SALA 3

18:45
MEDUSA
Aíria Rocha da Silveira, fic., 127'
p. 7 • C.584

21:45
1970
Tomasz Molski, doc., 70'
p. 18 • C.106

CINEMA
IDEAL

17:00
INDIE JUNIORESCOLAS
COLORIO MUNDO
1º Ciclo + 6 ANOS
48' p. 49 • C.9109

18:00
NEWS FROM HOME
Chantal Akerman, doc., 90'
p. 67 • C.590

22:00
FRÁGIL
FRAGILE
Pedro Henrique, fic., 99'
p. 12 • C.368

CINEMATECA
PORTUGUESA
SALA M. FELIX RIBEIRO

15:30
PRISME
PRISMI
Eleonore Yameogo/Anyan, Dienderen/
Russell Warkam, doc., 78'
p. 38 • C.644

19:00
LIGHT CONE 3
EROTISMO E SUGESTÃO
EROTICISM AND SUGGESTION
65' p. 27 • C.554

21:30
LET ME DIE A WOMAN
Doris Wishman, fic., 76'
p. 37 • C.542

CINEMATECA
PORTUGUESA
SALA LUIS DE PINA

19:30
KEYHOLES ARE FOR PEEPING
Doris Wishman, fic., 70'
p. 57 • C.530

OUTROS
ESPAÇOS

16:30
O FILM COMO INDELISBOA
FILM WITH INDELISBOA
Inglês/English + Extra Live! / Free entry
Universidade Lusófona
p. 68

23:00 - 02:00
GALA GALA
BAR OFICIAL DO INDELISBOA
INDELISBOA OFFICIAL BAR
p. 33

Competição Internacional
International Competition

Competição Nacional
National Competition

Novíssimos
Brand New

Silvestre

IndieMusic

IndieJúnior

Retrospectiva
Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
Mouth of Madness

Sessões Especiais
Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
Guest

5 QUINTA THURSDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST

GRANDE AUDITÓRIO

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
COLORIR O MUNDO**
10º Ciclo + 6 ANOS
48'
Pré-Escolar + 3 ANOS
p. 49 • C.9110

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOS E
BICHAROCOS**
Pré-Escolar + 3 ANOS
44'
p. 48 • C.9009

SONOSFERA TELECTU
Carlos Mendes/Ilda Teresa Castro/
Vitor Rua/Vasco Bação, doc., 110'
p. 32 • C.713

THE SOUVENIR: PART II
Joana Hogg, fic., 107'
p. 20 • C.755

CULTURGEST

PEQUENO AUDITÓRIO

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
DESCOBRIR
QUEM SOMOS**
3º Ciclo + 12 ANOS
51'
p. 48 • C.9304

PEDRO
Natesh Hegde, fic., 108'
p. 7 • C.632

SOY LIBRE
Laure Pontier, doc., 78'
p. 7 • C.719

CICURTAS 6
IC SHORTS 6
74'
p. 10 • C.275

**CINEMA
SÃO JORGE**

SALA MANOEL
DE OLIVEIRA

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOS E
BICHAROCOS**
Pré-Escolar + 3 ANOS
44' • C.9008

CNCURTAS 4
NC SHORTS 4
67'
p. 15 • C.299

O TRIO EM MI BEMOL
THE KEGELSTATT TRIO
Rita Azevedo Gomes, fic., 127'
p. 13 • C.617

**CINEMA
SÃO JORGE**

SALA 2

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
O ARE O MAR**
2º Ciclo + 10 ANOS
56'
p. 50 • C.9206

**CINECLUBE
FREDA**
Gessica Génêus, fic., 93'
p. 6 • C.9904

RUA DOS ANJOS
RISING SUN BLUES
Mira Casol/Renata Ferraz, doc., 84'
p. 13 • C.677

SONNE
Kurtwin Ayub, fic., 87'
p. 19 • C.707

**BATIDA APRESENTA:
THE ALMOST PERFECT DJ**
Pedro Coqueño, doc./exo., 32'
**LAURENT GARNIER:
OFF THE RECORD**
Gabri Rivière, doc., 90'
p. 30 • C.149

**CINEMA
IDEAL**

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOS E
BICHAROCOS**
Pré-Escolar + 3 ANOS
44'
p. 48 • C.9010

LOVE LETTER
Kinuyo Tanaka, fic., 98'
p. 67 • C.563

RED AFRICA
Alexander Markov, doc., 65'
p. 19 • C.656

**CINEMATECA
PORTUGUESA**

SALA M. FELIX RIBEIRO

**STRANGER THAN POTTERDAM
WITH SARA DRIVER**
Lewie Kloster/Noah Kloster, doc./anim., 9'
TERRA FEMME
Courtney Stephens, doc., 62'
p. 59 • C.722

LIGHT CONE 4
INTIMIDADES
80'
p. 28 • C.557

DIARY OF A NUDIST
Doris Wehman, fic., 72'
p. 36 • C.329

**CINEMATECA
PORTUGUESA**

SALA LUIS DE PINA

ANOTHER DAY, ANOTHER MAN
Doris Wehman, fic., 61'
p. 56 • C.131

**OUTROS
ESPAÇOS**

**NOVAS MATÉRIAS LINGUAGENS
- CINEMA (DES)CONSTRUÍDO**
NEW MATTERS AND LANGUAGES
- (DE)CONSTRUCTED CINEMA
Inglês/English • Entrada livre/Free entry
Online
p. 68

**GALA GALA
BAR OFICIAL DO INDIELISBOA**
INDELISBOA OFFICIAL BAR
p. 33

Competição Internacional
International Competition

Competição Nacional
National Competition

Novíssimos
Brand New

Silvestre

Indie Junior

Retrospectiva
Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
Mouth of Madness

Sessões Especiais
Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
Guest

6 SEXTA FRIDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST

GRANDE AUDITÓRIO

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
COLORI O MUNDO**
10º Ciclo + 6 ANOS
48'
p. 49 • C.9111

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOS E
BICHAROCOS**
Pré-Escolar + 3 ANOS
44'
p. 48 • C.9012

**VIAGEM AO SOL
JOURNEY TO THE SUN**
Ansgar Schaefer/Susana
de Sousa Dias, doc., 107'
p. 13 • C.773

UNREST
Cyril Schäublin, fic., 93'
p. 8 • C.767

CULTURGEST

PEQUENO AUDITÓRIO

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
DESCOBRIR
QUEM SOMOS**
3º Ciclo + 12 ANOS
51'
p. 51 • C.8305

**CICURTAS 7
IC SHORTS 7**
82'
p. 11 • C.278

**PROYECTO FANTASMA
PHANTOM PROJECT**
Roberto Dovers, fic., 97'
p. 7 • C.650

**CINEMA
SÃO JORGE**

SALA MANOEL
DE OLIVEIRA

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOS E
BICHAROCOS**
Pré-Escolar + 3 ANOS
44' • C.9011

**KIM MIN-YOUNG
OF THE REPORT CARD**
Jae-eun Lee/Jisun Lim, fic., 94'
p. 7 • C.539

SITA - A VIDA E O TEMPO DE SITA VALLES
SITA - THE LIFE AND TIMES OF SITA VALLES
Margarida Cardoso, doc., 168'
p. 65 • C.704

**CINEMA
SÃO JORGE**

SALA 2

**CINEMA
DE COLO**
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.834

**CINEMA
DE COLO**
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.837

**CINEMA
SÃO JORGE**

SALA 3

**ONECLIQUE
BATIDA APRESENTA:
THE ALMOST PERFECT DJ**
Rafaela Martins, fic., 94', 32'
**LAURENT GARNIER:
OFF THE RECORD**
Gabri Rivroire, doc., 90'
p. 30 • C.9905

**EL GRAN MOVIMIENTO
THE GREAT MOVEMENT**
Kiro Russo, fic., 85'
p. 9 • C.341

**A ESCUTA
LISTENING**
Inês Oliveira, doc., 55'
p. 31 • C.121

**CNICURTAS 1
NC SHORTS 1**
78'
p. 14 • C.284

**CINEMA
IDEAL**

**INDIE JÚNIOR ESCOLAS
CONTOS E
BICHAROCOS**
Pré-Escolar + 3 ANOS
44'
p. 48 • C.9013

THE LOST RECORD
Alexandra Cabral/
Ian F. Svenonius, doc., 76'
p. 31 • C.752

**CORRESPONDÊNCIAS
CORRESPONDENCES**
Rita Azevedo Gomes, doc., 145'
p. 66 • C.311

**CINEMATECA
PORTUGUESA**

SALA M. FELIX RIBEIRO

DEADLY WEAPONS
Doris Wiseman, fic., 75'
p. 36 • C.320

THE IMMORAL THREE
Doris Wiseman, fic., 75'
p. 37 • C.749

NUDE ON THE MOON
Doris Wiseman/Raymond Phelan, fic., 70'
p. 37 • C.611

**CINEMATECA
PORTUGUESA**

SALA LUIS DE PINA

**ET JAIME A LA FUREUR
FLICKERING HOSTS OF
LOVES GONEY**
André Bontzel, doc., 97'
p. 58 • C.344

**OUTROS
ESPAÇOS**

**FILME + DEBATE
SOS: O QUE PODEREMOS FAZER HOJE
PARA PROJETAR A HISTÓRIA DO FUTURO?**
SOS: WHAT CAN WE DO TODAY TO DESIGN
THE FUTURE?
Pedro Filipe Rodrigues / Parents and children, teachers + 75'
Culturalrest, Sala 2
p. 58 • C.870

**ESCAPE-ISM
I26 • MUSICBOX
Concerto/Concert
p. 33**

Competição Internacional
International Competition

Competição Nacional
National Competition

Novíssimos
Brand New

Silvestre

IndieMusic

IndieJúnior

Retrospectiva
Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
Mouth of Madness

Sessões Especiais
Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
Guest

7 SÁBADO SATURDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST

GRANDE AUDITÓRIO

O TRIO EM MIBEMOL
THE KEDELSTATT TRIO
Rita Azevedo Gomes, flc., 127"
p. 13 • C.620

FLUX GOURMET
Peter Strickland, flc., 111"
p. 60 • C.362

CULTURGEST

PEQUENO AUDITÓRIO

GHOST SONG
Nicolas Peduzzi, doc., 76'
p. 6 • C.380

UNREST
Cyril Schäublin, flc., 93'
p. 8 • C.770

CINEMA

SÃO JORGE
SALA MANOEL
DE OLIVEIRA

**MEMÓRIAS
DE INFÂNCIA**
Toda a Família + 3 ANOS
48'
p. 48 • C.414

PÉRIPHÉRIQUE NORD
Paulo Carneiro, doc., flc., 72'
p. 13 • C.638

CN CURTAS 3
NC SHORTS 3
p. 15 • C.296

CINEMA

SÃO JORGE
SALA 2

**CINEMA
DE COLO**
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.840

**CINEMA
DE COLO**
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.843

**CINEMA
DE COLO**
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.846

**CINEMA
DE COLO**
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.849

**CINEMA
DE COLO**
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.852

CINEMA

SÃO JORGE
SALA 3

CN CURTAS 2
NC SHORTS 2
p. 14 • C.290

**ITALO DISCO, THE SPARKLING
SOUND OF THE 80S**
Alessandro Mezzanin, doc., 62'
p. 31 • C.524

HOW TO SAVE A DEAD FRIEND
Mariusz Szyroechkovskaya, doc., 90'
p. 7 • C.392

CINEMA

IDEAL

**COLORIR
O MUNDO**
+6 ANOS
48'
p. 49 • C.403

CARTAS DA GUERRA
LETTERS FROM WAR
Ivo M. Ferreira, flc., 105'
p. 66 • C.164

MATO SECO EM CHAMAS
DRY GROUND BURNING
Adriley Queiros/Joana Pimenta, flc./doc., 153'
p. 13 • C.578

CINEMATECA

PORTUGUESA
SALA M. FELIX RIBEIRO

KEYHOLES ARE FOR PEEPING
Doris Wishman, flc., 70'
p. 37 • C.553

STRANGER THAN ROTTERDAM
WITH SARA DRIVER
Lewie Koster/Noan Koster, doc./Annt, 9'
TERRA FEMME
Courtney Stephens, doc., 62'
p. 59 • C.725

DOUBLE AGENT 73
Doris Wishman, flc., 72'
p. 36 • C.535

CINEMATECA

PORTUGUESA
SALA LUIS DE PINA

LET ME DIE A WOMAN
Doris Wishman, flc., 78'
p. 56 • C.545

OUTROS ESPAÇOS

TELECTU
IGREJA ST. GEORGES
80' Telectu (Concert/Concert)
p. 33 • C.891

GALA GALA
BAR OFFICIAL DO INDIELISBOA
INDIELISBOA OFFICIAL BAR
p. 33

Competição Internacional
International Competition

Competição Nacional
National Competition

Novíssimos
Brand New

Silvestre

IndieMusic

IndieJúnior

Retrospectiva
Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
Mouth of Madness

Sessões Especiais
Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
Guest

8 DOMINGO SUNDAY

10:30

15:30

18:30

21:30

CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO

21:30

REWIND AND PLAY
Alain Gomis, doc., 65'
p. 32 • C.668

Filme de Encerramento / Closing Film
A VIAGEM DE PEDRO
PEDRO BETWEEN THE DEVIL
AND THE DEEP BLUE SEA
Lais Bodanzky, fic., 97'
p. 65 • C.113

CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO

14:30

VIAGEM AO SOL
JOURNEY TO THE SUN
Ansgar Schaefer/Susana
De Sousa Dias, doc., 107'
p. 13 • C.776

19:15

Cerimónia Entrega Prémios /
Awards Ceremony
C.780

CONVENIENCE STORE
Michael Borodin, fic., 106'
p. 19 • C.306

CINEMA SÃO JORGE DE OLIVEIRA

19:00

INCROYABLE MAIS VRAI
INCREDIBLE BUT TRUE
Quentin Dupieux, fic., 74'
p. 20 • C.512

22:00

KANDISHA
Alexandre Bustillo/
Julien Maury, fic., 85'
p. 61 • C.327

CINEMA SÃO JORGE SALA 2

10:30

CINEMA DE COLO
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.855

14:30

CINEMA DE COLO
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.861

16:00

CINEMA DE COLO
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.864

17:30

CINEMA DE COLO
4-30 MESES
22'
p. 46 • C.867

CINEMA SÃO JORGE SALA 3

14:30

DESCOBRIR QUEM SOMOS
+ 12 ANOS
67'
p. 51 • C.410

16:45

CN CURTAS 4
NC SHORTS 4
67'
p. 15 • C.302

19:15

CETTE MAISON
THIS HOUSE
Myrta O'Quarles, fic., 75'
p. 18 • C.179

21:45

SONNE
Kurdwin Ayub, fic., 87'
p. 19 • C.710

CINEMA IDEAL

20:00

IFIDANZATI
THE FIANCES
Ermanno Olmi, fic., 77'
p. 67 • C.395

22:00

BI CURTAS
MOMSHORTS
85'
p. 61 • C.156

CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FELIX RIBEIRO

CINEMATECA PORTUGUESA SALA LUIS DE PINA

OUTROS ESPAÇOS

10:30

CRIAR COM TODOS
Criar com todos: 5 edições
Orfeu Negro, competição e dinamizada pela
arte-educadora Ana Teresa Magalhães
CRIANCAS + 3 ANOS + PAIS • 60'
Culturgest, Sala 5
p. 48

11:30

CRIAR COM TODOS
Criar com todos: 5 edições
Orfeu Negro, competição e dinamizada pela
arte-educadora Ana Teresa Magalhães
CRIANCAS (6-12 ANOS) • 60'
Culturgest, Sala 5
p. 48

15:30

SONS QUE CONTAM HISTÓRIAS
Contam histórias: 4 edições
dinamizadas por Estela
CRIANCAS + PAIS • 6 ANOS • 90'
Jeremí Palácio Galveas, Sala Polivalente
p. 48 • C.883

17:00

SONS QUE CONTAM HISTÓRIAS
Contam histórias: 4 edições
dinamizadas por Estela
CRIANCAS + PAIS • 6 ANOS • 90'
Jeremí Palácio Galveas, Sala Polivalente
p. 48 • C.884

23:00 - 02:00

GALA GALA
BAR OFFICIAL DO INDIELISBOA
INDIELISBOA OFFICIAL BAR
p. 33

Competição Internacional
International Competition

Competição Nacional
National Competition

Novíssimos
Brand New

Silvestre

IndieMusic

IndieJúnior

Retrospectiva
Retrospective

Director's Cut

Boca do Inferno
Mouth of Madness

Sessões Especiais
Special Screenings

Lisbon Talks

IndieByNight

Sessão com Convidado
Guest

SESSÕES DE FILMES PREMIADOS
AWARD FILM SESSIONS

9 SEGUNDA MONDAY

CINEMA IDEAL	FILME PREMIADO 1 AWARDED FILM 1 C.781	FILME PREMIADO 2 AWARDED FILM 2 C.782
---------------------	--	--

10 TERÇA TUESDAY

CINEMA IDEAL	FILME PREMIADO 3 AWARDED FILM 3 C.783	FILME PREMIADO 4 AWARDED FILM 4 C.784
---------------------	--	--

11 QUARTA WEDNESDAY

CINEMA IDEAL	FILME PREMIADO 5 AWARDED FILM 5 C.785	FILME PREMIADO 6 AWARDED FILM 6 C.786
---------------------	--	--



**‘DOKU
FEST**

International Documentary
and Short Film Festival

**5 - 13
AUGUST**
PRIZREN - KOSOVO

INDIEJÚNIOR

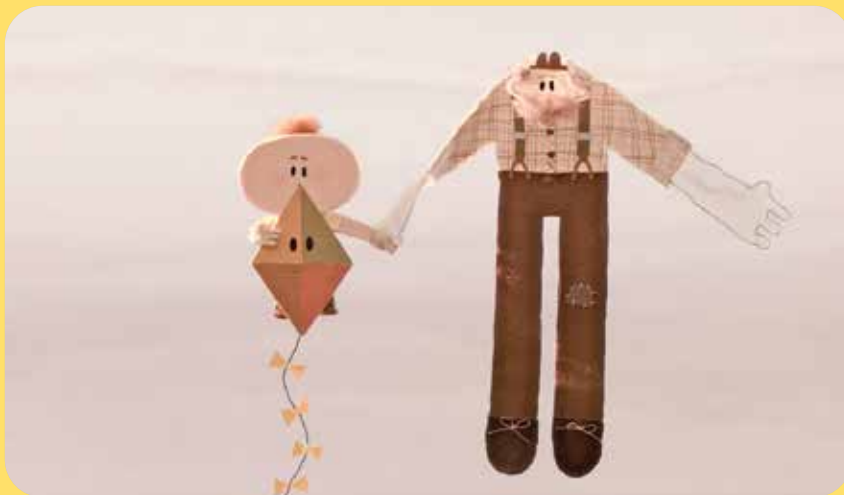
indielisboa.com/indiejunior

Esta secção fundamental do IndieLisboa é dedicada aos espectadores mais novos. O IndieJúnior visa contribuir para a formação estético-cultural de crianças e jovens através de uma experiência artística e lúdica diferenciada do seu habitual consumo de imagens em movimento, seja na televisão ou no circuito de cinema comercial. A programação de filmes é complementada por um conjunto de oficinas, actividades culturais e espaços de criação pensados para os mais pequenos e suas famílias.

This key section of the festival is dedicated to younger viewers. IndieJúnior aims to contribute to the aesthetical and cultural education of children and youngsters through an artistic and playful experience, differentiated from their habitual consumption of moving images, whether on television or in the commercial cinema circuit. Film programming is complemented by a set of workshops, cultural activities and creative spaces especially designed for the little ones and their families.



Sozinhos no Elevador



Papagato de Ppael

SESSÃO DE AQUECIMENTO 45' WARM-UP

23 SÁB/SAT, 15:00-18:00, MUSICBOX LISBOA

Começamos a festejar a 23 de Abril, dia em que o Musicbox abre as portas para um warm-up digno de um recém-chegado à maioridade. A tarde começa com uma sessão de filmes para abrir o apetite antes de mais uma edição do festival e que vai recordar 6 curtas-metragens exibidas na edição anterior. Depois de todos estes filmes especiais, a pista de dança abre para um back2back entre pais e filhos, numa matiné que vem animar este espaço mítico da noite lisboeta, destinada a menores de 18 anos e a todos os que os vierem acompanhar! Vamos celebrar juntos?

We start celebrating on the 23rd of April, the day MusicBox opens its doors for a warm-up worthy of this coming-of-age. The afternoon begins with a film session to whet your appetite for yet another edition of the festival by showing 6 short films previously shown in last years' edition. After all these special films, the dance floor opens for a back2back between parents and children, in a matinee that comes to liven up this mythical space of Lisbon nightlife, aimed at under 18-year-olds and everyone who comes to accompany them! Shall we celebrate together?

CINEMA DE COLO 22' BABY CINEMA

4-30 MESES / 4-30 MONTHS

CINEMA SÃO JORGE SALA 2

29 SEX/FRI, 16:00, 17:30

C.801, C.804

30 SÁB/SAT, 10:30, 12:00, 14:30, 16:00, 17:30

C.807, C.810, C.813, C.816, C.817

1 DOM/SUN, 10:30, 12:00, 14:30, 16:00, 17:30

C.819, C.822, C.825, C.828, C.831

6 SEX/FRI, 16:00, 17:30

C.834, C.837

7 SÁB/SAT, 10:30, 12:00, 14:30, 16:00, 17:30

C.840, C.843, C.846, C.849, C.852

08 DOM/SUN, 10:30, 12:00, 14:30, 16:00, 17:30

C.855, C.858, C.861, C.864, C.867

Uma sala de cinema pequena e segura, com uma cenografia feita especialmente para ver pequenos filmes com imagens, cores e sons estimulantes, num espaço que permite que os bebés possam reagir e mover-se em segurança. Uma primeira e inesquecível descoberta conjunta de pais e filhos.

A small and safe film venue, where the set design was made specifically for watching short films with stimulating images, colors and sounds, in a space that allows babies to react and move safely. A first and unforgettable discovery to be made by both parents and children.

RINO DO ROCK ROCKIN RHINO

Verena Fels, Alemanha • *Germany*, anim., 2013, 3'

Até os rinocerontes gostam de dançar!

Even rhinoceroses love to dance!

O POLVO OCTOPUS

Julia Ocker, Alemanha • *Germany*, anim., 2016, 4'

Quão fácil é fazer um bolo quando tens oito braços? Mas esta polva vai descobrir que os seus braços também podem ter as suas ideias — e isso é uma coisa boa.

How easy is it to bake a cake when you have eight arms? But this octopus will discover that her arms can have their own ideas too — and that's a good thing.

MAIS CEDO OU MAIS TARDE SOONER OR LATER

Jadwiga Kowalska, Suíça • *Switzerland*, anim., 2007, 5'

O esquilo e o morcego. A convergência de diferentes mundos e horas do dia. Forças dos subterrâneos comandam noite e dia — e muito mais. Por acidente, esta regulada vida quotidiana foi conduzida a uma paragem. E assim começa a mútua viagem de duas figuras solitárias.

Squirrel and bat. The convergence of different worlds and times of day. Forces in the underground rule night and day, and much more. By accident, this regulated everyday life has ground to a halt. And thus begins the mutual journey of two solitary figures.

ALASCA ALASKA

Oksana Kuvaldina, Rússia • *Russia*, anim., 2020, 7'

Um adorável cãozinho que é o próprio espírito da península do Alasca, com uma sombra que não é sombra mas aurora boreal. Agora só lhe falta um amigo.

An adorable little husky that is the very spirit of the Alaskan Peninsula, with a shadow that is no shadow but actual Northern Lights. Now all he needs is a friend.

ITCHY O CAMELO: BASQUETEBOLO ITCHY THE CAMEL : BASKETBALL

Anders Beer/PH Dallaire, Canadá • *Canada*, anim., 2021, 1'

Itchy é um camelo bonito mas parvo, que não consegue lidar com a bossa comichosa. Mas ao encontrar uma bola de basquetebol no deserto, já nem consegue pensar noutra coisa.

This is a cute but silly camel who can't handle his itchy hump. But when he finds a basketball in the desert, he won't even think about anything else.



O Senhor Noite
tem um Dia de Folga

PIRATINHA LE PETIT PIRATE

Ornella Macchia/Bruno Tondeur/Margot Reumont/Gwendoline Gamboa/Hippolythe Cuppillard, Bélgica • *Belgium*, anim., 2017, 3'

O piratinha rema no seu barco, e nada o pára, nem as baleias, a chuva ou os icebergs.

A tiny pirate rows on his boat, and nothing can stop him, not even whales, rain or icebergs.

RECORDAR EM FAMÍLIA 51' FAMILY TIME MACHINE

TODA A FAMÍLIA / +3 ANOS
30 SÁB/SAT, 15:30, CULTURGEST GA • C.420

PÊRA EM QUEDA PEARFALL

Leonid Schmelkov, Estónia • *Estonia*, anim., 2017, 2'

Cuidado com a queda de pêras. Acontece de repente, é preciso estar preparado.

Beware of pearfall. It happens suddenly, we need to be prepared.

SUPERPESSOA SUPERPERSON

Philip Watts, Austrália • *Australia*, anim., 2017, 1'

Uma super-pessoa só precisa de um super-sítio para vestir o fato.

A super-person just needs a super-place to get in costume.

UMA CASA THE HOUSE

Veronika Zacharová, República Checa • *Czech Republic*, anim., 2016, 5'

Uma família vai de férias e a sua casa fica preocupada: onde será que eles foram?

In Domek, a family leaves their home and thus begins the house's journey to find its family.

O SENHOR NOITE TEM UM DIA DE FOLGA MR. NIGHT HAS A DAY OFF

Ignas Meilunas, Lituânia • *Lithuania*, anim., 2016, 2'

Porque é que a noite quer mudar o dia? Bom, quando não gostamos de uma coisa, temos de a mudar.

Why is the night changing the day? Well, when you don't like something, you change it.

O PAPAGAIO DE PAPEL THE KITE

Martin Smatana, República Checa • *Czech Republic*, anim., 2019, 13'

Em O Papagaio de Papel, aprendemos, através da relação entre um miúdo e o seu avô, que nenhum de nós está aqui para sempre e, também, que a morte não significa o fim de nossa jornada.



Laços

In *The Kite*, we learn, through the relationship between a little boy and his grandpa, that none of us are here forever and also that death doesn't mean the end of our journey.

O ÚLTIMO DIA DE OUTONO LE DERNIER JOUR D'AUTOMNE

Perrenten Marjolaine, Suíça/Bélgica/França • *Switzerland / Belgium / France*, anim., 2019, 7'

Os animais da floresta andam a recolher partes de bicicletas abandonadas, com o objectivo de construir veículos adaptados ao seu tamanho. É que a grande corrida está ao virar da esquina!

A group of forest animals secretly collect parts from abandoned bicycles, with the intention of making vehicles adapted to their size. They are preparing for a great race!

LAÇOS THREADS

Toril Kove, Noruega • *Norway*, anim., 2017, 9'

Um habitat urbano movimentado torna-se uma rede encantadora de ligações humanas.

A bustling urban habitat becomes an enchanting web of human connection.

O NINHO NEST

Sonja Rohleder, Alemanha • *Germany*, anim., 2019, 4'

Um pássaro do paraíso ligeiramente ingénuo sai da sua zona de conforto para atrair um parceiro.

A slightly naive paradise bird is going out of his way to attract a mate.

OS VIAJANTES VOYAGERS

Gauthier Ammeux/Valentine Baillon/Benjamin Chaumeny/Alexandre Dumez/Lea Finucci, Marina Roger, França • *France*, anim., 2017, 8'

Ao tentar escapar a um caçador, um tigre acaba numa estação espacial ocupada por um astronauta e o seu peixinho dourado.

A tiger, escaping his hunter, ends up in a space station occupied by an astronaut and his goldfish.



Uma Casa

MEMÓRIAS DE INFÂNCIA 47'

CHILDHOOD MEMORIES

TODA A FAMÍLIA / +3 ANOS

7 SÁB/SAT, 15:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.414

LOBO

WOLF

Julia Ocker, Alemanha • *Germany*, anim., 2016, 4'

O lobo passeia pelo bosque, à procura de um lugar pacífico onde possa praticar o seu passatempo secreto. Mas há um espectador no meio dos arbustos.

The wolf is wandering through the woods, trying to find a peaceful spot to practise his secret hobby. But then a spectator shows up in the bushes.

SOBRE UMA MÃE

PRO MAMU

Dina Velikovskaya, Rússia • *Russia*, anim., 2015, 8'

Uma história sobre uma mãe que deu tanto aos seus filhos que até parece que ficou sem nada... mas a vida dá-nos sempre novas oportunidades.

This story is about a mother who has given so much that it looks like she has nothing left... but life opens up new opportunities.

VIZINHOS

FLATLIFE

Jonas Geirnaert, Bélgica • *Belgium*, anim., 2004, 10'

Quatro indivíduos nas suas actividades quotidianas: pendurando um quadro na parede, construindo um castelo de cartas, vendo televisão, lavando a roupa. Todas as acções destes quatro vizinhos parecem inocentes e inofensivas.

Hanging a painting on the wall, buiding a house of cards, doing the laundry and watching TV: the most innocent and harmless actions in the daily lives of four ordinary people. But of all the bad luck, these people had to live next to each other.

OKTAPODI

Julien Bocabeille/François-Xavier Chanioux/
Oliver Debarre, França • *France*, anim., 2007, 2'

Dois polvos ajudam-se um ao outro numa cómica fuga a um teimoso chef de cozinha. Mas mesmo depois de terem resolvido questões inultrapassáveis, dão-se conta de que a sua luta para se manterem juntos não terminou.



Oktapodi



Onda de Calor

Two octopuses help each other in a comical escape from the grasp of a stubborn restaurant cook.

However, even after overcoming insurmountable odds, they see that their fight to stay together is not over.

HISTÓRIA DE UM URSO

HISTORIA DE UN OSO

Gabriel Osorio, Chile, anim., 2014, 10'

Um pai urso, que vive sozinho, conta a sua história através de uma lanterna mágica: aquela que deu origem ao cinema.

A lonely bear dad tells his story through a magic box: one that gave birth to cinema.

O PEQUENO PRÍNCIPE

LE TROP PETIT PRINCE

Zoia Trofimova, França • *France*, anim., 2002, 6'

Um rapaz pequeno e afável passa o dia a tentar limpar o sol que está sujo... acabará por conseguir. Enfim, quase!

A little and very nice boy spends his day trying to clean up the sun which is dirty... he finally manages to do so. Well, he almost does!

ONDA DE CALOR

HEATWAVE

Fokion Xemos, Grécia / Reino Unido • *Greece/ United Kingdom*, anim., 2019, 7'

No meio de uma onda de calor louco, duas crianças encontram uma maneira de refrescar toda a gente! Um divertido filme de stop motion, animado através de uma técnica híbrida em recortes, animação de volumes e marionetas.

In the midst of a heatwave of insanity, two children find a way to cool everyone down! A playful stop motion short film animated using a hybrid technique that includes cut outs, clay animation and thousands of replacement pieces.

CONTOS E BICHAROCOS 44'

TALES AND ANIMALS

+3 ANOS

30 SÁB/SAT, 11:15, CINEMA SÃO JORGE MO • C.406

Sessões Escolares*

28 QUI/THU, 10:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.9001

29 SEX/FRI, 10:30, CULTURGEST GA • C.9003

29 SEX/FRI, 14:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.9002

2 SEG/MON, 10:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.9005

3 TER/TUE, 10:30, CULTURGEST GA • C.9006

4 QUA/WED, 10:30, CULTURGEST GA • C.9007

5 QUI/THU, 10:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.9008

5 QUI/THU, 11:00, CINEMA IDEAL • C.9010

5 QUI/THU, 14:30, CULTURGEST GA • C.9009

6 SEX/FRI, 10:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.9011

6 SEX/FRI, 11:00, CINEMA IDEAL • C.9013

6 SEX/FRI, 14:30, CULTURGEST GA • C.9012

*O público em geral pode assistir às sessões escolares, podendo comprar bilhete apenas na hora da sessão, mediante disponibilidade de lugares.

The general audience can attend school sessions, but can only buy tickets at the time of the session, subject to availability.

PINCÉIS DE CERDA

BRISTLES

Quentin Haberham, Países Baixos • *Netherlands*, anim., 2021, 2'

O que fará um pincel quando sente as cerdas a secar? Tudo o que pode para salvar a sua cabeleira, senão como poderá voltar a pintar?

What will a brush do when it feels the bristles drying? Everything it can to save them, otherwise how will it be able to paint again?

VERMELHO

RED

Cheng Yang, Alemanha • *Germany*, anim., 2020, 7'

Conhecemos uma menina que habita um mundo vermelho e que está cansada de ver sempre a mesma paleta. Quando consegue espiar novas e apelativas cores, parte à aventura, numa busca por um mundo mais colorido.

We meet a girl who inhabits a red world and is tired of always seeing the same palette. When she can spy new and eye-catching colors, she sets off on an adventure in search of a more colorful world.

URSINHO SILENCIOSO HUSH HUSH LITTLE BEAR

Mãra Liniņa, Letônia • *Latvia*, anim., 2021, 5'

Pode ser hora de ir dormir, mas isso não quer dizer que estejam todos prontos para isso. Enquanto os ursos-adultos se distraem com mel e bagas, os ursos-pequenos fazem todo o tipo de travessuras no meio das nuvens.

It may be bedtime, but that doesn't mean everyone is ready for it. While the adult bears entertain themselves with honey and berries, the little bears do all sorts of mischief within the clouds.

URSA - A CANÇÃO DA AURORA BOREAL

URSA - THE SONG OF THE NORTHERN LIGHTS

Natalia Malykhina, Noruega • *Norway*, anim., 2021, 10'

Ursa é um pequeno urso polar que tem de desbravar o Ártico para encontrar a mãe. Entre o frio e a neve, em direção à aurora boreal, vai encontrando diferentes desafios e diferentes animais até chegar ao seu destino.

Ursa is a little polar bear that has to brave the Arctic to find his mother. Between the cold and the snow, towards the northern lights, he will encounter different challenges and different animals before reaching his destination.

O NOSSO PORQUINHO OUR PIGGY

Jaromír Plachý, República Checa • *Czech Republic*, anim., 2021, 5'

O nosso porquinho está animado e mais animado fica quando o aspirador começa a funcionar. Mas esse não é o seu único momento de felicidade, que tanto pode surgir com uma caixa, um barco ou com luzes de Natal.

Our piggy is excited and gets even more excited when the vacuum cleaner starts working. But this is not his only moment of happiness, which can be inspired by a box, a boat or Christmas lights.

OLÁ ESTRANHO HELLO STRANGER

Julia Ocker, Alemanha • *Germany*, anim., 2021, 6'

Os astronautas têm como missão ir onde nunca se foi antes e descobrir o desconhecido. Porque tudo é alienígena, ou estranho, até conhecermos melhor.

Astronauts have as a mission to go where no one has been before and discover the unknown. Because everything is alien, or strange, until we get to know it better.

UMA CASA THE HOUSE

Veronika Zacharová, República Checa • *Czech Republic*, anim., 2016, 5'

Uma família vai de férias e a sua casa fica preocupada: onde será que eles foram?

In Domek, a family leaves their home and thus begins the house's journey to find its family.

SER GRANDE BE BIG

Jeon Da-young, Han Seo-a, Min-gyung Kim, Coreia do Sul • *South Korea*, anim., 2019, 4'

Não é fácil ser um monstro pequenino numa sala de aula cheia de colegas enormes. Geomdaeng tem dificuldade em conseguir sequer ser visto ou ouvido, quanto mais que lhe dêem a atenção devida. Como pode ele tornar-se o que não é: grande?

It's not easy being a tiny monster in a classroom full of huge classmates. Geomdaeng finds it difficult to even be seen or heard, let alone given proper attention. How can he become what he isn't: big?

COLORI O MUNDO 48' COLOUR THE WORLD

+6 ANOS

1 DOM/SUN, 14:30, CULTURGEST PA • C.9101

7 SÁB/SAT, 11:30, CINEMA IDEAL • C.403

Sessões Escolares*

28 QUI/THU, 14:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.9101

29 SEX/FRI, 10:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.9103

2 SEG/MON, 10:30, CULTURGEST GA • C.9105

2 SEG/MON, 14:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.9104

3 TER/TUE, 10:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.9106

4 QUA/WED, 11:00, CINEMA IDEAL • C.9109

4 QUA/WED, 14:30, CULTURGEST GA • C.9108

5 QUI/THU, 10:30, CULTURGEST GA • C.9110

6 SEX/FRI, 10:30, CULTURGEST GA • C.9111

*O público em geral pode assistir às sessões escolares, podendo comprar bilhete apenas na hora da sessão, mediante disponibilidade de lugares.

The general audience can attend school sessions, but can only buy tickets at the time of the session, subject to availability.

UM DIA LÁ FORA A DAY OUT

Ana Hovart, Croácia • *Croatia*, anim., 2021, 11'

Uma viagem ao campo não poderia ser um melhor um programa para uma escapadela romântica. Só o casal, as suas bicicletas e um dia inteiro para aproveitar. Excepto quando chega uma tempestade e tudo corre pelo pior. A única hipótese é enfrentarem tudo juntos.

A trip to the countryside could not be a better plan for a romantic getaway. Just the couple, their bikes and a whole day to enjoy. Except when a storm comes and everything turns into a disaster. The only chance is to face it all together.



Pincéis de Cerdas

OMAR E PINCETTE

Julien Sulser, Suíça • *Switzerland*, anim., 2022, 7'

Omar, que pertence a um circo por causa das suas mãos de caranguejo, já há muito que aceitou o seu triste destino às mãos do terrível Sr. Jules. Mas há uma luz ao fundo do túnel personificada em Pincette, uma sereia equilibrista que vai transformar a sua vida.

Omar, who belongs to a circus because of his crablike hands, has long since accepted his sad fate at the hands of the despot Mr. Jules. But there is a light at the end of the tunnel embodied by Pincette, a mermaid tightrope walker that'll transform his life.

SOZINHOS NO ELEVADOR ELEVATOR ALONE

Anastasia Papadopoulou, Grécia • *Greece*, anim., 2021, 4'

Quatro pessoas apanham um elevador. Mas como se portam quando estão sozinhas (a colocar o batom ou a dançar um pouco) e como se portam quando estão acompanhadas, são duas coisas completamente diferentes.

Four people take an elevator. But how they behave when they're alone (putting on lipstick or dancing a bit) and how they behave when they're all together are two completely different things.

LUCE E O ROCHEDO LUCE ET LE ROCHER

Britt Raes, Bélgica • *Belgium*, anim., 2022, 13'

Uma aldeia circular começa o seu dia como é habitual e Luce põe-se logo a brincar, adicionando pequenas pedras à sua coleção. Eis que chega uma convidada inesperada e não muito bem recebida: uma enorme rocha que bloqueia todas as portas. Mas será só uma pedra, ou algo mais?

A circular village begins its day as usual and Luce soon starts playing, adding small stones to her collection. Behold, an unexpected guest arrives and is not very well received: a huge rock that blocks all doors. But is it just a stone, or something else?



Luce e o Rochedo

▲ PATRULHA E AS SEMENTES DE PÁRA-QUEDAS PATUILLE AND THE PARACHUTE SEEDS

Inès Bernard-Espina, Mélody Bouliissière, Clémentine Campos, França • *France*, anim., 2021, 7'

Num ambiente de harmonia, Patouille e o seu pássaro amigo, Momo, descobrem tudo o que o mundo das plantas tem para oferecer.

In an atmosphere of harmony, Patouille and his bird friend, Momo, discover everything the world of plants has to offer.

GUARDA DE HONRA GUARD OF HONOUR

Edmunds Jansons, Letônia • *Latvia*, anim., 2021, 6'

O dever de um guarda é manter-se no seu posto. Não o abandonar é o seu dever, a sua honra, o seu orgulho. Faça chuva ou faça sol. Até ao momento em que um desastre natural interfere com esta prioridade.

A guard's duty is to keep his post. Not abandoning it is his duty, his honor, his pride. Come rain or shine. Until a natural disaster interferes with this priority.

O AREOMAR 56' THE AIR AND THE SEA

+10 ANOS

Esta sessão foi programada pelos alunos do 5ºB do Agrupamento de Escolas D. João II, Caldas da Rainha, no âmbito da atividade educativa "Eu Programo um Festival de Cinema."

1 DOM/SUN, 11:15, CINEMA IDEAL • C.417

Sessões Escolares*

29 SEX/FRI, 10:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.9201

29 SEX/FRI, 14:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.9202

2 SEG/MON, 14:30, CULTURGEST GA • C.9203

3 TER/TUE, 14:45, CULTURGEST, PA • C.9204

5 QUI/THU, 10:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.9206

*O público em geral pode assistir às sessões escolares, podendo comprar bilhete apenas na hora da sessão, mediante disponibilidade de lugares.

The general audience can attend school sessions, but can only buy tickets at the time of the session, subject to availability.

SONS DA REALEZA SOUNDS BETWEEN THE CROWNS

Filip Diviak, República Checa • *Czech Republic*, anim., 2020, 15'

Ele consegue produzir os sons mais bonitos com a sua tosca guitarra. Ela é a rainha. Quando lhe viu a cara, afastou-o da cidade. Com o instrumento partido, ele faz da floresta mais próxima a sua casa. E com a ajuda de alguns novos amigos, voltará a tocar uma nova melodia.

He manages to produce the most beautiful sounds with his rough guitar. She is the queen. When she saw his face, she drove him out of town. With his instrument broken, he finds shelter in the nearest forest. And with the help of some new friends, he'll be playing a new tune again.



A Fantástica Competição de Voos

O FATO DE MERGULHO DE KLINGERT

KLINGERT'S DIVING SUIT

Arthur Wyrzykowski, Polónia • *Poland*, anim., 2021, 20'

Depois do irmão mais novo ter sido vítima de uma inundação, Bea não consegue olhar para a água senão como fonte de receio. O pai usa o seu engenho para tentar criar algo importante. Ambos têm reações diferentes face à perda, mas terão de a superar.

After her younger brother is the victim of a flood, Bea can't look at the water as anything other than a source of fear. Her father uses his ingenuity to try to create something important. Both have different reactions to loss, but they will have to overcome it together.

A FANTÁSTICA COMPETIÇÃO DE VOOS

THE FANTASTIC FLYING
COMPETITION

John Croezen, Países Baixos • *Netherlands*, anim., 2021, 6'

Se és um pássaro, não podes perder a mais importante competição para seres voadores que existe. Mas as equipas não vão jogar limpo e vai ser preciso muito cuidado para perceber quem é o real vencedor.

If you're a bird, you can't miss the most important competition for flying beings there is. But the teams

won't play fair and it will take a lot of care to figure out who the real winner is.

▲ CONTOS DE ÁGUA SALGADA TALES OF SALT WATER

Tamerlan Bekmurzayev, Antoine Carré, Rodrigo Goulão de Sousa, Alexandra Petit e Martin Robic, França • *France*, anim., 2021, 9'

Como uma borboleta que sai da sua crisálida, também um jovem rapaz se despedirá da sua família e da casa onde vivem.

Like a butterfly emerging from its chrysalis, a young boy will also say goodbye to his family and the house where they live.

ESTRELAS NO MAR STARS ON THE SEA

Seung-Wook Jang, Coreia do Sul • *South Korea*, anim., 2021, 6'

Um dia como os outros, até ao momento em que uma mãe tem de pegar nos seus filhos e conduzi-los a um porto seguro. O impensável aconteceu: a casa está a inundar.

A day like any other, until the moment when a mother has to take her offspring and lead them to a safe harbor. The unthinkable has happened: the house is flooding.



Sons da Realeza

Dentro



Yaren e o Sol

DESCOBRIR QUEM SOMOS 51' DISCOVER WHO WE ARE

+12 ANOS

Esta sessão foi programada pelos alunos do 9ºF da Escola Básica e Secundária Mestre Domingos Saraiva, no âmbito da atividade educativa "Eu Programo um Festival de Cinema."

8 DOM/SUN, 14:30, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.9301
Sessões Escolares*

2 SEG/MON, 10:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.9301

3 TER/TUE, 14:30, CULTURGEST GA • C.9302

4 QUA/WED, 14:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.9303

5 QUI/THU, 14:45, CULTURGEST PA • C.9304

6 SEX/FRI, 14:45, CULTURGEST PA • C.9305

*O público em geral pode assistir às sessões escolares, podendo comprar bilhete apenas na hora da sessão, mediante disponibilidade de lugares.

The general audience can attend school sessions, but can only buy tickets at the time of the session, subject to availability.

YAREN E O SOL YAREN AND THE SUN

Renate Raman, Joren Slaets, Bélgica • Belgium,
doc., 2021, 19'

Este não é um campo de férias como os outros. Aqui, há um objetivo especial: todos os miúdos já perderam alguém nas suas vidas e estão aqui para se ajudarem mutuamente. Devagar, mas com confiança.

This is not a summer camp like the others. Here, there's a special mission: all kids have lost someone in their lives and are here to help one another. Slowly, but surely.

O BEIJO FRENCH KISSING

Clemence Pogu, França • France, fic., 2021, 11'

Doriane tem treze anos e um primeiro namorado. Mas também tem uma amiga a insistir que ela tem de experimentar um linguado. Qual é a maneira certa de beijar, mesmo?

Doriane is thirteen and has a first boyfriend. But she also has a friend insisting that she has to try a french kiss. What's the right way to do it, anyway?



Um Plano para o Amor

DENTRO INSIDE

Yann Chapotel, França • France, anim., 2020', 6'

Um mosaico composto pelas janelas de um prédio, que permite um olhar sobre a vida de quem lá mora e os seus momentos quotidianos, numa sinfonia policromática.

A mosaic composed by the windows of a building, allowing a look at the lives of those who inhabit it and their everyday moments, in a polychromatic symphony.

UM PLANO PARA O AMOR L'AMOUR EN PLAN

Claire Sichez, França • France, anim., 2021, 15'

20 anos de vida em comum em que deixaram de viver em conjunto. Carine, Fabrice e o filho Simon, vivem cada um no seu canto, até que terão de confrontar tudo o que os separa...e une.

20 years of living together in which they stopped doing things together. Carine, Fabrice and their son Simon each inhabit their own corner of the house, until they have to confront everything that separates them...and unites them.



O Beijo

OFICINAS E ACTIVIDADES WORKSHOPS AND ACTIVITIES



Estrelas no Mar

DIA DA FAMÍLIA TARDE FAMÍLIAS INDIEJÚNIOR FAMILY DAY AFTERNOON INDIEJÚNIOR FAMILIES

RECORDAREM FAMÍLIA 51' FAMILY TIME MACHINE

TODA A FAMÍLIA / +3 ANOS
30 SÁB/SAT, 15:30, CULTURGEST GA • C.420

Uma sessão especial de curtas-metragens que recupera alguns dos mais belos e divertidos filmes do IndieJúnior. Ver página 47.

A special session for the whole family, which recalls some of the best IndieJúnior films. See page 47.

FESTA AO AR LIVRE OPEN-AIR PARTY

30 SÁB/SAT, 16:30-19:00, JARDIM BIBLIOTECA
PALÁCIO GALVEIAS

Depois da sessão especial Recordar em Família, começa a festa ao ar livre do IndieJúnior para pequenos e crescidos. Oficinas de expressão plástica em parceria com a EMEL, jogos inspirados na programação do IndieJúnior, música e pista de dança ao ar livre, serão algumas das propostas numa tarde que promete ser muito animada. Todas as actividades são gratuitas mas de participação limitada.

After the Family Time Machine screening, a fun open-air party begins. Plastic expression workshops, in partnership with EMEL, games inspired by the IndieJúnior program, music and a dance floor, will be some of the activities in this fun afternoon. All activities are free with a limited number of participants.

MEMÓRIAS DE INFÂNCIA 47' CHILDHOOD MEMORIES

TODA A FAMÍLIA / +3 ANOS
7 SÁB/SAT, 15:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.414

Uma sessão especial de curtas-metragens que recupera alguns dos mais belos e divertidos filmes do IndieJúnior. Ver página 48.

A second special session for the whole family, which recalls some of the best IndieJúnior films. See page 48.

FILME + DEBATE / FILM + DEBATE

SOS: O QUE PODEMOS FAZER HOJE PARA PROJECTAR A HISTÓRIA DO FUTURO? / SOS: WHAT CAN WE DO TODAY TO DESIGN THE STORY OF THE FUTURE?

PAIS E FILHOS, PROFESSORES / PARENTS
AND CHILDREN, TEACHERS • 75'
6 SEX/FRI, 18:00, CULTURGEST, SALA 2 • C.870

Entrada Livre (limitada) com inscrição prévia obrigatória
em: / Free entry (limited) with sign-up mandatory at:
indielisboa.com/indiejunior/actividades

Aquecimento global / crise climática, afinal o que significam estas palavras? E que impactos têm na biodiversidade e no planeta? Como podemos ajudar a evitá-las? O que podemos fazer hoje para projectar a história do futuro?

O filme de animação *Stars on the Sea** (acrónimo SOS) é um alerta que comunica em directo com as emoções. Narrando a história de uma família que procura sobreviver num edifício inundado, torna clara a emergência da nossa acção e mostra a capacidade de adaptação que o mundo tem.

Sobre tudo isto, o Plano Nacional das Artes e o IndieJúnior criaram um espaço de conversa com o público que traz pessoas com perfis diversificados para uma conversa (in)disciplinar, com jovens, activistas, professores, realizadores, uma bióloga – diferentes vozes para afirmar a esperança, mas também consciência de que o futuro é hoje.

**Estrelas no Mar*, de Seung-Wook Jang, pode ser visto na sessão *O Ar e o Mar* (+10). Para este debate, o IndieJúnior contou com a colaboração do PNA - Plano Nacional das Artes.

Global warming/ climate crisis, what do these words mean anyway? And what impacts do they have on biodiversity and on the planet? How can we help prevent them? What can we do today to design the story of the future?

The animated film *Stars on the Sea* (acronym SOS) is a sign of alert that dives straight into our emotions. Telling the story of a family that tries to survive in a flooded building, it makes clear the emergency of our actions and shows our power of adaptability.

Additionally, Plano Nacional das Artes and IndieJúnior created a space for conversation with the public at large that brings together people with diverse profiles to an (in)disciplinary conversation, from young people to activists, teachers, a director and a biologist – different voices that affirm our hope, but also raise awareness that the future is today.

**Stars on the Sea*, by Seung-Wook Jang, can be watched on *The Air and the Sea* (+10) screening

CONSTRUÍMOS SINAIS 45' DIFERENTES

WE BUILD DIFFERENT SIGNALS OFICINA DE EXPRESSÃO PLÁSTICA / PLASTIC EXPRESSION WORKSHOP

concebida e dinamizada pelo projecto pedagógico "Pela Cidade Fora" / Plastic Expression Workshop, conceptualised and hosted by the pedagogical project "Pela Cidade Fora"

CRIANÇAS + PAIS / CHILDREN + PARENTS
4-6 ANOS / 4-6 YEARS

30 SÁB/SAT, 17:00, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS,
SALA DE OFICINAS

CRIANÇAS / CHILDREN

6-12 ANOS / 6-12 YEARS

30 SÁB/SAT, 18:00, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS, SALA
DE OFICINAS

Entrada Livre (limitada) com inscrição prévia obrigatória
em: / Free entry (limited) with sign-up mandatory at:
indielisboa.com/indiejunior/actividades

O que será que conseguimos construir de novo a partir de sinais que já conhecemos? Nesta oficina de expressão plástica vamos aprender sobre os diferentes tipos de sinais de trânsito e perceber a importância que cada um tem na nossa vida! E quando soubermos tudo o que cada um representa?

Esta oficina é o lugar onde vamos aprender a olhar para o mundo que nos rodeia com um pensamento mais criativo! Que história podemos contar a partir do que nos diz cada sinal? O que será que conseguimos construir dentro de cada um? Vamos aplicar o significado dos sinais a pequenas tarefas do dia-a-dia, e ver que são infinitas as possibilidades para sermos mais responsáveis e criativos. Então venham daí: de sinais de informação, proibição, permissão e atenção, vamos construir sinais diferentes!

What can we build again from signs we already know? In this plastic expression workshop, we will learn about the different types of traffic signs and understand the importance that each one has in our life! And when we know everything about what each one represents?

This workshop is the place where we will learn to look at the world around us with more creative thinking! What story can we tell from what each sign tells us? What can we build within each one? Let's apply the meaning of signs to small day-to-day tasks, and see the endless possibilities when it comes to being more responsible and creative.

So come on: from information, prohibition, permission and attention signs, let's build different signs!



VAMOS ILUSTRAR O NOSSO FILME? 90'

LET'S ILLUSTRATE OUR FILM?

OFICINA DE ILUSTRAÇÃO /

ILLUSTRATION WORKSHOP

concebida e dinamizada por Maria Carvão® /

conceptualised and hosted by Maria Carvão®

CRIANÇAS / CHILDREN

6-12 ANOS / 6-12 YEARS

1 DOM/SUN, 15:30, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS, SALA

DE OFICINAS • C.881

1 DOM/SUN, 17:30, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS, SALA

DE OFICINAS • C.882

Como é que podemos começar a desenhar um filme de animação? De quantas personagens precisamos? Que história queremos contar? Nesta oficina de ilustração, vamos desenhar as personagens necessárias para a criação de uma pequena história. E como é que lhes podemos dar vida, se estão apenas desenhadas numa folha de papel? Recriando a história através da técnica de *stop motion*, vamos dar-lhes liberdade para se movimentarem e muito espaço para conhecerem o mundo.

How can we start designing an animated film? How many characters do we need? What's the story we want to tell? In this illustration workshop, we will draw the characters in order to create a short story. And how can we bring them to life if they're just drawn on a sheet of paper? Recreating the story through a stop-motion technique, we will give them freedom to move around and plenty of space to get to know the world.

SONS QUE CONTAM 90'

HISTÓRIAS

SOUNDS THAT TELL STORIES

OFICINA DE SONOPLASTIA

E BANDA-CORPO SONORO /

SONOPLASTY WORKSHOP

AND SOUNDBODY BAND

concebida e dinamizada por Baileia - Artes

Infâncias / conceptualised and hosted by Baileia

CRIANÇAS + PAIS / CHILDREN + PARENTS

6+

8 DOM/SUN, 15:30, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS,

SALA POLIVALENTE • C.883

8 DOM/SUN, 17:00, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS,

SALA POLIVALENTE • C.884

Fecha os olhos e tenta escutar os sons ao redor. Consegues reconhecer lugares, pessoas e acontecimentos? Agora imagina uma história em que é possível saber o que se passou, pelos sons que se ouviram... E se tentássemos ver um filme mudo e imaginar os sons que poderiam existir? Neste encontro vamos brincar a compor o som com imagens e compor as imagens com sons. Inspirados no filme *Guarda de Honra**, nas técnicas de sonoplastia, *foley art*, efeitos sonoros e banda sonora, convidamos pessoas a partir dos 6 anos e as suas famílias a explorar a criação e sonorização de uma história. Uma experiência divertida e expressiva num dia cheio de descobertas sonoras!

**Guarda de Honra*, de Edmunds Jansons, pode ser visto na sessão *Colorir o Mundo (+6)*.

Close your eyes and try to listen to the sounds around you. Can you recognize places, people and events? Now imagine a story in which it's possible to know what happened, by the sounds that were heard... What if we tried to watch a silent movie and imagine the sounds that could exist? Here, we'll play at composing sounds with images and composing images with sounds. Inspired by the film *Guard of Honour** and in sound techniques, *foley art*, sound effects and soundtrack, we invite people aged 6 and over and their families to explore the creation and the soundscape of a story. A fun and expressive experience in a day full of sound discoveries!

**Guard of Honour*, by Edmunds Jansons, can be seen in the *Color the World (+6)* screening.

CRIAR COM TODOS 60'

CREATE WITH EVERYONE

OFICINA DE EXPRESSÃO PLÁSTICA

- EDIÇÕES ORFEU NEGRO / PLASTIC

EXPRESSION WORKSHOP - ORFEU

NEGRO EDITIONS

concebida e dinamizada pela arte-educadora

Ana Teresa Magalhães / conceptualised and

hosted by artist-educator Ana Teresa Magalhães

CRIANÇAS + PAIS / CHILDREN + PARENTS

3+

8 DOM/SUN, 10:30, CULTURGEST, SALA 5

CRIANÇAS / CHILDREN

6-12 ANOS / 6-12 YEARS

8 DOM/SUN, 11:30, CULTURGEST, SALA 5

Entrada Livre (limitada) com inscrição prévia obrigatória em: / Free entry (limited) with sign-up mandatory at: indielisboa.com/indiejunior/actividades

Papéis coloridos com diferentes formas e tamanhos, vários riscadores, tesouras e cola, serão os ingredientes a utilizar nesta oficina, onde misturar é a regra!

Inspirados pelo livro *TU e EU e TODOS** das edições Orfeu Negro, e a partir da exploração de várias técnicas e materiais, vamos criar um livro em fólio, sem barreiras à imaginação e em que todos são bem-vindos!

*Oficina inspirada no livro *Tu e Eu e Todos*, de Marcos Farina, editado pela Orfeu Negro.

Colored papers with different shapes and sizes, various markers, scissors and glue will be the ingredients to be used in this workshop, where mixing is the rule!

Inspired by the book *TU e EU e TODOS**, published by Orfeu Negro editions, and through the exploration of various techniques and materials, we are going to create a folio book, without any barriers to the imagination and in which everyone is welcome!

*Workshop inspired by the book *Tu e Eu e Todos*, by Marcos Farina, edited by Orfeu Negro.



RETROSPECTIVA
RETROSPECTIVE

DORIS WISHMAN

O INFERNO PODE ESPERAR

Retrospectiva co-programada
com a Cinemateca Portuguesa

“Quando morrer, vou fazer filmes no Inferno” é uma das citações mais conhecidas de Doris Wishman (1912-2002), figura fundamental do cinema *exploitation* americano.

Uma das primeiras mulheres a filmar e a vingar no mundo vincadamente masculino da produção *sexploitation* americana no início dos anos 1960, Wishman começa uma prolífica carreira (25 longas-metragens, número que raras mulheres cineastas atingiram ou ultrapassaram) a trabalhar na indústria na componente de distribuição, experiência que se revelaria posteriormente bastante importante para as suas escolhas como realizadora.

A estreia na realização faz-se em 1960 em circunstâncias particulares, com o fim do código de censura a permitir o *boom* de produções independentes de baixo orçamento. Talvez Doris Wishman seja a mais merecedora de figurar numa “política autoral” paralela ao cânone da história do cinema, já que corresponde plenamente à ideia da “autora total”.

Com diferentes pseudónimos nos genéricos, Wishman foi responsável pela produção, pelo argumento e pela realização de cada um dos seus filmes, por mais de quatro décadas, acompanhando o gosto das plateias por emoções fortes e temas transgressores.

Em função dessa relação muito direta com o público (financiou cada nova obra com os lucros da anterior), a filmografia de Wishman tem sido dividida em três fases.

À primeira, pertencem os seus primeiros 8 filmes, os *nudie cuties*, que resultam da simples possibilidade de, a partir do início dos anos 1960, se poder mostrar nudez nos ecrãs americanos. A sua fervilhante imaginação e o cuidado posto nos “acabamentos” (são maravilhosas a fotografia a cores e as bandas sonoras, veja-





se *Nude on the Moon*) resgatam os filmes de serem curiosidades cinematográficas que testemunham a revolução sexual então em curso.

Na segunda fase, a dos *roughies*, Wishman acompanha a evolução do mercado *exploitation* e deixa para trás a candura para passar a integrar a sexualidade como matéria temática principal, geralmente associada a comportamentos violentos sobre as mulheres. Filmados a preto e branco, são filmes com uma pulsão experimental surpreendente que ecoam gestos semelhantes ligados ao movimento de vanguarda (Andy Warhol não andarรก longe), mas que se tornam únicos pela sensibilidade singular com que combinam um aparente realismo com uma surpreendente componente onírica (David Lynch não desdenharia a estranheza de alguns dos filmes deste período como *Bad Girls Go to Hell* ou *Indecent Desires*).

Por último, a fase *gimmick*, menos fácil de definir e marcada pela nova concorrência do cinema pornográfico, que integra uma maior variedade de abordagens, misturando outros gneros (o policial em *Double Agent 73*, a comédia em *Keyholes Are for Peeping*, o documentário em *Let Me Die a Woman*, ou o terror em *A Night to Dismember*).

Quando morreu de uma forma fulminante, Wishman tinha completado 90 anos e estava a preparar um novo filme. Depois de um hiato silencioso, nos últimos anos de vida, Wishman tinha recomeçado a escrever e a realizar alimentada pelo entusiasmo de um grupo cada vez mais numeroso de admiradores que pediam o reconhecimento das qualidades da sua obra, entre as quais se destacam a imaginação sem limites dos argumentos, a inesperada ousadia formal e o conteúdo fortemente subversivo.

Cinemateca Portuguesa

HELL CAN WAIT

Retrospective co-programmed
with Cinemateca Portuguesa

"When I die, I'll make films in hell" is one of the most famous quotes by Doris Wishman (1912-2002), a fundamental figure in American exploitation cinema.

One of the first women to film and succeed in the markedly male world of American sexploitation production in the early 1960s, Wishman began a prolific career (25 feature films, a number that few women filmmakers reached or exceeded) working in the industry in the field of distribution, an experience that would later prove to be very important for her choices as a director.

Her directorial debut took place in 1960 under particular circumstances, with the end of the censorship code allowing the boom of low-budget independent productions. Perhaps Doris Wishman is the most deserving of appearing in an "author theory" parallel to the canon of cinema history, since she fully corresponds to the idea of the "supreme author".

Under different pseudonyms in the credits, Wishman was responsible for the production, writing and directing of each of her films, for more than four decades, following the evolution of the audiences' taste for strong emotions and transgressive themes.

Due to this very direct relationship with the audience (she financed each new work with the profits from the previous), Wishman's filmography has been divided into three phases.

Her first 8 films belong to the first, the nude cuties, which resulted from the simple possibility that, from the beginning of the 1960s, nudity could be shown on American screens. Her bubbling imagination and the care she put into the "finishing touches" (the color photography and soundtracks are wonderful, see *Nude on the Moon*) rescue the films from being cinematic curiosities testifying the sexual revolution underway.

In the second phase, the roughies, Wishman follows the evolution of the exploitation market and leaves the candor behind, to start to

integrating sexuality as a main theme, usually associated with violent behavior towards women. Filmed in black and white, these are films with a surprising experimental drive that echo similar gestures linked to the avant-garde movement (Andy Warhol is not far), but which are unique due to the singular sensitivity with which they combine an apparent realism with a surprising dreamlike component (David Lynch would appreciate the weirdness of some of the films from this period like *Bad Girls Go to Hell* or *Indecent Desires*).

Finally, in the gimmick phase, which is harder to define and marked by the new competition from porn cinema, Wishman integrated a greater variety of approaches and mixed other genres (crime in *Double Agent 73*, comedy in *Keyholes Are for Peeping*, documentary in *Let Me Die a Woman*, or terror in *A Night to Dismember*).

Wishman had turned 90 and was preparing a new film when she died in a sudden way. After a silent hiatus, in the last years of her life, Wishman had resumed writing and directing, fueled by the enthusiasm of a growing group of admirers who asked for recognition of the qualities of her work: an imagination without limits of her scripts, an unexpected formal boldness and a strongly subversive content.

Cinemateca Portuguesa

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 ANOTHER DAY, ANOTHER MAN

Doris Wishman, EUA • USA, fic., 1966, 61'

30 SÁB/SAT, 19:00, CINEMATECA FR • C.128

5 QUI/THU, 19:30, CINEMATECA LP • C.131

Nada é mais auspicioso para um jovem casal do que um aumento salarial. Quando se mudam para um apartamento mais amplo, contudo, o marido fica incapacitado e não pode trabalhar. A mulher tem de arranjar algo rapidamente e com as contas a acumular, surge uma proposta insólita e, sucumbindo, depara-se com a nada romântica realidade do trabalho sexual.

Nothing is more auspicious for a young couple than a pay rise. When they move into a larger apartment, however, the husband is rendered disabled and unable to work. The wife needs to get a job quickly and with the bills piling up, an unusual proposal appears and, succumbing, she is faced with the unromantic reality of sex work.



Double Agent 73

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 BAD GIRLS GO TO HELL

Doris Wishman, EUA • USA, fic., 1965, 64'

28 QUI/THU, 21:30, CINEMATECA FR • C.143

2 SEG/MON, 15:30, CINEMATECA FR • C.146

O primeiro filme designado *roughie* de Doris Wishman, já com a sexualidade como matéria central, é um de *rape and revenge*, um subgénero do filme de *exploitation*. Neste filme, Gigi Darlene é Meg, uma dona de casa que foge de Boston para Nova Iorque depois de ter matado o porteiro do seu prédio enquanto este a tentou violar. Com uma longa sequência onírica que estrutura o filme, este acompanha Meg ao longo de vários outros encontros enquanto tenta escapar à prisão.

The first *roughie* by Doris Wishman, with sexuality as a central subject, is a rape and revenge film, a subgenre of exploitation cinema. In this film, Gigi Darlene is Meg, a housewife who flees Boston for New York after killing the doorman of her building while he tried to rape her. Structured by a long dream sequence, the film follows Meg through several other encounters as she tries to escape prison.



Bad Girls Go to Hell

👤 DEADLY WEAPONS

Doris Wishman, EUA • USA, fic., 1974, 75'

2 SEG/MON, 19:00, CINEMATECA FR • C.317

6 SEX/FRI, 15:30, CINEMATECA FR • C.320

O primeiro de dois filmes de Doris Wishman com a performer de burlesco Chesty Morgan, no papel de Crystal, uma mulher que usa métodos inusitados para se vingar dos mafiosos que mataram o seu namorado. Seduzindo cada um, ela incapacita as suas vítimas e sufoca-as com os seios. Um breve excerto aparece no filme *Mãe Galinha*, de John Waters.

The first of two films by Doris Wishman with burlesque performer Chesty Morgan as Crystal, a woman who uses unusual methods to exact revenge on the mobsters who killed her boyfriend. By seducing each one, she incapacitates her victims and suffocates them with her breasts. A brief clip appears in the film *Serial Mom*, by John Waters.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 DIARY OF A NUDIST

Doris Wishman, EUA • USA, fic., 1961, 72'

29 SEX/FRI, 19:00, CINEMATECA FR • C.326

5 QUI/THU, 21:30, CINEMATECA FR • C.329

Num dos primeiros *nudie cuties* da realizadora, a colónia de nudistas é o mote certo para explorar a possibilidade de mostrar a nudez de variados corpos no ecrã. É a abertura desta controversa colónia que leva uma jornalista a infiltrar-se nela para uma reportagem que se imaginava de denúncia. Rapidamente as circunstâncias mudam e a jornalista torna-se uma nudista.

In one of the director's first *nudie cuties*, the nudist colony is the right starting point to explore the possibility of showing many people naked on screen. It is the opening of this controversial colony that leads a journalist to infiltrate it, hoping to denounce the premises. Circumstances quickly change and the journalist becomes a nudist.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 DOUBLE AGENT 73

Doris Wishman, EUA • USA, fic., 1974, 72'

2 SEG/MON, 21:30, CINEMATECA FR • C.332

7 SÁB/SAT, 21:30, CINEMATECA FR • C.335

Doris Wishman volta a contar com Chesty Morgan. Neste filme, Chesty é Jane, uma agente secreta com um método particular: esconder uma mini-câmara no decote. Mas revela-se que a câmara é uma bomba-relógio, programada para explodir caso Jane não cumpra a missão.

Doris Wishman is back with Chesty Morgan. In this movie, Chesty is Jane, a secret agent with a particular method: hiding a mini-camera in her cleavage. But the tech is revealed to be a ticking time bomb, set to go off if Jane fails to complete the mission.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE IMMORAL THREE

Doris Wishman, EUA • USA, fic., 1975, 75'

3 TER/TUE, 19:30, CINEMATECA LP • C.746

6 SEX/FRI, 19:00, CINEMATECA FR • C.749

Ao estilo *Charlie's Angels*, as imorais do título são três meias-irmãs (separadas à nascença por terem sido dadas para adopção) que têm como missão vingar a morte da mãe — e, consequentemente, obter a herança que ela terá deixado. A mãe em questão é a Jane de *Double Agent 73*, embora já não seja protagonizada por Chesty Morgan.

In true *Charlie's Angels* style, the immoral three are half-sisters (separated at birth because they were given up for adoption) whose mission is to avenge their mother's death — and, consequently, obtain the inheritance that she left them. The mother in question is Jane from *Double Agent 73*, although she is no longer played by Chesty Morgan.



Nude on the Moon

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

INDECENT DESIRES

Doris Wishman, EUA • USA, fic., 1968, 72'

30 SÁB/SAT, 21:30, CINEMATECA FR • C.515

3 TER/TUE, 21:30, CINEMATECA FR • C.518

Um filme de *sexploitation* com uma pitada de sobrenatural. Zeb tem uma fixação pouco saudável com Ann e, quando ele descobre artefactos com poderes vudu que lhe permitem controlar o objecto da sua obsessão, a jovem rapariga não consegue escapar a este jogo abusivo e enlouquecedor.

A *sexploitation* film with a hint of the supernatural. Zeb has an unhealthy attachment to Ann, and when he discovers artefacts with voodoo powers that allow him to control the object of his obsession, the young girl cannot escape this maddening, abusive game.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

KEYHOLES ARE FOR PEEPING

Doris Wishman, EUA • USA, fic., 1972, 70'

4 QUA/WED, 19:30, CINEMATECA LP • C.530

7 SÁB/SAT, 15:30, CINEMATECA FR • C.533

Um filme que se apresenta como uma tentativa cómica de satirizar a indústria de filmes para adultos que conta com Sammy Petrillo, um comediante e imitador de Jerry Lewis dos anos 1950, já em declínio.

A film that presents itself as a comic attempt to satirise the adult film industry, which features Sammy Petrillo, a comedian and Jerry Lewis impersonator from the 50s, then in decline.



Keyholes Are for Peeping

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LET ME DIE A WOMAN

Doris Wishman, EUA • USA, fic., 1978, 78'

4 QUA/WED, 21:30, CINEMATECA FR • C.542

7 SÁB/SAT, 19:30, CINEMATECA LP • C.545

Saindo do modelo dos *roughies* e *nudie cuties*, Doris Wishman realiza um documentário (com dramatizações de experiências dos intervenientes) que se debruça sobre as vidas de pessoas transgénero, dando a palavra a pessoas como Deborah Hartin, activista dos direitos das pessoas transgénero, e ao médico Leo Wollman, que assistia à transição de várias pessoas e escreveu os primeiros protocolos de cuidado nestes casos, entre outros intervenientes.

Leaving the model of *roughies* and *nudie cuties*, Doris Wishman directs a documentary (with situational dramatisations) that focuses on the lives of transgender people, speaking to folks like Deborah Hartin, transgender rights activist, and Dr. Leo Wollman, who assisted the transition of several people and wrote the first care protocols in these cases, among others.



Let Me Die a Woman

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NUDE ON THE MOON

Doris Wishman/Raymond Phelan, EUA • USA, fic., 1961, 70'

29 SEX/FRI, 21:30, CINEMATECA FR • C.608

6 SEX/FRI, 21:30, CINEMATECA FR • C.611

Doris Wishman vai onde nenhuma mulher antes foi e transporta a *sexploitation* para a superfície da Lua num filme de sensual ficção científica, como se *Star Trek* tivesse chegado com as coordenadas erradas. Quando o Dr. Jeff Huntley recebe uma herança, começa a construir um foguetão, com a ajuda do seu mentor Dr. Nichols, para viajar até ao satélite terrestre. Numa Flórida-tornada-Lua, encontram uma sedutora (e telepática) comunidade alienígena.

Doris Wishman goes where no woman has gone before and transports *sexploitation* to the surface of the Moon in a sensual science fiction film, as if *Star Trek* had arrived with the wrong coordinates. When Dr. Jeff Huntley receives an inheritance he begins to build a rocket ship with the help of his mentor Dr. Nichols, in order to travel to the Earth's satellite. In a Florida-turned-Moon, they encounter a sensual (and telepathic) alien community.

DIRECTOR'S CUT

Filmes novos que mergulham na memória do cinema como sua principal inspiração e matéria-prima e filmes que retrabalham o património visual cinematográfico.

New films that plunge into the memory of cinema as its main inspiration and films that rework the cinematographic visual heritage.



The History of the Civil War



Prisme

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

▲ THE HISTORY OF THE CIVIL WAR

Dziga Vertov, Nikolai Izvolov (restoration),
Rússia • *Russia*, doc., 1921/2021, 94'
30 SAB/SAT, 15:30, CINEMATECA FR • C.743

O pioneiro soviético do cinema documental apresenta agitados episódios da guerra civil que terá sucedido à revolução russa do início do século XX e contém imagens de figuras históricas como Trotski. Este filme estava considerado como perdido (ou reutilizado noutras obras do realizador), mas é finalmente apresentado ao público, um século depois, dado o trabalho de reconstrução do académico Nikolai Izvolov.

The Soviet pioneer of documentary film presents turbulent episodes of the civil war that followed the Russian revolution of the early 20th century and includes images of historical figures such as Trotsky. This film was considered lost (or reused in other works by the director), but it is finally presented to the public, a century later, thanks to the reconstruction work by the academic Nikolai Izvolov.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ET J'AI MÈ LA FUREUR FLICKERING GHOSTS OF LOVES GONE BY

André Bonzel, França • *France*, doc., 2021, 97'
6 SEX/FRI, 19:30, CINEMATECALP • C.344

Este é um trabalho feito a partir de filmes que o realizador colecionou, de cariz anónimo ou amador, e que usa agora para architectar um olhar que engloba a sua própria vida, com as suas histórias de família e com uma (clara) obsessão pelo cinema (e por sexo). Um retrato entre a ficção e a realidade, entre o enternecedor e o narcisista, assombrado pelos amores passados mas pleno de *joie de vivre*.

This is a work made from films that the director collected, anonymous or amateur by nature, and which he now uses to design a look that encompasses his own life, his family stories, as well as a (clear) obsession with cinema (and sex). A portrait between fiction and reality, between the endearing and the narcissistic, haunted by past loves but full of *joie de vivre*.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PRISME PRISM

Éléonore Yameogo/An van. Dienderen/Rosine Mbakam, Bélgica/Burkina Faso/Camarões • *Belgium/Burkina Faso/Cameroon*, doc., 2021, 78'
30 SAB/SAT, 19:30, CINEMATECALP • C.641
4 QUA/WED, 15:30, CINEMATECA FR • C.644

Uma obra colaborativa das realizadoras An van. Dienderen (Bélgica), Rosine Mbakam (Camarões) e Éléonore Yameogo (Burkina Faso) que explora as suas diferentes perspectivas como cineastas e as suas diferentes vivências, resultado da cor da pele de cada uma. O filme é dividido em três partes, cada uma da responsabilidade de uma das realizadoras, sendo que o fio condutor do diálogo entre o trio é feito através de gravações onde discutem opiniões, conclusões e até técnicas de iluminação.

A collaborative work by the filmmakers An van. Dienderen (Belgium), Rosine Mbakam (Cameroon) and Éléonore Yameogo (Burkina Faso) that explores their different perspectives as filmmakers and their different experiences, as a result of their skin color. The film is divided into three parts, each of which is the responsibility of one of the directors, but the dialogue between the trio is made through recordings where they discuss opinions, conclusions and even lighting techniques.



RECONSTRUÇÃO + THE TIMEKEEPERS OF ETERNITY 76'

3 TER/TUE, 15.30, CINEMATECA FR • C.653

▲ RECONSTRUÇÃO RECONSTRUCTION

Francisco Noronha, Portugal, 2022, 14'

Sem voz e sem texto, só com o poder da imagem e da montagem. Francisco Noronha constrói um retrato dos arredores de Lisboa vistos pelo cinema português, com imagens desde *Os Verdes Anos*, de Paulo Rocha (1963) a *O Fim do Mundo*, de Basil da Cunha (2020). Pelo meio, há imagens de Manuel Mozos, de João Salaviza e do neorealismo italiano.

No voice and no text, only the power of image and montage. Francisco Noronha builds a portrait of the surroundings of Lisbon as seen by Portuguese cinema, with images from *The Green Years* by Paulo Rocha (1963) to *O Fim do Mundo* by Basil da Cunha (2020). In between, there are images of films by Manuel Mozos, João Salaviza and sprinklings of Italian neorealism.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

▲ THE TIMEKEEPERS OF ETERNITY

Aristotelis Maragkos, Grécia/Reino Unido • Greece/United Kingdom, fic./exp., 2021, 62'

Dez desconhecidos acordam num voo nocturno de Boston para Los Angeles, descobrindo, para seu pânico, que o resto dos passageiros e a tripulação desapareceram. Assim começa uma novela de Stephen King, depois adaptada a mini-série televisiva por Tom Holland, em 1995. Agora, é a série de Holland que é transformada e reformulada através de uma técnica de animação e colagem neste filme experimental que enaltece a temática e as performances dos actores. Uma descida à loucura hipnótica.

Ten strangers wake up on a red-eye from Boston to Los Angeles, discovering, in a panic, that the rest of the passengers and crew have disappeared. So begins a novella by Stephen King, later adapted into a mini-series by Tom Holland, in 1995. Now, it is Holland's TV show that is transformed and reconstructed

through animation and collage techniques in this experimental film that enhances the themes and the actors' performances. A hypnotic descent into madness.

STRANGER THAN ROTTERDAM WITH SARA DRIVER + TERRA FEMME 71'

5 QUI/THU, 15.30, CINEMATECA FR • C.722

7 SÁB/SAT, 19.00, CINEMATECA FR • C.725

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

STRANGER THAN ROTTERDAM WITH SARA DRIVER

Lewie Kloster/Noah Kloster, EUA • USA, doc./anim., 2021, 9'

A narradora é Sara Driver — cineasta, produtora e mulher de Jim Jarmusch —, que nos conta a hilariante história de como contrabandeou a única cópia do controverso documentário *Cocksucker Blues* (um filme sobre uma *tour* dos Rolling Stones... para olhos adultos apenas) até ao Festival de Roterdão.

The narrator is Sara Driver — filmmaker, producer and wife of Jim Jarmusch — who tells the hilarious story of



how she smuggled the only copy of the controversial documentary *Cocksucker Blues* (a film about a tour of the Rolling Stones... for adult eyes only) to the Rotterdam Festival.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

TERRA FEMME

Courtney Stephens, EUA • USA, doc., 2021, 62'

Um filme composto por filmes amadores e caseiros, feitos em viagens, por mulheres dos anos 1920 aos anos 1940, que os apresentavam também publicamente, com comentários das próprias em relação ao que estava a ser visto no grande ecrã. Stephens faz uma curadoria de imagens de arquivos privados e públicos para construir uma visão do olhar cinematográfico feminino que é relacionado com o espírito próprio de quem é viajante.

A film made up of amateur and home movies, made on trips, by women from the 1920s to the 1940s, who also presented them publicly, with their own commentary regarding what was being seen on the big screen. Stephens curates images from private and public archives to build a vision of the female cinematographic gaze and its relation to the very spirit of the traveler.



BOCA DO INFERNO MOUTH OF MADNESS

Nesta secção programam-se obras que rasgam fronteiras de registo e temas, sem tabus. São programados filmes desconcertantes, temas fracturantes, obras que serão melhor compreendidas (e digeridas) sob o signo da meia-noite.

This section presents films that tear language and genre boundaries without taboos. Disconcerting films, controversial themes, and works that are best understood (and digested) under the sign of midnight.



Arrebato



Coffin Homes

ARREBATO RAPTURE

Iván Zulueta, Espanha • *Spain*, fic., 1979, 115'
28 QUI/THU, 19:15, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.134

Um realizador de filmes de terror com um problema de adicção recebe uma misteriosa encomenda de Pedro, o primo da ex-namorada, que lhe envia uma cassetete áudio, um rolo de filme e uma chave para o apartamento dele. Ambos têm uma paixão pelo cinema, mas Pedro está paranóico com a ideia de este ser o seu fim.

Exibição de cópia recém restaurada em 4K pela primeira vez em Portugal.

A horror film director with an addiction problem receives a mysterious package from Pedro, his ex-girlfriend's cousin, who sends him an audio cassette, a roll of film and a key to his apartment. Both have a passion for cinema, but Pedro is paranoid with the idea of it being the end of him.

Newly restored 4K copy screening for the first time in Portugal.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

COFFIN HOMES

Fruit Chan, Hong Kong, fic., 2021, 107'
29 SEX/FRI, 18:00, CINEMA IDEAL • C.248

A sátira não poderia ser mais clara em relação aos problemas de habitação de Hong Kong, aos seus preços altos e às condições em que coloca quem não tem meios. Daí as “casas-caixão” que dão título a esta comédia negra, que tanto serve como piscar de olhos à pequenez dos metros quadrados como em relação à situação ficcional de pessoas que aceitam viver em casas assombradas. Repleto de violência exacerbada, um filme antológico com várias histórias para contar.

The satire couldn't be clearer about Hong Kong's housing problems, its high prices and the conditions it puts those without means. Hence the “coffin houses” that give its name to this black comedy, which winks at the insufficiency of square meters, as well as at this fictional predicament regarding people who assent to live in haunted houses. Full of exacerbated violence, an anthological film with several stories to tell.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

FLUX GOURMET

Peter Strickland, Reino Unido/EUA/ Hungria • *United Kingdom/USA/Hungary*, fic., 2022, 111'
7 SÁB/SAT, 21:30, CULTURGEST GA • C.362

O que é cozinha sónica? O tipo de arte praticado nesta história colada a pastiche e humor-de-cara-séria, que se passa numa casa no campo bucólico inglês, numa residência onde os artistas trabalham extraindo diferentes e perturbantes sons de vários alimentos. Mas a produtividade da estadia será ameaçada por um coletivo ciumento e pronto para a vingança.

What is sonic cooking? The type of art practiced in this story, glued with pastiche and dead-pan humour, which takes place in a house in the bucolic English countryside, in a residence where artists work extracting different and disturbing sounds from various foods. But the productivity of the stay will be threatened by an art collective that is jealous and ready for revenge.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

HOLY EMY

Araceli Lemos, Grécia/França/EUA • Greece/
France/USA, fic., 2021, 111'
29 SEX/FRI, 21:45, CULTURGEST PA • C.383

Estranhos sangramentos e poderes curandeiros. Eis os ingredientes de uma família de mulheres filipinas na Grécia. A mãe de Emy e Teresa regressou ao arquipélago enquanto as filhas ficaram em Atenas, amparadas apenas pela comunidade católica e filipina que as acolheu. Quando Teresa engravida, Emy terá de lidar com a ligação da sua família a forças misteriosas. Será religião, misticismo ou magia?

Strange bleeds and healing powers. Here are the ingredients of a family of Filipino women in Greece. Emy and Teresa's mother returned to the archipelago while the daughters stayed in Athens, supported by the Catholic and Filipino community that welcomed them. When Teresa becomes pregnant, Emy must deal with her family's connection to mysterious forces. Is it religion, mysticism or magic?

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

KANDISHA

Alexandre Bustillo/Julien Maury, França •
France, fic., 2020, 85'
8 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.527

Amélie, Bintou e Morjana estão a aproveitar as férias de verão e a entreter-se com histórias assustadoras e lendas urbanas. Quando Amélie tem um encontro violento com o ex-namorado, a lembrança de um demónio vingador leva-a a convocar Aicha Kandisha. Contudo, uma vez invocada, esta figura macabra exige as vidas de seis homens — e cabe às amigas encontrar uma solução para a maldição.

Amélie, Bintou and Morjana are enjoying their summer holidays and entertaining themselves with scary stories and urban legends. When Amélie has a violent encounter with her ex-boyfriend, the memory of an avenging demon prompts her to summon Aicha Kandisha. However, once summoned, this macabre figure demands the lives of six men — and it's up to these friends to find a solution to the curse.



Kandisha

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SHE WILL

Charlotte Colbert, Reino Unido • United
Kingdom, fic., 2021, 95'
30 SÁB/SAT, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.686

Com Dario Argento como produtor executivo, este filme reúne actores como Rupert Everett ou Malcolm McDowell, com Alice Krige no papel principal. Veronica Ghent parte para uma atmosférica Escócia para recuperar de uma dupla mastectomia. Um filme sobre vingança, mas com uma dose de humor negro. Serão as cicatrizes provas de um trauma passado ou indício de subsequente recuperação e restabelecimento?

With Dario Argento as executive producer, this film brings together actors such as Rupert Everett or Malcolm McDowell, with Alice Krige in the lead role. Veronica Ghent leaves for an atmospheric Scotland to recover from a double mastectomy. A film about revenge, but with a dose of nasty humor. Are scars evidence of past trauma or indicative of its subsequent healing?



Fury

Preble (Kentucker Audley) meets artist Arabella "Bella" Isadora (Penny Fuller), that's exactly what happens: when you open the door to the dream world, a thousand possibilities open up.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

STRAWBERRY MANSION

Albert Birney/Kentucker Audley, EUA • USA, fic.,
2021, 91'
30 SÁB/SAT, 22:00, CINEMA IDEAL • C.728

Uma vida inteira de sonhos, guardados em cassetes de VHS. Chegou a hora de uma auditoria, porque neste mundo distópico nem os nossos sonhos estão livres do monstro do capitalismo. Mas isso não significa que não haja um pouco de esperança, e uma possibilidade de escape, escondida algures numa paisagem onírica. Quando o agente governamental James Preble (Kentucker Audley) conhece a artista Arabella "Bella" Isadora (Penny Fuller), é isso mesmo que acontece: ao abrir-se a porta ao sonho, abrem-se mil possibilidades.

A lifetime of dreams stored on VHS cassettes. It's time for an audit, because in this dystopian world not even our dreams are free from the monster of capitalism. But that doesn't mean there isn't a bit of hope, and the possibility of escape, hidden somewhere in an oneiric landscape. When government agent James

BI CURTAS 85' MoM SHORTS

28 QUI/THU, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 • C.155
8 DOM/SUN, 22:00, CINEMA IDEAL • C.156

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SPIDER

Nash Edgerton, Austrália • Australia, fic., 2007, 9'

Um filme que começa citando algo que todas as mães e todos os pais, na história do mundo, terão dito ou pensado: é tudo muito giro, até alguém ficar sem um olho.

A film that starts by quoting something that every parent, in the history of the world, will have said or thought: it's all fun and games, until someone loses an eye.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

👤 SUCKING DIESEL

Sam McGrath, Irlanda • Ireland, fic., 2022, 10'

Uma tentativa de assalto e um mal entendido. Depois de uma noite calma, Marion não estava à espera de que o seu turno terminasse assim.

An attempted robbery and a misunderstanding. After a quiet night, Marion wasn't expecting her shift to end like this.

FURY

Julia Siuda, Polónia • Poland, anim., 2021, 5'

Uma animação que expressa, através de linhas orgânicas e de uma expressividade visual notável, uma agressão e uma frustração que rompem com os limites do físico.

An animation that expresses, through organic lines and a remarkable visual expressiveness, an aggression and a frustration that break the limits of the physical.



ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

BABY BOOMThomas Lunde, Noruega • *Norway*, fic., 2022, 13'

A vida de Runar não parece estar a desenvolver-se de forma auspiciosa até ao momento em que faz *swipe right* a uma bela criatura vinda do espaço que o quer engravidar.

Runar's life doesn't seem to be developing in an auspicious way until the moment he swipes right on a beautiful creature from outer space that wants to impregnate him.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

BEARNash Edgerton, Austrália • *Australia*, fic., 2011, 10'

A namorada de Jack acorda irritada. Jack finge não reparar até ela sair de casa. É tudo um ardil porque ele tem uma surpresa preparada para ela. Só falta ver qual é.

Jack's girlfriend wakes up angry. Jack pretends not to notice until she leaves the house. It's all a ruse because he has a surprise planned for her. Let's see what it is.

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

KERPLUNKY!

Robert Kleinschmidt, EUA • USA, anim., 2022, 5'

Depois de ter trazido *Bobby Pinwheel* no ano passado, Robert Kleinschmidt está de volta com as suas excêntricas aventuras em *stop motion*. Este festival animado lida com temas como o isolamento, o alcoolismo e o apodrecer de dentes. Clássico Kleinschmidt.

After bringing us *Bobby Pinwheel* last year, Robert Kleinschmidt is back with his eccentric stop motion adventures. This animated festival deals with topics such as isolation, alcoholism and rotting teeth. Classic Kleinschmidt.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NIGHT OF THE LIVING DICKSIlja Rautsi, Finlândia • *Finland*, fic., 2021, 19'

Não há espaço para metáforas subtis quando se pode ser tão alegremente directo. Um filme-homenagem a outros clássicos, incluindo *Eles Vivem*, de John Carpenter, sobre misoginia e dinâmicas de género. Tudo começa quando Venla descobre um par de óculos com características muito especiais.



There's no room for subtle metaphors when you can be so blissfully direct. A tribute film to other classics, including John Carpenter's *They Live*, about misogyny and gender dynamics. It all starts when Venla discovers a pair of glasses with very special characteristics.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SHARKNash Edgerton, Austrália • *Australia*, fic., 2021, 14'

Jack está prestes a conhecer o amor da sua vida, aqui protagonizado por Rose Byrne (*A Melhor Despedida de Solteira, Má Vizinha*). Tudo parece correr bem no melhor dos mundos... e mais não contamos.

Jack is about to meet the love of his life, here starring Rose Byrne (*Bridesmaids, Bad Neighbours*). Everything seems to be going well when it ends well... and we'll leave it at that.



Os Prémios BPI Fundação "la Caixa" 2022 destinam-se a apoiar projetos que promovam a melhoria da qualidade de vida de pessoas em situação de vulnerabilidade social. Em 2022, são 4 os Prémios BPI Fundação "la Caixa", no valor de 4,6 milhões de euros, para apoiar projetos de instituições privadas sem fins

lucrativos, especializados em diferentes áreas de intervenção. Desde 2010, estes prémios entregaram mais de 22,8 milhões de euros para a implementação de 781 projetos de inclusão social em Portugal. Conheça toda a informação em bancobpi.pt e fundacaolacaixa.pt.

Ajudar quem ajuda



SESSÕES ESPECIAIS SPECIAL SCREENINGS

Estão programados nesta secção o filme de abertura, o filme de encerramento e outras ante-estreias assim como programas temáticos relativos à edição.

This section comprises the opening film, the closing film and other theatrical releases and thematic programmes.



Albufeira



Um Filme em Forma de Assim

CERIMÓNIA DE ABERTURA / OPENING SESSION

ALBUFEIRA + ZÉFIRO 80'

28 QUI/THU, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.100

ALBUFEIRA

António de Macedo, Portugal, fic./doc., 1968, 28'

Curta-metragem dos anos 1960, uma produção de Francisco de Castro, *Albufeira* é um filme de cariz promocional do turismo na cidade algarvia (tal como *Lisboa, Jardim da Europa*), mostrando, contudo, a marca autoral e experimental de António Macedo, um dos fundadores do Cinema Novo português, sempre atreito a fugir aos cânones de produção.

A short film from the 1960s, a production by Francisco de Castro, *Albufeira* is a promotional film encouraging tourism in the Algarvian city (as is *Lisboa, Jardim da Europa*), showing, however, the authorial and experimental touch of António Macedo, one of the founders of the Portuguese Cinema Novo, who was always inclined to escape constrictions of production.

ZÉFIRO

José Alvaro de Morais, Portugal, fic./doc., 1994, 52'

Um filme que caminha por Lisboa enquanto documentário, mas que quer realmente é galgar o Rio Tejo em pleno modo ficcional, de forma a explorar a margem sul, de onde parte à aventura Alentejo fora até ao Algarve. O narrador é Luis Miguel Cintra e o galgador é o criminoso em fuga de Marcello Urgeghe.

Esta sessão decorre no âmbito do projeto FILMar, operacionalizado pela Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema, com o apoio do programa EEAGrants 2020-2024.

A film that walks through Lisbon as a documentary, but what it really wants is to fly over the Tagus River in full fictional mode, in order to explore the south bank, where it sets off on an adventure from Alentejo to Algarve. The narrator is Luis Miguel Cintra and the force in motion is Marcello Urgeghe's fugitive criminal.

This screening takes place within the project FILMar, operated by Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema, with the financial support of the EEAGrants 2020-2024 program.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

UM FILME EM FORMA DE ASSIM A FILM LIKE THIS

João Botelho, Portugal, fic., 2022, 101'

28 QUI/THU, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.758

João Botelho volta a trazer Alexandre O'Neill ao cinema e, depois de *Um Adeus Português*, chega a vez do conto "Uma Coisa em Forma de Assim". O elenco conta com Filipe Vargas, Gabriela Barros, Soraia Chaves, Maria Leite, Joana Santos, Maya Booth, Dinarte Branco, Vera Moura, Pedro Diogo, Inês Castel-Branco, Pedro Inês, Maria João Pinho, Matamba Joaquim, Pedro Lacerda, Cláudio da Silva, Cristã Alfaiate, Joana Botelho e Mafalda Lencastre, entre outros.

João Botelho brings Alexandre O'Neill back to the big screen and, after *Um Adeus Português*, it's time for the short story "Uma Coisa em Forma de Assim". The cast includes Filipe Vargas, Gabriela Barros, Soraia Chaves, Maria Leite, Joana Santos, Maya Booth, Dinarte Branco, Vera Moura, Pedro Diogo, Inês Castel-Branco, Pedro Inês, Maria João Pinho, Matamba Joaquim, Pedro Lacerda, Cláudio da Silva, Cristã Alfaiate, Joana Botelho and Mafalda Lencastre, among others.

👤 O JOVEM CUNHAL YOUNG MR. CUNHAL

João Botelho, Portugal, doc., 2022, 53'
1 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE MO • C.614

O revolucionário Álvaro Cunhal, símbolo do comunismo português e gigante político do século XX. É nada menos que uma figura maior que a vida, agora examinada pela câmara de João Botelho, num filme detectivesco, em que se exploram os primeiros anos da vida do histórico dirigente do Partido Comunista Português. Pelo meio, são encenados excertos dos seus próprios livros.

The revolutionary Álvaro Cunhal, symbol of Portuguese communism and political giant of the 20th century. He is nothing less than a larger-than-life figure, now examined by João Botelho's camera, in a detective-minded film, in which the early years of the life of the historic leader of the Portuguese Communist Party are explored. In between, excerpts from his own books are staged for the spectator.

👤 UM NOME PARA O QUE SOU A NAME FOR WHAT I AM

Marta Pessoa, Portugal, doc., 2022, 116'
30 SAB/SAT, 16:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.761

Maria Lamas ficou conhecida como uma activista política feminista portuguesa, sendo ainda tradutora e jornalista, que deixou uma obra fundamental, *As Mulheres do Meu País*, que retratava íntima e meticulosamente a condição das mulheres em Portugal no final dos anos 1940. O filme é sobre o processo de escrita deste livro (através do espólio, dos diários), mas é também uma reflexão sobre a própria Lamas enquanto figura do feminismo português.

Maria Lamas became known as a Portuguese feminist political activist, as well as a translator and journalist, who wrote a fundamental work, *As Mulheres do Meu País*, which intimately and meticulously portrayed the conditions of women in Portugal, in the late 1940s. The film is about the process of writing this book of this book (through the estate, the diaries), but also a reflection on Lamas herself as a figure of Portuguese feminism.



Zéffro

👤 LISBOA, CIDADE TRISTE E ALEGRE

LISBON, HAPPY AND SAD CITY
João Trábulo, Portugal, doc., 2022, 90'
29 SEX/FRI, 19:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.560

Nos anos 1950, Victor Palla e Manuel Costa, dois amigos arquitectos, retratam a cidade de Lisboa em mais de 6000 fotografias. Estas são publicadas num livro epónimo circulado em fascículos, em pleno regime fascista, mas esquecido durante o meio século seguinte. Depois das suas mortes, torna-se o livro de fotografias com maior projecção internacional de sempre e este filme é uma homenagem ao trabalho destas duas figuras, que faz agora 100 anos.

In the 1950s, Victor Palla and Manuel Costa, two architect friends, portrayed the city of Lisbon in more than 6000 photographs. These are published in an eponymous book circulated in installments, during Salazar's regime, but forgotten during the following half century. After their deaths, it became the Portuguese photobook with the greatest international reach ever and this film is a tribute to the work of these two figures, which is now 100 years old.

👤 SITA – A VIDA E O TEMPO DE SITA VALLES

SITA – THE LIFE AND TIMES OF SITA VALLES
Margarida Cardoso, Portugal, doc., 2022, 168'
6 SEX/FRI, 20:00, CINEMA SÃO JORGE MO • C.704

Sessão seguida de debate com a presença de Margarida Cardoso e outros intervenientes do filme. Moderação de Marta Lança / Session followed by the presence of the director and some guests. Moderator: Marta Lança.

Sita Valles foi activista, anticolonialista, estudou medicina e foi militante do Partido Comunista e parte da União de Estudantes Comunistas. Depois da revolução portuguesa, e de uma cisão ideológica com o seu partido, quis contribuir para o movimento de libertação angolano (nasceu em Luanda, em 1951). Morreu aos 26 anos, em 1977, em circunstâncias ainda não totalmente conhecidas. Um filme que junta testemunhos de figuras políticas e da sociedade portuguesa.

Sita Valles was an activist, anti-colonialist, studied medicine and was a member of the Communist Party and part of the Union of Communist Students.



Um Nome para o que Sou



A Viagem de Pedro

After the Portuguese revolution, and an ideological split with her party, she wanted to contribute to the Angolan liberation movement (she was born in Luanda, in 1951). She died at the age of 26, in 1977, under circumstances not yet fully understood. A film that brings together testimonies of Portuguese political figures.

FILME DE ENCERRAMENTO / CLOSING FILM

👤 A VIAGEM DE PEDRO PEDRO, BETWEEN THE DEVIL AND THE DEEP BLUE SEA

Lais Bodanzky, Brasil/Portugal • Brazil/Portugal, fic., 2021, 97'
8 DOM/SUN, 21:30, CULTURGEST GA • C.113

A viagem em questão é a de Pedro IV de Portugal e Pedro I do Brasil, o rei que ficou conhecido como o "Libertador", por ter dado a independência ao Brasil. Encontramo-lo num momento de regresso ao pequeno país à beira-mar plantado, de onde fugiu das tropas francesas, para agora disputar a coroa portuguesa com o seu irmão. Maculado pelo passado glorioso e o presente incerto, é um homem sem lugar no mundo, em busca de um novo propósito.

The journey in question is that of Pedro IV of Portugal and Pedro I of Brazil, the king who became known as the "Liberator", for having given Brazil its independence. We find him returning to the small country by the sea from where he fled from the invading French troops, to now dispute the Portuguese crown with his brother. Tarnished by the glorious past and the uncertain present, he is a man with no place in the world, in search of a new purpose.

PROGRAMA 5L 5L PROGRAM

Imagens da Escrita

O ciclo Imagens da Escrita, uma iniciativa do festival internacional de literatura e língua portuguesa Lisboa 5L em parceria com o IndieLisboa, mostra cinco filmes em que a forma da carta, a sua escrita e a sua verbalização estão muito longe de ser apenas um recurso para ultrapassar dificuldades de narração.

Pelo contrário, neste ciclo pode-se testemunhar a inventividade de cinco cineastas que se propuseram encenar a sequência epistolar, seja ela entre amigos, familiares ou amantes, para construir a partir dela estratégias de produção de significado, de delimitação de personagens e de construção do drama.

Images of Writing

The Images of Writing cycle, an initiative by the international festival of Portuguese literature and language Lisboa 5L in partnership with IndieLisboa, shows five films in which the use and form of the epistolary letter, its writing process and its verbalisation are far from being a resource that's just employed in order to overcome narrative difficulties. On the contrary, in this cycle one can witness the inventiveness of five filmmakers who set out to dramatize written correspondence, either between friends, family or lovers, and through it create strategies conducive to the production of meaning, character development and dramatic construction.



Cartas da Guerra



Correspondências

👤 CARTAS DA GUERRA LETTERS FROM WAR

Ivo M. Ferreira, Portugal/Alemanha • *Portugal/Germany, fic.*, 2016, 105'

7 SÁB/SAT, 20:00, CINEMA IDEAL • C.164

A guerra colonial separa António, médico integrado no exército português no Leste de Angola, da mulher. O fio que os une são as cartas que ele lhe escreve, enquanto vê o horror da guerra e se apaixona pelo continente africano.

The colonial war separates António, a doctor integrated in the Portuguese army in eastern Angola, from his wife. The thread that unites them are the letters he writes to her, as he sees the horror of war and falls in love with the African continent.

Apresentação 5L/Presentation 5L: Joana Pontes

👤 CORRESPONDÊNCIAS CORRESPONDENCES

Rita Azevedo Gomes, Portugal, doc., 2016, 145'

6 SEX/FRI, 22:00, CINEMA IDEAL • C.311

Jorge de Sena exilou-se para o Brasil e, mais tarde, para os Estados Unidos. Apesar de nunca ter retornado, mantinha uma correspondência epistolar com Sophia de Mello Breyner Andresen. Dadas as circunstâncias políticas, as cartas — e o filme — oferecem os seus pensamentos face ao período do regime fascista português, mas são, sobretudo, um testemunho da afinidade entre dois poetas, do que os mantém ligados e do seu amor à palavra.

Jorge de Sena went into exile to Brazil and later to the United States. Although he never returned to Portugal, he maintained an epistolary correspondence with Sophia de Mello Breyner Andresen. Given the political circumstances, the letters — and the film — offer their thoughts on the period of the Portuguese fascist regime, but above all, they are a testament to the affinity between two poets, what keeps them connected and their love for the written word.

Apresentação 5L/Presentation 5L: Ana Bela Morais



IFIDANZATI THE FIANCÉS

Ermanno Olmi, Itália • *Italy*, fic., 1963, 77'
8 DOM/SUN, 20:00, CINEMA IDEAL • C.395

Um filme terno em que Liliana e Giovanni estão noivos e, no momento em que tudo deveria correr de feição, o destino intervém. Ele aceita um trabalho longe de Milão, na Sicília, para tentar que os dois tenham uma vida melhor. Mas a separação desgasta a relação.

A tender film in which Liliana and Giovanni are engaged and, at the moment when everything should fall into place, fate intervenes. He accepts a job far from Milan, in Sicily, to try to make a better life for the two of them. But separation erodes the relationship.

Apresentação 5L/Presentation 5L: Sofia Sequeira

LOVE LETTER

Kinuyo Tanaka, Japão • *Japan*, fic., 1953, 98'
5 QUI/THU, 20:00, CINEMA IDEAL • C.563

O primeiro filme realizado pela actriz Kinuyo Tanaka, porsua vez, a segunda mulher a conseguir fazer carreira atrás da câmara no Japão. Um filme romântico em tempos de pós-guerra em que Reikichi Mayumi, um poeta que viveu a Segunda Guerra Mundial, começa a trabalhar escrevendo cartas de amor para outras pessoas.

Exibição de cópia recém restaurada em 4K pela primeira vez em Portugal.

The first film directed by actress Kinuyo Tanaka, in turn, the second woman to make a career behind the camera in Japan. A post-war romantic film in which Reikichi Mayumi, a poet that experienced World War II, begins working as a writer of love letters for other people.

Newly restored 4K copy screening for the first time in Portugal.

Apresentação 5L/Presentation 5L: José Bértolo

NEWS FROM HOME

Chantal Akerman, Bélgica/França/Alemanha • *Belgium/France/Germany*, fic./doc., 1977, 90'
4 QUA/WED, 18:00, CINEMA IDEAL • C.590

Um filme de 1977 de Chantal Akerman que é composto por uma série de longos e demorados planos em Nova Iorque, pelos sítios por onde Akerman passeava quando morava na cidade, como a estação de metro de Times Square e o caminho entre a 10th Avenue e Hell's Kitchen. Como narradora, temos a voz da realizadora a ler as cartas que a mãe lhe enviou nos anos que passou lá, de 1971 a 1973.

A 1977 film by Chantal Akerman that is made up of a series of long shots of New York — the places where Akerman used to walk by when she lived in the city, like the Times Square subway station, or the path between 10th Avenue and Hell's Kitchen. As a narrator, we have the voice of the director reading the letters that her mother sent her during the years she spent there, from 1971 to 1973.

Apresentação 5L/Presentation 5L: Amândio Reis

INDUSTRY+TALKS

indielisboa.com/industry

O IndieLisboa tem tido a capacidade de se reinventar ao longo dos seus 19 anos.

Nas últimas edições tem havido uma aposta forte na componente de indústria, orientada para profissionais. Esta edição concentra-se na apresentação de uma selecção ambiciosa da grande diversidade da produção nacional e conversas que visam debater e refletir sobre a vitalidade do cinema português.

IndieLisboa has had the ability to reinvent itself over its 19 years. In the last editions there has been a strong focus on the industry component, oriented towards professionals. This edition focuses on the presentation of an ambitious selection of the great diversity of national production and conversations that aim to discuss and reflect on the vitality of Portuguese cinema.

LISBONTALKS UNIVERSIDADE LUSÓFONA

indielisboa.com/lisbontalks

Conversas em torno da diversidade do cinema Português e dos focos e retrospectivas do festival. Nesta edição, dedicada às novas correntes, sub-géneros e formas de fazer cinema.

Conversations around the diversity of Portuguese cinema and the festival's focuses and retrospectives. In this edition, dedicated to new trends, sub-genres and ways of making cinema.

GIRLS BEWARE! O CINEMA DE DORIS WISHMAN GIRLS BEWARE! DORIS WISHMAN'S CINEMA

Inglês/English • Entrada livre/Free entry
3 TER/TUE, 18:00, ESPLANADA CINEMATECA
PORTUGUESA

Com/With: Peggy Ahwesh e/and Lisa Petrucci

Doris Wishman, cineasta da contracultura, da margem, do cinema independente, da retrospectiva do IndieLisboa 2022. Conversa em torno da sua habilidade em figurar a sexualidade feminina através da sexploitation com a ressonância do medo e hostilidade para com as mulheres do nosso mundo, no universo patriarcal que os seus filmes pretendiam descrever, bem como trabalhar. Desejos indecentes ou uma chamada de atenção?

Doris Wishman, a counterculture filmmaker from the margins, from independent cinema, IndieLisboa's 2022 retrospective. Roundtable about her ability to figure female sexuality through sexploitation with the resonance of fear and hostility towards the women of our world, in the patriarchal universe that her films intended to describe as well as work within. Indecent desires or a wake-up call?

O FILMar COM O INDIELISBOA FILMar WITH INDIELISBOA

Inglês/English • Entrada livre/Free entry
4 QUA/WED, 16:30, UNIVERSIDADE LUSÓFONA

No âmbito da apresentação de cópias recentemente restauradas, levadas a cabo pelo FILMar, projecto da Cinemateca que visa restaurar, promover e difundir património filmico relacionado com o mar, falemos sobre a importância do restauro e distribuição da nossa herança cultural. Integrando um circuito de exibição alternativo, visa dar a conhecer a história do cinema português e respectivas tradições do mar. Uma plataforma de conhecimento.

As part of the presentation of recently restored copies carried out by FILMar, a project led by the Cinematheque that aims to restore, promote and disseminate filmic heritage related to the sea, let's talk about the importance of preserving and distributing our cultural heritage. As part of an alternative exhibition circuit, it aims to make known the history of Portuguese cinema and the respective traditions of the sea. A knowledge platform.

NOVAS MATÉRIAS E LINGUAGENS - CINEMA (DES)CONSTRUÍDO NEW MATTERS AND LANGUAGES - (DE)CONSTRUCTED CINEMA

Inglês/English • Entrada livre/Free entry
5 QUI/THU, 15:00, ONLINE

É cada vez mais ténue a linha entre a sala de cinema e o espaço de galeria. Formatos analógicos revelados de forma caseira, o amadorismo da handycam, video jogos, found footage, memes, filtros do Instagram e trends do TikTok são material bruto na mesa de montagem que acaba nas obras que coabitam ambos os espaços expositivos. A forma como são vistos, é diferente?

The line between the movie theater and the gallery space is increasingly blurred. Analog formats developed in a DIY fashion, the amateurism of the handycam, video games, found footage, memes, Instagram filters and TikTok trends are raw material on the editing table that ends up in the works that cohabit both exhibition spaces. Is the way they're seen different?

WOMEX & INDIEMUSIC

Inglês/English • Entrada livre/Free entry
2 SEG/MON, 16:30, UNIVERSIDADE LUSÓFONA

Neste ano, a WOMEX - exposição que visa promover a criatividade e apoiar o papel de culturas musicais - acontecerá no mês de Outubro, em Lisboa. Em antevisão, partimos da selecção deste ano do IndieMusic para conversar sobre música do mundo, interculturalismo e como a mesma é trabalhada para o grande ecrã. Falamos de arte, história, cultura, activismo, política à batida.

This year, WOMEX - an expo that aims to promote creativity and support the role of music cultures - will take place in Lisbon in October. As a warm-up, we jump-start from this year's IndieMusic programme to talk about music from around the world, interculturalism and how it's crafted for the big screen. Let's talk art, history, culture, activism and politics on the beat.

LISBON SCREENINGS

indielisboa.com/lisbonscreenings

PORTUGAL FILM

PROMOVER O CINEMA PORTUGUÊS NO MUNDO PROMOTING PORTUGUESE CINEMA IN THE WORLD

As Lisbon Screenings foram lançadas em 2006 no IndieLisboa como actividade paralela destinada a promover o cinema português junto dos profissionais estrangeiros. Com a criação da Portugal Film – Agência Internacional de Cinema Português, em 2015, as Lisbon Screenings são agora um dos principais acontecimentos de indústria realizados durante o IndieLisboa.

Empenhada na internacionalização do cinema português, a Portugal Film promove ao longo do ano diversas acções (presenças em mercados e festivais e projecções para a indústria) visando fazer chegar os filmes a distribuidores, festivais e redes de exibição internacionais.

Os profissionais da indústria cinematográfica poderão ver filmes portugueses recentes ou inéditos (documentário, ficção, animação e experimental) à procura de estreia mundial ou internacional e seleccionados pelo seu potencial de internacionalização.

Este ano as Lisbon Screenings acontecem novamente *online* nos dias 2, 3 e 4 de Maio e apresentam uma selecção de curtas e longas metragens concluídas ou ainda em desenvolvimento, a directores e programadores de festivais, *sales agents* e distribuidores, convidados exclusivamente para acompanhar estas sessões.

The Lisbon Screenings were launched in 2006 at IndieLisboa as a parallel activity designed to promote Portuguese cinema among foreign professionals. With the creation of Portugal Film – Portuguese Film Agency, in 2015, the Lisbon Screenings are now one of the major industry events held during IndieLisboa.

Committed to the internationalization of Portuguese cinema, Portugal Film promotes several actions throughout the year (presence in markets and festivals and screenings for the industry) aimed at getting the films to distributors, festivals and international exhibition networks.

Film industry professionals will be able to see recent or unreleased Portuguese films (documentary, fiction, animation and experimental) looking for a world or international premiere and selected for their internationalization potential.

This year the Lisbon Screenings will take place again online on the 2nd, 3rd and 4th of May and present a selection of short and feature films completed or still in development, to festival directors and programmers, sales agents and distributors, invited exclusively to these sessions.



A Savana e a Montanha



Onde Fica Esta Rua?



Entre a Luz e o Nada



Ubu



Lobo e Cão

LONGAS METRAGENS FEATURES

- Atrás dessas Paredes / *Behind Those Walls*
Manuel Mozos
- Nunca Nada Aconteceu / *Nothing Ever Happened*
Gonçalo Galvão Teles
- Sita - A Vida e o Tempo de Sita Valles / *Sita - The Life and Times of Sita Valles*
Margarida Cardoso
- Vadio
Simão Cayatte
- Périphérique Nord / *Via Norte*
Paulo Carneiro
- O Trio em Mi Bemol / *The Kegelstatt Trio*
Rita Azevedo Gomes
- Viagem ao Sol / *Journey to the Sun*
Ansgar Schaefer, Susana de Sousa Dias
- Super Natural
Jorge Jácome
- Um Filme em Forma de Assim / *A Film Like This*
João Botelho

WORK IN PROGRESS

- Diário / *Diary*
Pedro Florêncio
- Ubu
Paulo Abreu
- Graciosa (título de trabalho/*working title*)
Gonçalo Tocha
- A Savana e a Montanha / *Savanna and the Mountain*
Paulo Carneiro
- Lobo e Cão / *Wolf and Dog*
Cláudia Varejão
- Onde Fica Esta Rua? ou Sem Antes Nem Depois / *Where Is This Street? or With No Before or After*
João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata
- Manga d'Terra
Basil da Cunha

CURTAS METRAGENS SHORTS

- Subir e Sumir / *Rise and Disappear*
Mariana Caló, Francisco Queimadela
- As Lágrimas de Adrián / *Adrian's Tears*
Miguel Moraes Cabral
- O Banho / *The Bath*
Maria Inês Gonçalves
- Azul / *Blue Has No Dimensions*
Ágata de Pinho
- By Flávio
Pedro Cabeleira
- Vexations
Leonardo Mouramateus
- When We Dead Awaken
Tomás Paula Marques
- Mistida
Falcão Nhaga
- Idade Óssea - Um Filme em Sete Quadros / *Growing Pains - A Film in Seven Parts*
Isabel Aboim Inglês

WORK IN PROGRESS

- Cosas Bonitas y un Par de Tragedias / *Beautiful Things and a Couple of Tragedies*
Clara Jost
- Dias de Nevoeiro / *Hazy Days*
(título de trabalho/*working title*)
Francisco Carvalho
- Entre a Luz e o Nada / *Between Light and Nowhere*
Joana de Sousa
- O Filme Feliz :)
Duarte Coimbra

BILHETES E INFORMAÇÕES ÚTEIS

PREÇOS, DESCONTOS E VOUCHERS

BILHETES

4,50€ Sessões de cinema (excepto sessões na Cinemateca Portuguesa)

3,20€ Sessões Cinemateca Portuguesa

6,00€ Concerto Carlos Zingaro

6,00€ Oficinas IndieJúnior

3,00€* Cinema de Colo

*Bilhete pack válido para uma criança e até 2 acompanhantes adultos (deverá ser adquirido apenas um bilhete por criança). Não é indicada a participação de bebés com menos de 4 meses de idade de crianças com mais de 2 anos e meio.

Descontos nas sessões de cinema

3,50€ Jovens até aos 30 anos, maiores de 65 anos, desempregados (mediante comprovativo)

12,00€ Bilhete Famílias – válido para 4 pessoas nas sessões IndieJúnior Famílias

8,00€ Sessão do filme "A Escuta" + Concerto Carlos Zingaro

2,75€* Bilhete Família Numerosa (5 pessoas no mínimo, preço por pessoa) – exclusivo para sócios da Associação Portuguesa de Famílias Numerosas (APFN)

3,20€* Parceiros IndieLisboa (Sócios Gerador, Cliente Rede Expresso com bilhete Rede Expressos ou cartão RFLEX e portadores de cartão da Universidade NOVA de Lisboa)

*Desconto aplicável apenas para bilhetes comprados nas bilheteiras centrais do festival e mediante apresentação dos devidos cartões ou comprovativos.

Descontos Cinemateca Portuguesa

(descontos aplicados apenas na bilheteira da Cinemateca)

2,15€ Estudantes/Cartão Jovem, Maiores de 65 anos

1,35€ Amigos da Cinemateca/Estudantes de Cinema

VOUCHERS

A compra de cadernetas voucher está disponível nas bilheteiras centrais do festival localizadas na Culturgest e no cinema São Jorge e em toda a rede Ticketline (rede de balcões e www.ticketline.pt).

Quando compradas na rede Ticketline, as cadernetas voucher terão de ser levantadas posteriormente nas bilheteiras do festival.

Os vouchers individuais apenas são válidos para sessões de cinema depois de trocados por sessões à escolha.

16€ Caderneta de 5 bilhetes voucher
30€ Caderneta de 10 bilhetes voucher
55€ Caderneta de 20 bilhetes voucher

BILHETEIRAS INDIELISBOA

CULTURGEST

Bilheteira Central

(para sessões em todas as salas do festival)
Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, 50

Para o Cinema Ideal e Cinemateca Portuguesa, os bilhetes são vendidos nas bilheteiras centrais apenas até ao dia anterior à sessão.

A troca de convites nas bilheteiras centrais só poderá ser realizada para sessões na Culturgest, no Cinema São Jorge e na Cinemateca Portuguesa.

De 14 a 27 de Abril, das 11h00 às 18h00, excepto nos dias 15, 16, 17 e 18, em que estará encerrada.

De 28 de Abril a 8 de Maio, das 10h00 até ao início da última sessão na Culturgest.

Metro Campo Pequeno (linha amarela)

Autocarros 722, 727, 735, 736, 738, 744, 749*, 754, 756*, 767, 783, 206**, 207**

* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.

** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA SÃO JORGE

Bilheteira Central

(para sessões em todas as salas do festival)
Av. da Liberdade, 175

Para o Cinema Ideal e Cinemateca Portuguesa, os bilhetes são vendidos nas bilheteiras centrais apenas até ao dia anterior à sessão.

A troca de convites nas bilheteiras centrais só poderá ser realizada para sessões na Culturgest, no Cinema São Jorge e na Cinemateca Portuguesa.

De 25 a 27 de Abril, das 14h00 às 20h00.

De 28 de Abril a 8 de Maio, das 11h00 até ao início da última sessão no Cinema São Jorge.

Metro Avenida (linha azul)

Autocarros 709*, 711, 732, 736, 746, 783, 207**

* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.

** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA IDEAL

Bilheteira Local

(apenas para sessões no Cinema Ideal)
Rua do Loreto, 15/17

A compra de bilhetes para esta sala nas bilheteiras centrais do IndieLisboa (Culturgest e Cinema São Jorge) é possível apenas até ao dia anterior à sessão.

A troca de convites para o Cinema Ideal é feita apenas no próprio cinema.

De 14 a 27 de Abril, das 13h00 às 22h00.

De 28 de Abril a 11 de Maio, das 13h00 até ao início da última sessão.

Nos dias com sessões pela manhã, a bilheteira abre meia hora antes das sessões.

Metro Baixa - Chiado (linha verde/azul)

Autocarros 758, 202*

Eléctrico E24, E28

* Serviço de transporte nocturno.

CINEMATECA PORTUGUESA

Bilheteira local

(apenas para sessões na Cinemateca Portuguesa)
Rua Barata Salgueiro, 39

A compra de bilhetes para esta sala nas bilheteiras centrais do IndieLisboa (Culturgest e Cinema São Jorge) é possível apenas até ao dia anterior à sessão.

A compra online de bilhetes para sessões na Cinemateca Portuguesa está disponível apenas em bol.pt

De 28 de Abril a 7 de Maio, das 13h30 às 21h30, excepto no dia 1 de Maio, em que estará encerrada.

Metro Marquês do Pombal (linha azul/amarela)/Avenida (linha azul)

Autocarros 706, 709*, 711, 720, 727, 732*, 736, 738, 746, 773, 774, 783, 207**

* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.

** Serviço de transporte nocturno.

REDE TICKETLINE

14 de Abril a 11 de Maio

Sessões para todas as salas do festival, excepto a Cinemateca Portuguesa, e cadernetas voucher nas condições da rede Ticketline, na rede de balcões e online em www.ticketline.pt

WhatsApp IndieLisboa: +351962 019 474

indielisboa.com/whatsapp

InfoLine IndieLisboa: +351962 019 474

InfoLine IndieJúnior: +351966 972 870

GUEST OFFICE E ACOLHIMENTO

CULTURGEST

De 28 de Abril a 8 de Maio: das 11h00 às 19h00

PONTO DE INFORMAÇÃO E LOJAS INDIELISBOA

CULTURGEST

28 de Abril a 8 de Maio, das 16h00 até ao início da última sessão

CINEMA SÃO JORGE

29 de Abril a 8 de Maio, das 16h00 até ao início da última sessão

LOTAÇÃO DAS SALAS DE CINEMA

Culturgest – Grande Auditório: **612**

Culturgest – Pequeno Auditório: **143**

Cinema São Jorge – Sala Manoel de Oliveira: **827**

Cinema São Jorge – Sala 3: **199**

Cinema Ideal: **187**

Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema - Sala Félix Ribeiro: **227**

Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema - Luís de Pina - **47**

Informações sobre as medidas de contenção à COVID-19 estão actualizadas em indielisboa.com/covid

TICKETS AND USEFUL INFORMATION

PRICES, DISCOUNTS AND VOUCHERS

TICKETS

4,50€ Film screenings (except screenings at Cinemateca Portuguesa)

3,20€ Cinemateca Portuguesa screenings

6,00€ Carlos Zingaro Concert

6,00€ IndieJúnior Workshops

3,00€* Baby Cinema

*Pack ticket valid for one child and up to 2 accompanying adults (only one ticket must be purchased per child). The participation of babies under 6 months and children over 2 and a half years old is not recommended.

Discounts on film screenings

3,50€ Under 30, over 65 or unemployed (proof required)

12,00€ Family Ticket – valid for 4 people in IndieJúnior Family screenings

8,00€ Screening of "A Escuta" + Carlos Zingaro Concert

2,75€* Large Family Ticket (minimum 5 people, price per person) - exclusive for members of the APFN - Portuguese Large Families Association

3,20€* IndieLisboa Partners (Gerador associates, Rede Expressos customers with a Rede Expressos ticket or RFLX card and NOVA University Lisbon card holders)

*Discount applicable only for tickets purchased at the festival central box offices. Proof of the applicable card is required, and upon presentation of the card

Cinemateca Portuguesa Discounts (applicable only at the Cinemateca box office)

2,15€ Students, Cartão Jovem or seniors 65+ (proof required)

1,35€ Friends of Cinemateca / Film students

VOUCHERS

The purchase of voucher ticket books is available at the festival's central box offices, located at Culturgest and Cinema São Jorge, and at the Ticketline network (desks and www.ticketline.pt).

Once purchased through Ticketline, voucher ticket books must be redeemed afterwards at the festival box offices.

Single vouchers are only valid for film screenings once redeemed for sessions of your choice.

Ticket books

6€ 5 voucher tickets

30€ 10 voucher tickets

55€ 20 voucher tickets

INDIELISBOA BOX OFFICES

CULTURGEST

Central Box Office

(for screenings in all festival venues)

CGD Head Office, 50 Rua Arco do Cego

For screenings at Cinema Ideal and Cinemateca Portuguesa, tickets are sold at the central box office only until the day before the screening.

The exchange of invitations at the central box office can only be made for screenings at Culturgest, Cinema São Jorge and Cinemateca Portuguesa.

April 14th to 27th, from 11am to 6pm, except on the 15th, the 17th and the 18th (when it will be closed).

April 28th to May 8th, from 10am until the beginning of the last screening at Culturgest.

Metro Campo Pequeno (yellow line)

Buses 722, 727, 735, 736, 738, 744, 749*, 754, 756*, 767, 783, 206**, 207**

* These buses do not operate on Sundays and public holidays.

** Night bus service.

CINEMA SÃO JORGE

Central Box Office

(for screenings in all festival venues)

175 Av. Da Liberdade

For screenings at Cinema Ideal and Cinemateca Portuguesa, tickets are sold at the central box office only until the day before the screening.

The exchange of invitations at the central box office can only be made for screenings at Culturgest, Cinema São Jorge and Cinemateca Portuguesa.

April 25th to 27th, from 2pm to 8pm.

April 28th to May 8th, from 11am until the beginning of the last screening at Cinema São Jorge.

Metro Avenida (blue line)

Buses 709*, 711, 732, 736, 746, 783, 207**

* This bus does not operate on Sundays and public holidays.

** Night bus service

CINEMA IDEAL

Local Box Office

(only for screenings at Cinema Ideal)

15/17 Rua do Loreto

The purchase of tickets for this venue at the IndieLisboa central box office (Culturgest and Cinema São Jorge) is only possible until the day before the screening.

The exchange of invitations for screenings at Cinema Ideal can only be done at the venue itself.

On morning screening days, the box office opens half an hour before the screening.

April 14th to 27th, from 1pm to 10pm

April 28th to May 11th, from 1pm until the beginning of the last screening.

Metro Baixa - Chiado (green/blue line)

Buses 758, 202*

Trams E24, E28

* Night bus service.

CINEMATECA PORTUGUESA

Local Box Office

(only for screenings at Cinemateca Portuguesa)

39 Rua Barata Salgueiro

The purchase of tickets for this venue at the IndieLisboa central box office (Culturgest and Cinema São Jorge) is only possible until the day before the screening.

Electronic tickets for screenings at Cinemateca Portuguesa are sold only at www.bol.pt.

April 28th to May 7th, from 1.30pm to 9.30pm, except on May 1st (when it will be closed).

Metro Marquês do Pombal (blue/yellow line)/Avenida (blue line)

Buses 706, 709*, 711, 720, 727, 732*, 736, 738, 746, 773, 774, 783, 207**

* These buses do not operate on Sundays and public holidays.

** Night bus service.

TICKETLINE

From April 14th to May 11th

Screenings in all festival venues, except Cinemateca Portuguesa, and voucher ticket books under the conditions of Ticketline, at Ticketline desks and online at www.ticketline.sapo.pt.

IndieLisboa WhatsApp: +351962 019 474

indielisboa.com/whatsapp

IndieLisboa InfoLine: +351962 019 474

IndieJúnior InfoLine: +351966 972 870

GUEST OFFICE

CULTURGEST

April 28th to May 8th, from 11am to 7pm

INFORMATION POINT AND INDIELISBOA STORE

CULTURGEST

April 28th to May 8th, from 4pm until the beginning of the last screening

CINEMA SÃO JORGE

April 29th to May 8th, from 4pm until the beginning of the last screening

ROOM CAPACITY

Culturgest – Main Auditorium: **612**

Culturgest – Small Auditorium: **143**

Cinema São Jorge – Manoel de Oliveira Room: **827**

Cinema São Jorge – Room 3: **199**

Cinema Ideal: **187**

Cinemateca Portuguesa - Félix Ribeiro Room: **227**

Cinemateca Portuguesa – Luís de Pina: **47**

Information on the containment measures to COVID-19 are up-to-date at indielisboa.com/covid

FICHA TÉCNICA CREDITS

ORGANIZAÇÃO / ORGANISATION IndieLisboa - Associação Cultural

DIRECÇÃO / DIRECTION

Carlos Ramos
Mafalda Melo
Miguel Valverde

PROGRAMAÇÃO COMITÉ DE SELECÇÃO PROGRAMMING SELECTION COMMITTEE

Ana Cabral Martins
Ana Isabel Strindberg
Anastasia Lukovnikova
Carlos Natálio
Carlos Ramos
Carlota Gonçalves
Cláudia Marques
Filipa Henriques
Francisca Delgado
Helena César
Inês de Lima Torres
Irina Raimundo
Jéssica Pestana
Lolo Arziki
Mafalda Melo
Margarida Moz
Mário Lopes
Mickaël Gaspar
Miguel Valverde
Ricardo Vieira Lisboa
Rui Mendes
Sophia Rentsch

PRODUÇÃO EXECUTIVA EXECUTIVE PRODUCTION

Patricia Neves Gomes
Pedro Pereira
Carolina Rainho

SPONSORING

Raquel Pinhão

GESTÃO FINANCEIRA / FINANCIAL MANAGEMENT Rosária Vale

MARKETING & COMUNICAÇÃO MARKETING & COMMUNICATION

Lucas Bicudo
Rita Branco
Rebecca Moreno

ASSESSORIA DE IMPRENSA / PRESS OFFICE Bruno Pereira

DESIGN

Regador

AUDIOVISUAIS / AUDIOVISUALS Miguel Canaverde

CONTEÚDOS / CONTENTS

Ana Cabral Martins
Mariana Ferreira (estagiária/trainee)

PRODUÇÃO INDIEJÚNIOR

INDIEJÚNIOR PRODUCTION
Francisca Delgado
Irina Raimundo
Jéssica Pestana
Bruna Fernandes (estagiária/trainee)
Sophia Rentsch (estagiária/trainee)

CINECLUBE

Ana Isabel Strindberg
Jéssica Pestana
Maria Luisa Fraga (estagiária/trainee)

GRUPOS / GROUPS

Jéssica Pestana
Lucas Bicudo
Maria Luisa Fraga (estagiária/trainee)

GESTÃO DE CÓPIAS / PRINT TRAFFIC

Anastasia Lukovnikova
Rui Mendes
David Fontes (estagiário/trainee)
Margarida Nabais (estagiária/trainee)

DIRECÇÃO TÉCNICA / TECHNICAL MANAGEMENT Pablo Coronel

ACOLHIMENTO / GUEST OFFICE

Lira Lousinha
Andrés Isaza

ACREDITAÇÕES / ACCREDITATIONS

Milagros Cabral Montejano

LISBON SCREENINGS

Ana Isabel Strindberg
Margarida Moz
Luís Lemos

LISBONTALKS UNIVERSIDADE LUSÓFONA

Luís Lemos

INDIEBYBIGHT

Carlos Ramos
Patricia Neves Gomes

COORDENAÇÃO DE BILHETEIRAS

TICKET OFFICE COORDINATION
Béatrice Marivoet

GESTORES DE SALA / VENUE MANAGERS

Marta Lopes
Liliana Barone

COORDENAÇÃO DE JÚRIS / JURIES COORDINATOR

Catarina Parente

COORDENAÇÃO DE VOLUNTÁRIOS

VOLUNTEERS MANAGEMENT
Isadora Campos

GESTÃO DE LOJAS / STORES MANAGEMENT

Carolina Rainho

RESTAURANTES / RESTAURANTS

João Baptista

MOTORISTA / DRIVER

Bruno Paiva

TRADUÇÕES / TRANSLATIONS

Alexandre Batista
Gil Chagas
João Ricardo Oliveira
Margarida Moz
Marta Amaral
Marta Lisboa
Rui Teixeira
Sónia Antunes
Alexandra Carvalho (estagiária/trainee)
Andreia Saraiva (estagiária/trainee)
Beatriz Fernandes (estagiária/trainee)
Laura Leonardo (estagiária/trainee)

LEGENDAGEM / SUBTITLING

Alexandre Batista
João Ricardo Oliveira
Rui Teixeira
Sónia Antunes
Alexandra Carvalho (estagiária/trainee)
Andreia Saraiva (estagiária/trainee)
Beatriz Fernandes (estagiária/trainee)
Laura Leonardo (estagiária/trainee)

PROJECCIONISTA / PROJECTIONIST

Carlos Manuel Fernandes

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY

Diana Mendes

CÂMARA / CAMERA

Ana Viotti

IMAGEM INDIELISBOA 2022

INDIELISBOA IMAGE 2022
Lóic Albater

MOTIONS

Lóic Albater
Miguel Canaverde

EDIÇÃO SPOTS INDIELISBOA / INDIEJÚNIOR INDIELISBOA/INDIEJÚNIOR SPOTS EDITING

Miguel Canaverde

DESIGN E PRODUÇÃO DE TROFÉU

TROPHY PRODUCTION AND DESIGN
Fablab Lisboa
Fablab Porto de Mós
Matriz Aberta
Toyno

IT CONSULTANT

Carlos Costa

WEBSITE

Filipe Russane (Qualicode)

APP

Ackee

ALOJAMENTO WEB / WEB HOSTING

PTisp

PLATAFORMA DE GESTÃO DE INFORMAÇÃO

DATA MANAGEMENT PLATFORM
Filmchief

CINEMA SÃO JORGE

DIRECTORA / MANAGER

Marina Sousa Uva

ADJUNTA / ASSISTANT DIRECTOR

Inês Freire

ASSISTENTE / ASSISTANT

Catarina Bernardo

COORDENAÇÃO TÉCNICA

TECHNICAL COORDINATION
Fernando Caldeira

ADJUNTO COORDENAÇÃO TÉCNICA

TECHNICAL COORDINATION ASSISTANT
Diogo Viana

PROJECCIONISTAS / PROJECTIONISTS

Carlos Souto
Jorge Silva

TÉCNICOS DE ESPECTÁCULO / SHOW TECHNICIANS

Carlos Rocha
Pedro Moreira

COMUNICAÇÃO / COMMUNICATION

Francisco Barbosa
Pedro Vieira

COORDENAÇÃO DE FRENTE DE CASA

FRONT OF HOUSE COORDINATOR
Diana Guedes

TÉCNICA ADMINISTRATIVA

ADMINISTRATIVE TECHNIQUE
Catarina Bernardo

BILHETEIRAS / TICKET OFFICE

Carina Rodrigues
Carolina Liberal
Mariana Guimarães
Soraia Souto

MANUTENÇÃO / MAINTENANCE

Mário Silva

FUNDAÇÃO CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS - CULTURGEST

CONSELHO DIRECTIVO

BOARD OF DIRECTORS

PRESIDENTE / PRESIDENT

Mark Deputter

ADMINISTRADORES / ADMINISTRATORS

Maria João Gonçalves
Francisco Viana

SECRETÁRIA DE ADMINISTRAÇÃO

ADMINISTRATION SECRETARY
Patrícia Blázquez

PROGRAMAÇÃO / PROGRAMMING**ARTES PERFORMATIVAS / PERFORMING ARTS**

Mark Deputter

ARTES VISUAIS / VISUAL ARTS

Bruno Marchand

CONFERÊNCIAS E DEBATES / CONFERENCES

AND DEBATES
Liliana Coutinho

MÚSICA / MUSIC

Pedro Santos

PARTICIPAÇÃO / PARTICIPATION

Raquel Ribeiro dos Santos

COLEÇÃO DA CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS

CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS COLLECTION
Lúcia Marques

ESPECTÁCULOS / PERFORMING ARTS**DIRECÇÃO / DIRECTION**

Mariana Cardoso de Lemos

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Clara Troni
Jorge Epifânio

COORDENAÇÃO PROJECTOS

EUROPA CRIATIVA / CREATIVE EUROPE
PROJECTS COORDINATION
Carolina Mano Marques

ESTAGIÁRIO / TRAINEE

Fredy Viracacha

ARTES VISUAIS / VISUAL ARTS**DIRECÇÃO / DIRECTION**

Mário Valente

DIRECÇÃO ADJUNTA - COLEÇÃO CGD

DIRECTION ASSISTANT - CGD COLLECTION
Lúcia Marques

PRODUÇÃO / PRODUCTION

António Sequeira Lopes
Fernando Teixeira
Susana Sameiro (Culturgest Porto)

CONSERVAÇÃO PREVENTIVA

PREVENTIVE CONSERVATION
Maria Manuel Conceição

ASSESSORIA E PRODUÇÃO

ADVISORY AND PRODUCTION
Sílvia Gomes
Hugo Dinis

LIVRARIA / BOOKSTORE

Rosário Sousa Machado

PARTICIPAÇÃO / PARTICIPATION**COORDENAÇÃO / COORDINATION**

Raquel Ribeiro dos Santos

PRODUÇÃO / PRODUCTION

João Belo

ESTAGIÁRIOS / TRAINEES

Beatriz Sousa
Joana Araújo
Juel da Trindade

ATIVIDADES COMERCIAIS**COMMERCIAL ACTIVITIES****DIRECÇÃO / DIRECTION**

Catarina Carmona

ASSISTENTE / ASSISTANT

Sofia Fernandes

EQUIPA TÉCNICA**TECHNICAL TEAM****DIRECÇÃO TÉCNICA / TECHNICAL DIRECTOR**

Carlos Ramos

DIRECÇÃO DE CENA / SET DIRECTOR

José Manuel Rodrigues

TÉCNICOS AUDIOVISUAIS / AUDIOVISUAL TECHNICIANS

Américo Firmino (coordenador/coordinator)
Ricardo Guerreiro
Suse Fernandes

ILUMINAÇÃO / LIGHTS

Fernando Ricardo (chefe/chief)
Vitor Pinto

MAQUINARIA / SET TECHNICIAN

Nuno Alves (chefe/chief)
Artur Brandão

TÉCNICO DE PALCO / STAGE TECHNICIAN

Vasco Branco

AUXILIAR / ASSISTANT

Nuno Cunha

COMUNICAÇÃO / COMMUNICATION**DIRECÇÃO DE COMUNICAÇÃO**

COMMUNICATION DIRECTION
Catarina Medina

ASSESSORIA DE IMPRENSA / PRESS OFFICE

Helena César

COMUNICAÇÃO EDITORIAL

EDITORIAL COMMUNICATION
Inês Bernardo

IDENTIDADE E DESIGN GRÁFICO

IDENTITY AND GRAPHIC DESIGN
Macedo Cannatá

ESTAGIÁRIA / TRAINEE

Carolina Luz

ARQUIVO E CONTEÚDOS / ARCHIVE AND CONTENTS

Paula Tavares dos Santos

**SERVIÇOS ADMINISTRATIVOS
E FINANCEIROS / ADMINISTRATIVE AND
FINANCIAL SERVICES****DIRECÇÃO / DIRECTION**

Cristina Nina Ferreira

ASSISTENTES / ASSISTANTS

Paulo Silva
Teresa Figueiredo

**RECURSOS HUMANOS, FRENTE DE CASA E
BILHETEIRAS / HUMAN RESOURCES, FRONT
OF HOUSE AND TICKETING****DIRECÇÃO RECURSOS HUMANOS E FRENTE DE CASA**

HUMAN RESOURCES AND FRONT OF HOUSE DIRECTION
Rute Sousa

BILHETEIRA / TICKET OFFICE

Manuela Fialho
Edgar Andrade

CINEMA IDEAL**DIRECTOR GERAL / GENERAL DIRECTOR**

Pedro Borges

GERENTES / MANAGERS

Fernando Vidal
Inês Nunes

SUBGERENTE / SUB MANAGER

Filipa Santos

DIRECTOR TÉCNICO / TECHNICAL DIRECTOR

Fernando Vidal

EQUIPA CINEMA IDEAL / CINEMA IDEAL'S TEAM

Evandro Moura
Miguel Valentim
Mafalda Santos
Raquel Rodrigues

CINEMATECA PORTUGUESA**DIRECTOR**

José Manuel Costa

SUBDIRECTOR / DEPUTY DIRECTOR

Rui Machado

SECRETARIADO DE DIRECÇÃO

EXECUTIVE SECRETARY
Sofia Cardoso

ASSESSORIA INFORMÁTICA / IT ASSISTANT

José Prates

**DEPARTAMENTO DE DIVULGAÇÃO
EXPOSIÇÃO PERMANENTE / PROMOTION AND
PERMANENT EXHIBITION DEPARTMENT****ASSESSORIA DA DIRECÇÃO**

ASSISTANT TO THE DIRECTION
Nuno Sena

PROGRAMAÇÃO / PROGRAMMING

António Rodrigues
Joana Ascensão
Joana Sant'Ana
João Pedro Bénard
Luís Mendonça
Luís Miguel Oliveira
Manuel João Montenegro
Maria João Madeira
Pedro Aragão
Rita Azevedo Gomes

CABINE DE PROJECCÃO E BILHETEIRA**PROJECTION AND TICKET OFFICE**

Luís Filipe Silva
Miguel de Bastos
Rui Rodrigues
Mário Ponte
Luís Miranda
José Martins
Samuel Andrade
Ricardo Guerreiro

CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO E INFORMAÇÃO**DOCUMENTATION AND INFORMATION CENTER**

Arnaldo Mesquita
Isabel Durana
Maria de Jesus Ferreira
Maria do Sameiro André
Pedro Santos
Sara Marques
Teresa Borges
Teresa Tainha

GABINETE DE RELAÇÕES PÚBLICAS**PUBLIC RELATIONS OFFICE**

Antónia Fonseca
José Luís Duarte
Nuno Rodrigues da Costa
Pedro Fernandes

CINEMATECA JÚNIOR

Carla Simões
Maria de Jesus Lopes
Miguel Amaro
Neva Cerantola

ANIM-DEPARTAMENTO DE ARQUIVO**NACIONAL DAS IMAGENS EM MOVIMENTO****ARCHIVE DEPARTMENT****DIRECTOR**

Tiago Baptista

EQUIPA / TEAM

António Medeiros
César Silva
Filipe Lopes
João das Eiras
Jorge Lopes
João Paulo Antunes
Luís Gameiro
Luís Gigante
Luzia Valente
Manuel Mozos
Margarida Sousa
Paula Ribeiro
Paulo Cartaxo
Sara Moreira
Teresa Garcia de Matos
Tiago Ganhão
Vitor Martins

DIVISÃO DE GESTÃO / MANAGEMENT DIVISION**CHEFE DE DIVISÃO / HEAD OF DIVISION**

Isabel Arouca

EQUIPA / TEAM

Ana Rigueira
Américo Gil
Cátia Reis
Eugénia Gonçalves
Helena Rosa
Isabel Ribeiro
Marília Duarte
Miriam Viana
Mitko Elenkov
Rafael Santos
Sofia Polónia

Curtas Vila do Conde 30th International Film Festival
 9. - 17. 07. 2022

Call for Entries
 Submissions Deadline
 30.04.2022
www.festival.curtas.pt

Curtas Vila do Conde 30th International Film Festival
 9. - 17. 07. 2022

Call for Entries
 Submissions Deadline
 30.04.2022
www.festival.curtas.pt

**Ji.HLAVA
 NEW VISIONS
 FORUM & MARKET**

**26th Ji.hlava IDFF
 October 25 — 30, 2022**

Financing, co-production and networking event dedicated to supporting European documentary production in its diversity and creativity. Is dedicated to the new generation of European producers, new formats, innovative trends and visions for the future.

Check the website www.ji-hlava.com submissions will open in June.

doclisboa 2022

20th International Film Festival

call for entries 15.1-31.5

call for entries 15.1-31.5

call for entries 15.1-31.5

call for entries 15.1-31.5

doclisboa.org

SALONIKI
 THE SALONIKI
 FILM FESTIVAL
 THE EVIA FILM PROJECT

Evia Film Project

Making Cinema Green

15 - 19.06.2022 | Evia, Greece

Agora
 Workshops & Masterclasses
 Open Air Screenings
 Parallel Events

MAPA DO FESTIVAL FESTIVAL MAP

CAMPO GRANDE



UNIVERSIDADE
LUSÓFONA



ALVALADE

CAMPO PEQUENO



CULTURGEST

PALÁCIO
GALVEIAS



SALDANHA



MARQUÊS DE POMBAL



AVENIDA

CINEMATECA
PORTUGUESA



CINEMA
SÃO JORGE

RATO



ESPAÇOS DO FESTIVAL FESTIVAL VENUES

CULTURGEST

Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, 50

CINEMA SÃO JORGE

Av. da Liberdade, 175

CINEMA IDEAL

Rua do Loreto, 15/17

CINEMATECA PORTUGUESA

Rua Barata Salgueiro, 39

PALÁCIO GALVEIAS

Campo Pequeno

UNIVERSIDADE LUSÓFONA

Campo Grande, 376

GALA GALA

R. dos Douradores, 120

MUSICBOX

R. Nova do Carvalho, 24

B.LEZA

Cais Gás, 1

IGREJA ST. GEORGES

R. de São Jorge



IGREJA
ST. GEORGES



GALA GALA



CINEMA
IDEAL



BAIXA-CHIADO

MUSICBOX



CAIS DO SODRÉ



B.LEZA

RIO TEJO
TAGUS RIVER

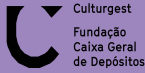
ORGANIZAÇÃO



APOIOS INSTITUCIONAIS



CO-PRODUÇÃO



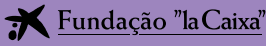
PARCEIROS DE PROGRAMAÇÃO



PATROCINADORES



MECENAS



PARCEIROS MEDIA



PATROCINADORES DE PRÉMIOS



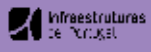
APOIOS



APOIOS À PRODUÇÃO



APOIOS À DIVULGAÇÃO



TRANSPORTE OFICIAL



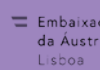
TRANSPORTE OFICIAL



APOIOS INDIEJÚNIOR



APOIOS À PROGRAMAÇÃO



INDÚSTRIA